

Ян ПРОБШТЕЙН

«ПИЗАНСКИЕ ПЕСНИ» ЭЗРЫ ПАУНДА*

Аннотация: Статья посвящена жизни и творчеству Эзры Паунда, одного из самых выдающихся и противоречивых поэтов XX в. Особое внимание уделено «Пизанским кантос». Паунд стремился преодолеть символизм, модернизировать стих и стал одним из основоположников европейского и американского модернизма. Паунд ввел в обиход понятие «маски» (*personae*), а также идею обновления (“make it new”) как основной закон искусства. Уже в 1915 г. он приступил к созданию «Кантос», модернистского эпоса XX века, которому посвятил более полувека. В «Кантос», эпических по размаху, лирико-философских по форме, он пытался объять всю мировую культуру с древнейших времен до современности. Вместе с тем Паунд проявлял несдержанность и нетерпимость к противоположному мнению, чего сумел избежать выдержанный дипломатичный Т.С. Элиот. Потомок первых поселенцев-пуритан, Паунд пришел к дионисийству, а его стремление к социальной справедливости вылилось в симпатии к фашизму. Пропаганда подобных взглядов нанесла вред не только его творчеству, но и биографии. Паунд писал «Пизанские кантос» в дисциплинарной тюрьме армии США возле г. Пиза, куда был заключен за сотрудничество с режимом Муссолини и за выступления на радио итальянских фашистов, которые не прекратил даже после того, как США официально объявили войну странам «Оси». «Пизанские песни» (*The Pisan Cantos*) Эзры Паунда, удостоенные Боллингеновской премии (1949), оказали влияние на крупнейших современных поэтов США и на целые поэтические направления: «исповедальное направление» (Роберт Лоуэлл), на Луиса Зукофски (цикл «А»), наваянный «Кантос», поэтов «Блэк Маунтэн», и прежде всего на Чарльза Олсона, манифест которого «Проективный стих» (1958) появился после общения с Паундом в больнице св. Елизаветы и чтения «Пизанских кантос». Паунд был утопистом и идеалистом, дорого заплатившим за свои иллюзии, заблуждения и ошибки. «Кантос», незавершенный памятник модернистской эпической поэзии, стал источником, откуда до сих пор черпают англоязычные поэты.

Ключевые слова: Эзра Паунд, американская поэзия, модернизм, авангард, «Кантос», «Пизанские кантос», маска, обновление, поэтический эпос, идеализм, фашизм, утопизм.

© 2019 Ян Эмильевич Пробштейн (PhD., доцент Туро-колледж, Нью-Йорк, США) ian.probstein@touro.edu; ian.probstein@gmail.com

*В основу положены соответствующие части расширенного, дополненного и отредактированного варианта фундаментальной статьи, первоначальная версия которой была опубликована в 2003 г.: Вечный бунтарь // Эзра Паунд. Стихотворения и избранные кантос / Сост., предисл. Я. Пробштейна. СПб.: Владимир Даль, 2003. С. 17-57. Затем фрагменты статьи и переводы нескольких «Пизанских кантос» публиковались в периодических изданиях: Эпоха Паунда // Гефтер. 2015. 30 октября. – URL: <http://gefter.ru/archive/author/probstein>; Эзра Паунд: Вечный бунтарь // *Gvideon*. № 2 (2012). С. 64-80, 107-169 и на сайте Academia.edu: Плавание за знанием. – URL: https://www.academia.edu/31249079/%D0%AD%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%B0_%D0%9F%D0%B0%D1%83%D0%BD%D0%B4%D0%B0

THE LEGACY OF EZRA POUND

UDC 82-13

DOI 10.22455/2541-7894-2019-7-40-166

Ian PROBSTEIN

PISAN CANTOS BY EZRA POUND*

Abstract: The article explores the life and work of Ezra Pound, an outstanding poet and a controversial figure of the 20th century, focusing on *The Pisan Cantos*. Pound was striving to overcome symbolism, “to make it new”, and became one of the leading figures of European and American Modernism, introducing such notions as personae, imagism, vorticism. By 1915 Pound started drafting *The Cantos*, a modernist 20th century epic poem, to which he would devote more than 50 years of his life. In *The Cantos*, epic in scope and lyrical philosophic in form, he attempted to embrace world culture, history, and civilization from antiquity to modernity. At the same time, he was often hotheaded, irascible, and intolerant towards his opponents’ opinion. Paradoxically, the descendant of the first Puritan settlers, he ended up with Dionysian mysteries, while his strife for social justice has turned him into a supporter of Mussolini and fascism. Propaganda of such views did not only damage his poetry, but it also nearly ruined his life. As is known, Pound started writing *The Pisan Cantos* in the Pisan DTC, actually a prison. He was accused of collaboration with the regime of Mussolini, radio broadcasting, and high treason. Awarded the Bollingen Prize (1949), *The Pisan Cantos* impacted Louis Zukofsky, the confessional poets, such as Robert Lowell, the Black Mountain Poets, starting with their leader Charles Olson who in his “Projective Verse” Manifesto acknowledged the impact of *The Pisan Cantos*, and many others. Ezra Pound was an idealist, utopian, who paid a high price for his delusions and fallacies. However, *The Cantos* remain a well from which many generations of American and English-speaking poets have been drawing.

Keywords: Ezra Pound, American poetry, Modernism, Avant-guard, *The Cantos*, *Pisan Cantos*, personae, make it new, epic poetry, idealism, fascism, utopianism.

© 2019 Ian Probststein (Ph. D., Associate Professor, Touro College, New York City, USA) ian.probststein@touro.edu; ian.probststein@gmail.com

*The present paper is based on the edited, enlarged and revised version of a research article, that first appeared as “Vechnyi buntar’ [Eternal Rebel]. Introduction.” In Ezra Pound. *Sikhotvoreniia i izbrannye Kantos* [Poems and Selected Cantos], ed., comp. introd. Ia. Probststein. St.-Petersburg: Vladimir Dal’ Publ., 2003: 17-57. (In Russ.) Later fragments of the article and translations of some Pisan Cantos appeared in Russian periodicals: *Gefter* (30 Oct., 2015), online at <http://gefter.ru/archive/author/probststein>; *Gvideon* 2 (2012): 68–80, 107–169, and academia.edu. Online at https://www.academia.edu/31249079/%D0%AD%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%B0_%D0%9F%D0%B0%D1%83%D0%BD%D0%B4%D0%B0

Хью Кеннер озаглавил свой фундаментальный труд «Эпоха Паунда» (*The Pound Era*, 1971), тем самым подчеркнув, что Эзра Паунд был ключевой фигурой модернизма. Уильям Батлер Йейтс назвал его «одиноким вулканом», Джеймс Джойс – «непредсказуемым пучком электричества», поэтесса Х.Д. (Хильда Дулитл), первая любовь поэта, – «вихрем зигзагообразной молнии», Уиндем Льюис – «Троцким от литературы» и «педагогическим вулканом», магмой которого был язык, бьющий из «трагических трещин» личности, из «расщелин эмоций, который выбрасывал при этом неограниченную энергию или гнев, сохранявшиеся в течение тридцати лет» [цит. по: Tytell 1987: 3]¹. Гертруда Стайн, которая невзлюбила его с первой встречи, назвала его «деревенским умником, который сидит во главе стола и всех поучает, что замечательно, если ты тоже из деревни, но не годится для других» [Stein 1933: 246]. Только из тех, кто впоследствии стали Нобелевскими лауреатами, а ранее обращались к нему за поддержкой, читали ему свои произведения в поисках одобрения или критики, можно составить довольно внушительный список: Элиот, Хемингуэй, и даже Уильям Батлер Йейтс, который хотя и был лет на двадцать старше Паунда, но сам признавал влияние младшего собрата. Томас Стернз Элиот, стихи и поэмы которого Паунд редактировал, в 1946 году писал: «Паунд не создавал поэтов, но он создал такую среду, где впервые зародилось течение модернизма, в котором участвовали как английские, так и американские поэты, знакомились с сочинениями друг друга и друг на друга влияли» [Eliot 1985: XI]. Джеймс Джойс, Роберт Фрост, Уильям Карлос Уильямс, Марианна Мур, Чарльз Резникофф, Луис Зукофски и другие многим обязаны Паунду. При этом в искусстве он почти никогда не ошибался. На титульном листе поэмы «Бесплодная земля», принесшей славу Т.С. Элиоту, которую Паунд отредактировал, придав ей форму и вдвое сократив, стоит посвящение: «Эзре Паунду, *il miglior fabbro*»². Паунд действительно не только был выдающимся поэтом и критиком – он стоял у истоков европейского модернизма,

¹ Здесь и далее – перевод прозы, если это не оговорено особо, мой.

² Непревзойденному мастеру (букв. кузнецу [языка] – *umal*). Примечательно, что Паунд в главе, посвященной Арнауту Даниэлю, в книге *The Spirit of Romance*, пишет о том, что Данте так же называл своего предшественника Даниэля. *The Spirit of Romance* – первая критическая работа Паунда, посвященная поэзии Средних веков и Возрождения, в основу которой легли его лекции, прочитанные в Лондонском политехническом институте в 1908-1909 гг. Перевести можно как «Дух средневекового романа» или «Дух романской культуры».

поддерживал многих начинающих тогда поэтов, писателей, художников, которые весьма прислушивались к его мнению.

3. Венгерова, которая побывала накануне Первой мировой войны в Лондоне на выставке вортицистов, видела первый выпуск журнала *BLAST* и даже перевела несколько стихотворений оттуда, назвала Паунда (Поунда, как она написала в статье, опубликованной в «Стрельце» за 1915 г.), У. Льюиса (1885–1957) и их единомышленников футуристами, против чего те яростно возражали. Некоторые критики, среди которых Дональд Лайонс, К.К. Ривен и другие, считают Эзру Паунда «выдающимся (или крупнейшим) второстепенным поэтом» (а российский литературовед А.М. Зверев отказывает Паунду даже в этом) [Lyons 1999; Ruthven 1969: 21; Зверев 1991]. Напротив, поэты Т.С. Элиот, Уиндем Льюис, Арчибальд Маклиш, Чарльз Олсон (который, кстати, весьма неоднозначно относился к политическим и социально-философским воззрениям Паунда), Аллен Гинзберг и Джон Эшбери, Чарльз Бернстин и другие поэты так называемой языковой школы (L=A=N=G=U=A=G=E), литературоведы Айра Б. Нейдел, Джордж Борнштейн [Nadel 1999; Bornstein 1999] и многие другие считают его выдающимся поэтом без всяких оговорок. Его «Пизанские песни» (*Pisan Cantos*), удостоенные Боллингеновской премии, одной из высших литературных премий США, если не породили, то дали толчок нескольким крупнейшим направлениям современной американской поэзии – так называемому «исповедальному направлению», одним из ярчайших представителей которого был Роберт Лоуэлл, поэтам «Блэк Маунтэн» (*Black Mountain*)³ и «битникам». Общеизвестно, что поэзия Паунда до сих пор оказывает влияние на развитие американской поэзии в большей степени, нежели поэзия других модернистов или даже постмодернистов. Американская поэзия продолжает традиции Паунда и Уильямса, а не Элиота, к которому были близки, хотя и преодолели его влияние, как раз англичане – Уистен Хью Оден, Луис Макнис, Стивен Спендер, написавший об Элиоте замечательную книгу, отчасти

³ В группу поэтов, связанных с колледжем Блэк Маунтэн возле г. Эшвилл в Северной Каролине, входили Чарльз Олсон (1910–1970), ректор колледжа в 1950-х, лидер группы, Р. Крили (1926–2005), Роберт Данкен (1919–1988), Дениза Левертов (1923–1997). Работа Олсона «Проективный стих» (“Projective Verse”, 1950) была воспринята как своего рода манифест, в котором упор делался на динамическую энергию слова и фразы, а синтаксис, рифма и метр подвергались критике. В журнале *Black Mountain Review*, который редактировал Крили, печатались также произведения следовавшего за ними поколения – битников Аллена Гинзберга, Джека Керуака и др.

Тед Хьюз, и другие, в частности, поэт Сидни Кейес (1922–1943), поэма которого «Пустыня» (*The Wilderness*) была безусловно навеяна «Бесплодной землей».

Вместе с тем Эзра Паунд печально известен сотрудничеством с Муссолини, ярким приверженцем которого был с середины 1920-х гг. В более чем ста радиопрограммах итальянских фашистов, участвовать в которых Паунд не прекратил даже после того, как США официально объявили войну странам «оси», он подвергал нападкам политику Рузвельта и Черчилля, обвиняя их в том, что они поддерживают всемирный еврейский заговор и несут ответственность за развязывание войны, в то время как фашистские государства якобы сражаются за духовные ценности и культуру Европы. Радиопередачи прослушивались ФБР, и в 1943 г. Паунд был заочно обвинен в государственной измене, приговорен к высшей мере наказания, но в 1945 г. признан невменяемым и провел почти 13 лет в больнице св. Елизаветы, психиатрическом заведении, где содержались душевнобольные преступники. Так кем же был Паунд – гениальным безумцем, фашистом, анархистом, расистом, бунтарем, невменяемым?

Безусловно, Эзра Паунд – личность настолько же яркая, насколько парадоксальная и противоречивая. Выступавший за социальное равенство, за контроль государства над финансами и экономикой, он, как истый американец, был при этом поборником индивидуализма и свободы личности, несовместимых с подобным контролем. Еще будучи сотрудником журнала *New Age*, Паунд познакомился с теорией социального кредита майора Клиффорда Дугласа (Clifford Douglas, 1879–1952), военного инженера, ставшего экономистом, и превратился в убежденного ее сторонника. Проект «социального кредита» был основан на создании индустриальных банков, контролируемых государством, в которые предприятия вносили бы заработную плату и прибыль, и через которые государство перечисляло бы предприятиям определенный процент, чтобы компенсировать потери в доходах, обусловленные системой фиксируемых государством цен, более низких по отношению к совокупной стоимости. Паунд был убежден, что эта новая экономическая программа уничтожит одну из главных причин войны, сведя к минимуму зависимость от долгового финансирования, ссуд капитала и борьбы за иностранные рынки. Тем не менее, Паунд был ярким противником мер, предпринятых правительством Ф.Д. Рузвельта и его «Нового курса», который был как раз направлен на достижение некоей социальной справедливости в американском обществе, – чего либо не

хотел признать Паунд, либо считал, что достигается это неверными средствами.

Примечательно, что поначалу Паунд возлагал на Рузвельта определенные надежды. Как-то Фрэнк Морли (1899–1980), родившийся в США математик, эссеист, шахматист, один из основателей и директоров издательства “Faber”, решил разыграть Паунда и послал ему новую книгу Рузвельта «По нашему пути» (*On Our Way*), якобы с автографом президента. Вероятно, Паунд догадался о подделке, но найдя опечатку, решил написать президенту, поставив дату согласно фашистскому летоисчислению. Предположительно, Рузвельт или кто-то из его сотрудников прочел письмо, так как в следующем издании опечатка была исправлена. Паунд написал поэту А. Макклишу, который работал в аппарате Рузвельта, а впоследствии был назначен директором Библиотеки Конгресса: «Если Фрэнки не поймет Дугласа, он просто набитый дурак. [...] У меня такое чувство, что он хочет или нуждается в том, чтобы его подтолкнули» [цит. по: Carpenter 1988: 523]. Паунд даже просил Хемингуэя, чтобы тот помог ему пробиться в Вашингтон. Затем он послал Рузвельту открытку, сделанную им самим: на открытке была фотография одного из сертификатов деда, Таддеуса Паунда. Текст самой открытки гласил:

На случай, если вы забыли природу денег / т.е. это билет. Для правит-ва. Выпустить его в обмен на некий товар или металл – значит просто благоприятствовать владельцу данного металла и тем самым предавать остальную часть народа. Вы можете удостовериться, что этот сертификат, который сфотограф[ирован] РАБОТАЛ (я имею в виду даже изношенность банкноты).

Сертификаты о сделанной работе. Вот для чего эти банкноты предназначались фактически / до того, как банковские свиньи получили монополию. [Цит. по: Carpenter 1988: 523.]

Подписался Паунд на итальянском: “Cordiali Saluti”⁴. Ответа не последовало. Он даже думал о внедрении теории социального кредита в СССР и спрашивал у писателя и журналиста, друга юности и первого своего биографа Джона Курноса (John Cournos; имя при рождении Иван Григорьевич Коршун, 1881–1966), поддерживает ли тот связь с кем-нибудь из русских, о которых тот писал в *Criterion* [Carpenter 1988: 523].

⁴ С сердечным приветом (*итал.*).

Паунд, как и Дуглас, был противником частных банков, боролся против ростовщического процента, который эти банки взимали. В дальнейшем Паунд хотел объединить систему Дугласа с монетарной теорией Йохана Сильвио Гезелля (Johann Silvio Gesell, 1862–1930), т.е. использовать вместо денег денежный сертификат, самоликвидировавшаяся валюта, которая предотвращала чрезмерное накопление денег у населения и увеличивала скорость оборота. Гезелль использовал термин *Schwundgeld* (нем.) – «сертификат». *Schwund* буквально означает «сокращение», т.е. уменьшение стоимости, когда необходимо было наклеивать марку на банкноту, чтобы ее стоимость сохранялась. Целью Сильвио Гезелля, как сказано в подзаголовке его книги «Естественный экономический порядок»⁵, был «план, как обеспечить бесперебойный обмен продуктов труда, свободный от вмешательства бюрократии, ростовщичества и эксплуатации». Такой сертификат, по мнению Паунда, обеспечивал налогообложение самих денег, а не собственности, причем платить налог должны были только обеспеченные. Сохраняли стоимость те сертификаты, которые пускались в оборот; служившие же для накопления, наоборот, ее теряли, так как необходимо было по истечении определенного срока наклеивать дополнительные марки для погашения сертификата. В монетарной теории Гезелля *Schwundgeld* означал также «инфляционное понижение стоимости денег», когда было доказано, что деньги могут служить как *стандартом* так и *средством* обмена, что с тех пор, по мнению Паунда, не смогли усвоить ни экономисты, ни политики.

У Паунда речь идет о финансировании американской революции континентальной валютой. В канто LXXIV он пишет, что Сильвио Гезелль был министром финансов в социалистическом правительстве Баварии «меньше пяти дней». Первым практическим применением взглядов Гезелля был эксперимент в 1932 г. в австрийском городке Вергль с населением в 3000 человек, выпускавшем свои собственные деньги. В результате эксперимента в городе был построен мост, улучшено состояние дорог, увеличились капиталовложения в общественные службы. В то время, когда страны Европы вынуждены были бороться с растущей безработицей, уровень безработицы в Вергле снизился за год на 25%. Когда более 300 общин в Австрии заинтересовались данной

⁵ «Свободная земля и свободные деньги как путь к естественному экономическому порядку» (*Die natürliche Wirtschaftsordnung durch Freiland und Freigeld*, 1916) – в англ. пер. книга известна под названием «Естественный экономический порядок» (*The Natural Economic Order*, transl. by Philip Rye, 1929).

моделью, Национальный банк Австрии усмотрел в этом угрозу своей монополии и запретил печатание сводобных местных денег, как о том пишет Паунд в канто LXXVIII.

В «Кантос» Паунд страстно обрушивается на пороки капиталистического общества, а в канто LXV, в духе пророка Исаяи, выражает гневный протест против «узуры», ростовщичества, которое он представляет в образе мирового зла, придавая ему вслед за Уильямом Блейком космический и метафизический характер. В так называемых «Леопольдино-Сиенских кантос» (XLII– LI), которые вошли в «Пятую декаду кантос» (1937), Паунд противопоставляет ростовщическим банкам Сиенский «Пастбищный банк» или «Банк горы», как он называет его (*итал.* Monte dei Paschi), основанный как общинный банк. В залог и основание этого банка были положены пастбищные земли, он был нацелен на развитие сельского хозяйства, ремесел и торговли, а не на взимание ростовщического процента ради прибыли, каким являлся, по мнению Паунда, Лондонский банк. Не менее важно, что подчеркивается необходимость труда, общественная польза: великий герцог Фердинанд II выделил деньги (около 200 000 эскудо) под залог пастбищных земель, при нем и при его наследниках осушались болота (связь прослеживается с осушением болот при Муссолини и при мудрых монархах древнего Китая в следующих «Китайских кантос»). Пьетро Леопольдо (Pietro Leopoldo I, 1747–1792), с 1765 по 1790 г. великий герцог тосканский из австрийского дома Габсбургов Лотарингских, с 1790 г. – Леопольд II, император Священной Римской империи (см. канто XLIV) отменил долговые тюрьмы, он

... стремился рассчитаться с государственными долгами;
и заставил гильдии отвечать перед общим законом
[...]
при коем принцы и священники
облагались налогами, как все прочие; кто покончил с долговой тюрьмой;
кто сказал вы не должны продавать государственные должности.
[канто XLIV: 225]⁶

Однако все прекратилось, когда Сиена, как и вся Тоскана, была завоевана Наполеоном Бонапартом, но при этом Паунд подчеркивает, что

⁶ Здесь и далее перевод цит. из «Кантос» мой, кроме особо оговоренных случаев. Текст «Кантос» цит. мной по изд.: [Pound 1996; Pound 2003].

когда французская армия вынудила великого герцога Фердинанда III, сына Пьетро Леопольдо, бежать в 1799 г., он не взял даже небольшие по размеру драгоценности, считая, что они принадлежат народу. При Наполеоне произошло падение нравов:

гражданин священник Фр. Ленцини взобрался на трибуну
где присоединился к гражданину Абраму
и в достойном восхищения спокойствии сидел с ними рядом
гражданин

Архиепископ...

[канто XLIV: 225]

Стало быть, революция нарушает установленный порядок, приводит к хаосу. Гражданин Абрам – вероятно французский «комиссар» – был из тех, кто, по предположению Паунда, заменил восставшим против наполеоновских войск порох на манку, и поэтому повстанцы из Ареццо устроили погром в гетто (канто XLIV). Паунд и впредь будет повторять, что корни антисемитизма – в ростовщичестве, в том, что евреи не хотят принять систему справедливого распределения, не борются за систему Дугласа (а впоследствии и Гезелля). На этом фоне канто XLV («Узура») звучит страстно, обличительно, в духе пророка Исайи:

ГДЕ УЗУРА –

там шерсть не попадает на рынок

нет дохода с овцы – где узура

Узура – это чума, узура

в руке горничной затупила иглу,

сковала движенья прядильщиц. Пьетро Ломбардо

не узурой создан

Дуччо⁷ не узурой создан

Не ею Пьеро делла Франческа

[канто XLV. Пер. Б. Авдеева]

Паунд связывает этическое и эстетическое: «узура», ростовщичество разрушает искусство и отношения между людьми, но достоинство этой песни еще и в том, что Паунд не переходит на теории, частности,

⁷ Дуччо де Буонинсенья (Duccio di Buoninsegna, 1255?–1319) – итальянский живописец, основоположник Сиенской школы живописи.

как в следующей, XLVI-й, где ростовщический процент связан не просто с банками, но прежде всего с Ротшильдами. В канто XLVIII он пишет: «Бисмарк/ обвинил евреев в развязывании войны в Америке». На самом деле факты перевернуты. Как пишет Х. Карпентер, Бисмарк никогда такого не говорил, он был на самом деле настроен про-еврейски, а информацию Паунд почерпнул из антисемитского издания «Освободитель» (*Liberator*), печатавшегося в Северной Каролине, и сам признавался, что не проверял по другим источникам. Карпентер утверждает, что Паунд намеренно поместил эту фразу для большей достоверности в обрамлении фактов и биографических ссылок (одна из письма Ольги о покупках в Париже, а другая – из письма дочери Марии из Гаиса) [Carpenter 1988: 547]. Когда же в Паунде поэт побеждает идеолога, как в канто XLV, XLVII, XLIX или «Песни семи озер», он достигает гораздо большего эффекта, причем чисто поэтическими средствами. Примечательно и то, что в этих песнях труд и естественная жизнь, связанные с «Трудами и днями» Гесиода, с хлебопашеством, с рыбной ловлей или с осушением каналов, имеют еще и моральную ценность.

Паунд был противником ростовщического процента, противником того, что банки «делают деньги из ничего» (канто XLVI), но при этом, как это ни парадоксально, начиная с 1914 г. Паунд, который гордился тем, что за исключением короткого эпизода в колледже Уобаш, шт. Индиана, нигде и никогда не служил, и соответственно, большую часть своей жизни не имел постоянных доходов, нередко, особенно после переезда в Рапалло, зависел от доходов своей жены Дороти Шекспир, – а они были не чем иным, как *ростовщическим процентом*, дивидендами акций компаний “Colgate-Palmolive”, “Gilette”, “Valvoline Oil”, “Savoy Plaza Corp.”, “Curtis Publishing”, заблаговременно и мудро приобретенными отцом Дороти, Генри Х. Шекспиром, преуспевающим адвокатом. В дальнейшем Дороти часть акций, в особенности, химических и нефтяных компаний, продала по настоянию Паунда, но другие, очевидно, остались. Отцом другой возлюбленной Паунда, Ольги Радж, был также капиталист, крупный маклер по продаже недвижимости, который купил дочери маленький домик в Венеции, когда та вслед за Паундами перебралась в Италию. Среди тех, кто помогал Паунду или, по ходатайству поэта, его друзьям, можно было бы назвать Натали Барни (Nathalie Barney, 1876–1972), дочь американского магната, главы корпорации по производству железнодорожных вагонов, Джона Куинна (John Quinn, 1870–1924), преуспевающего нью-йоркского адвоката и финансиста, и многих других.

Общеизвестно, что так же, как и многие его друзья, Паунд недолго любил эмигрантов, особенно из Восточной Европы, разделяя взгляды президента Теодора Рузвельта и Джона Куинна, мецената и покровителя поэта и его друзей, считавших, что иммигранты погубили вольный англо-саксонский дух, заменив его мелкобуржуазным стремлением к благосостоянию и жаждой к обогащению. После Первой мировой все ярче проявлялся и антисемитизм Паунда: он заметен и в его высказываниях, и в стихах, и в «Кантос»; выпадами против евреев пестрели и его радиопередачи. При этом в числе друзей его молодости был филладельфийский журналист Джон Курнос, еврей, родители которого были эмигрантами из России, в Лондоне Паунд был дружен с выдающимся скульптором Джейкобом Эпстайном, в Париже близко сошелся с основателем дада Тристаном Тцаром и скульптором Бранкузи, эмигрантами из Румынии, в более поздние годы всячески поддерживал поэтов Чарльза Резникоффа и Луиса Зукофски, американских евреев, а на склоне лет давал интервью Аллену Гинзбергу, который, как известно, отнюдь не был англосаксом. При этом Паунд называл евреем президента Франклина Рузвельта, которого «окрестил» Франклином Финкельштейном Рузвельтом и Рузвельтштейном. Еще одним трагическим парадоксом жизни Паунда было то, что, обвиняя евреев в отсутствии настоящих корней и, соответственно, привязанности к дому и патриотизма, Паунд сам всю сознательную жизнь провел в скитаниях и, оставаясь американским гражданином, был осужден за измену родине и сотрудничество с фашистами.

Еще до переезда в Рапалло (осенью 1924 г.) Паунд с интересом приглядывался к левым в поисках социальной справедливости и справедливого распределения. Так, в Париже он слушал лекцию американца Стеффенса о Советской России. Следил он и за растущим национал-социализмом, в особенности, за Муссолини, который пришел к власти в Италии и которого Хемингуэй называл дутой величиной, демагогом и «опереточным фигляром на политической сцене». Однако Паунда привлекало то, что в то время, когда Европа никак не могла выкарабкаться из последствий мировой войны, в США началась Великая депрессия, в Италии было некое подобие экономической стабильности. Сыграло свою роль и то, что дуче до поры до времени заигрывал с интеллигенцией, и Паунду казалось, что дуче воскресит великий дух Возрождения, *Risorgimento* (хотя обычно это слово употреблялось, когда речь шла о воссоединении Италии в XIX веке).

Ольга Радж, которая играла для Бенито Муссолини, представила его дуче. Хемингуэй, один из ближайших и преданнейших друзей Паунда, тщетно уговаривал его не идти на сближение с дуче, но Паунд его не послушался. Муссолини удостоил поэта личной аудиенции, и Паунд, подарив ему только что вышедшую из печати книгу *A Draft of XXX Cantos* («Набросок XXX кантос»), не без удовольствия и тщеславия выслушал витиеватые комплименты и рассуждения «вождя». Он изложил Муссолини экономическую теорию и написал Дугласу, что не встречал никого, кто бы столь быстро ее постиг (на самом деле Муссолини, его советники и члены кабинета полностью проигнорировали эту программу, и следующей встречи с дуче Паунд добивался долго и безуспешно в течение многих лет) [Carpenter 1988: 540-41]. В результате, он начал сотрудничать с Муссолини, обвиняя Англию, Францию и США в подготовке новой мировой войны. Паунд не опомнился ни когда итальянские войска развязали войну в Абиссинии, ни даже когда фашистская Германия оккупировала Норвегию, Голландию и Бельгию. Дважды он побывал в США, тщетно пытаясь убедить правительство не начинать войну. Какими бы благородными намерениями ни руководствовались некоторые исследователи творчества Паунда, утверждая, что Паунд был очарован Муссолини, а к немецкому фашизму относился «с нескрываемым отвращением» [Нестеров 1995], это извращение фактов: в середине 1930-х гг. Паунд начал подписывать свои письма «Хайль Гитлер» и состоял в личной переписке с экономическими советниками Гитлера. Он рассылал по 150 статей и сотни писем в год, убеждая как своих сторонников, так и противников в том, что теория социального кредита – единственное спасение. Когда Италия оккупировала Эфиопию, что Муссолини оправдывал как защиту христианского населения от преследования и как необходимую меру для развития экономики Италии, у которой была ограниченная сырьевая база, Паунд был на стороне дуче и даже показывал фотографии убиенных христиан. Лига наций ввела экономические санкции против Италии, на что Паунд заметил, что качество итальянских сыров от этого значительно улучшилось. Когда давнишняя приятельница Паунда по Лондону и Парижу, его издатель, а по утверждению Дэвида Муди, и бывшая любовница Нэнси Куннард опубликовала воззвание к писателям и поэтам с призывом откликнуться и высказать свое отношение к Франко и фашизму, потому что после бойни в Дуранго и Гернике уже невозможно отмалчиваться и пора было выбирать, Паунд ответил, что одна крайность – испанские фалангисты, а другая – Россия, и что этот «опрос лишь помогает уйти от ответа

молодым дуракам, которые слишком боятся думать и слишком ленивы, чтобы разобраться в природе денег, в вопросе над их контролем банком Франции и гнилобанком Англии... Испания – эмоциональная роскошь для банды дилетантов с разжиженными мозгами» [Moody 2014: 243-4]⁸. Как полагает Дональд Дэйви, предпочтение Паундом авторитарного, тоталитарного метода правления сказалось уже в «Путеводителе по культуре» (1938), где Паунд отдает явное предпочтение авторитарной Спарте в сравнении с демократией Афин [ср. Davie 1964: 144].

В апреле-июне 1939 г. Паунд посетил США в последний раз до того, как его доставили в ноябре 1945 г. на суд в Вашингтон. Еще в январе 1938 г. Паунду сообщили, что он был избран в Национальный институт искусств и литературы США, впоследствии преобразованный в академию. Форд Мэддокс Форд, получивший место писателя и критика с полной творческой и академической свободой в небольшом колледже Оливет в Мичигане, уговаривал Паунда принять подобное назначение и стать профессором сравнительного литературоведения в США, однако Паунду необходима была более широкая аудитория, он хотел воздействовать на умы и заняться преобразованием всего высшего образования и от предложения своего старого друга отказался. Когда 20 апреля 1939 г. прибывший в США Паунд сошел с парохода «Рекс», отплывшего из Генуи 13 апреля, его обступили журналисты с вопросами. На главный из них – «Будет ли война?» Паунд заявил, что в войне заинтересованы продавцы оружия, а не Муссолини, человек со столь высокой скоростью мышления, что за исключением Пикабиа, его не с кем сравнить. «Кто такой Пикабиа?», – спросили озадаченные журналисты. «Он завязывает узлы на хвосте Пикассо», – был ответ Паунда. На вопрос «Кто из современных американских поэтов вам больше всего нравится?» Паунд мгновенно ответил: «Каммингс» [Moody 2014: 301]. Тем не менее, журналист *New York Sun* отметил впоследствии, что «литература теперь – побочная тема в симфонии Паунда... разговор мгновенно переходит на экономику, пропаганду и на то, что он называет “левые фашисты в Италии”» [Moody 2014: 301].

В Нью-Йорке Паунд остановился у Каммингсов, встречался с финансистом и бизнесменом Фрэнком Бэконом (он изобразил его в канто XII под именем «Лысик») и даже провел несколько дней в его доме в Коннектикуте, а в офисе Бэкона на Уолл-стрит встречался со специально приехавшим конгрессменом Тинкхэмом, также своим

⁸ Паунд употребил выражения “a stank of England” и “sap-headed diletanttes”.

давним знакомцем, который пообещал ему устроить встречу с сенатором Бора, председателем Сенатской комиссии по иностранным делам. В Вашингтоне он встречался с сенаторами Бора и Банкхедом, конгрессменами Вурисом и Тинкхэмом, пытаясь их привлечь на свою сторону в вопросах экономической теории Дугласа-Гезелля, реформы экономики и предотвращения вступления США в войну. Так как они были изоляционистами, то к последнему отнеслись с сочувствием, однако экономическую теорию отменили. Как внука бывшего конгрессмена Таддеуса Паунда его пригласили на балкон для гостей во время заседания Конгресса, но Паунд остался недоволен пустой говорильней. Обедал он и с послом Польши графом Потоцким, предупредив того, что Черчиллю и Англии доверять нельзя. Паунд пытался добиться встречи с президентом Рузвельтом, но это ему не удалось. Следует отметить, что Паунд встречался также и с сотрудниками музыкального отдела Библиотеки Конгресса, где говорил о заново открытых Ольгой Радж и им концертов и симфоний Вивальди, а также с восточным отделом, где обсуждал пьесы театра но и рукописи Феноллозы.

Перед Паундом открывались прекрасные возможности: «альма матер» – колледж Гамильтон наградил его степенью почетного доктора. У него были лекции в Гарварде и Йеле, встречи не только с друзьями, – среди которых были Э.Э. Каммингс, У.К. Уильямс, Марианна Мур, Луис Зукофски, Джеймс Лафлин, критик Генри Менкен, Форд Мэддокс Форд, – но и с представителями литературного истеблишмента, однако Паунд был всецело занят экономическими и политическими вопросами, чем, по свидетельству даже очень к нему расположенных друзей, немало себе навредил как литератору. Джеймс Лафлин, его ученик и почитатель, возил его на машине в Гарвард и Йель, но даже Лафлин был намного сдержаннее и исключил антисемитскую риторику из своего лексикона. Другой его давний ученик, Луис Зукофски, придерживавшийся марксистских взглядов, заметил, что дело не только в их разногласиях в политике или экономике, и не в антисемитизме, но в том, что Эзра перестал слушать других: «Ты должен научиться слушать *голоса*», – сказал он [Moody 2014: 307; Carpenter 1988: 561]. Каммингс, у которого поначалу остановился Паунд, заявил: «Я очень люблю Эзру», но и он, и его жена Мэрион очень быстро обнаружили, что их гость невыносим, «с утра и до утра полощет рот антисемитизмом... Он постоянно прессует кретинов, извергая яростные угрозы и изрыгательства... [говоря], если вы не знаете о деньгах, вы ничего не знаете... Мы не знаем, шпион ли он или просто шизо, но определенно чувству-

ем, что он невероятно одинок» [цит. по: Carpenter 1988: 559]⁹. Через несколько дней Каммингсы не выдержали и сбежали в Нью-Гемпшир, а Паунд уехал в Вашингтон. Даже в своих лекциях перед выпускниками и преподавателями колледжа Гамильтон и в Гарварде он не удержался от политических высказываний, уделив, правда, немало внимания тому, что отсталая система образования в США не учит основам экономики, науки, литературы. В Гарварде профессор английского Теодор Спенсер все-таки добился того, чтобы Паунд выступил со стихами, а потом Паунд в студии записал и стихи, и кантос, и это произвело неизгладимое впечатление: слушатели отметили необычайно длинное дыхание как в живом исполнении, так и в последовавшей за этим записи канто XVII, напор в исполнении «Морестранника» и знаменитой «Сестины Альтафорте». В этом Паунд был предельно собран и четок. Когда в речи на выпускной церемонии в колледже Гамильтон основной выступающий, известный журналист Калтенборн заметил, что в демократической стране разрешают даже пропагандировать фашизм и одобрительно отзываться о сомнительном союзе между Германией и Италией, в ответ последовали резкие возражения Паунда: он, перебивая оратора, спросил, что в его устах означает «сомнительный», и принялся восхвалять Муссолини и фашизм [Moody 2014: 310].

По свидетельствам очевидцев, идеи Паунда о том, что в мировом зле и несправедливости повинны евреи, начали проявляться у него еще в 1920-е годы, а в 30-е превратились уже в навязчивую идею, переросшую впоследствии в маниакальный психоз [Flory 1989; Flory 1999]. Он пытался доказать, что его антисемитизм связан с ростовщицеством; так, например, он говорил Джеймсу Тэйлору Данну, редактору журнала *Globe*, что причина его «семитофобии» не расизм, а тот факт, что евреи не участвуют в монетарной и экономической реформах, и утверждал, что люди в Англии и в Италии, противники преследования по расовому или национальному признаку, прежде не подверженные антисемитизму (кстати, если говорить об Англии, то это противоречит фактам, изложенным самим Паундом в «Престолах»), стали таковыми из-за того, что евреи были противниками экономических реформ [Moody 2014: 241-2]. Тем не менее, Паунд продолжал писать с заглавной буквы «Арийский», о чем ему писал и говорил лично Луис Зукофски, добавляя, что его перестали читать в США [Moody 2014: 242, 244]. В подтверждение этого Д. Муди приводит цифры: с 1934 по 1940 гг. было продано 1000 экзем-

⁹ Из письма другу. В оригинале: “uttering ferocious poopyawps & screechburps”.

пляров американского издания «Одиннадцати новых кантос» (1934), и всего лишь 300 экземпляров «Пятой декады кантос» (1937) [Moody 2014: 244]. Когда итальянская писательница и переводчица Лина Кайко, литературный друг Паунда, попросила помочь одаренной молодой немецкой пианистке еврейского происхождения, Паунд ответил: «Пусть ей Ротшильд помогает» [Moody 2014: 242-3].

В своих выступлениях по итальянскому радио во времена Муссолини Паунд совершенно серьезно повторял идеи, изложенные в «Протоколах сионских мудрецов»: о жидо-масонском заговоре, о том, что «странами на деле управляет тайный конклав неодолимо могущественных и порочных еврейских банкиров», что «коммунизм был изобретен евреями для своих еврейских нужд, что «Талмуд – единственный источник большевистской системы» [Round 1978: 117]. Паунд говорил также о «еврейском предложении сделать Рузвельта всемирным правителем (императором) и поместить Новый Иерусалим на Панамском перешейке», о «связи между масонами... евреями, англо-израильянами и британской секретной службой» и о том, что «Эйб Линкольн стал мишенью и был умерщвлен из-за того, что воспротивился стремлению иностранных еврейских банкиров завладеть контролем над средствами денежного обращения США» [Round 1978: 258, 114, 281]. Мейер Ротшильд и президент США Ф.Д. Рузвельт стали для Паунда символами мирового зла и еврейского заговора. Без антисемитских выпадов не обошлись и «Кантос». Примеры этого уже приводились выше. В «Дополнении» [к канто С], написанном около 1941 г., Паунд употребляет не только латинское “usura” и английское “usury”, но и еврейское “neschek”: «Зло есть Ростовщичество, neschek//змея//neschek, чье имя известно, губитель...»

Впрочем, Паунд нападал также на христианство, как и на любую монотеистическую религию. Философу Сантаяне он как-то написал, что «христианство – это фальшивый сельскохозяйственный культ», а после великого св. Амвросия¹⁰ «папством завладели ростовщики» [Round 1941: 428], а когда Паунд позволил себе заметить в письме из больницы св. Елизаветы к Элиоту: «...твое паршивое христиан-

¹⁰ Св. Амвросий Медиоланский (ок. 340–397) – святой, почитаемый и католической, и православной церковью; бл. Августин называет его своим учителем; получив великолепное образование, был советником префекта и префектом северной Италии с резиденцией в Медиолане (Милане). После крещения раздал все свое состояние. О нем Паунд писал в кантос LXXXVIII, C, CV.

ство», – тот просто вернул письмо, хотя всю жизнь относился к другу с истинно христианским терпением.

Некоторые из его статей отвергали даже редакторы фашистских газет; так Эрманно Амикуччи из миланской *Corriere della sera* отказался печатать материал Паунда, находя его «невнятным, примитивным и полным пропаганды» [Tytell 1987: 273]. Паунд стал нетерпим к критике и, казалось, перестал интересоваться искусством. Многие друзья, в том числе Йейтс, Форд, переехавший в США, и Уильямс, с тревогой замечали, что «туман фашизма засорил ему мозги», и начали отдаляться от него. Йейтс отметил, что Паунд в эти годы превратил литературу в отрасль политики. Как пишет Карпентер, в сентябре 1933 г. Паунд уже определял литературу как «журналистику, которая остается неустаревающей новостью», хотя, как известно, в «Азбуке чтения» (*ABC of Reading*) Паунд писал, что «литература – неустаревающая новость» [Carpen-ter 1988: 505].

7 декабря 1941 г., в день нападения японцев на Перл-Харбор, Паунд заявил по радио, что «Рузвельт находится во власти евреев еще больше, чем Вильсон в 1919 г.» [Tytell 1987: 263]. Паунд продолжал вести передачи на фашистском радио, даже на радио марионеточной республики Салó, до конца войны. Его программы открывались преамбулой, гласившей, что «Доктор Паунд выступает у микрофона дважды в неделю. Определено, что он не будет затрагивать вопросы, идущие вразрез с его убеждениями или противоречащие его долгу американского гражданина» [Tytell 1987: 264]. Однако если бы он позволил себе хоть малейшие критические замечания в адрес политики Муссолини или Гитлера, то в лучшем случае, передачи были бы прекращены, а в худшем – он мог бы и более сурово поплатиться за это. С октября 1941 г. федеральная комиссия по средствам информации США (Federal Communications Committee) начинает следить за радиопередачами Паунда, и 26 июля 1943 г. суд округа Колумбия в Вашингтоне вынес Паунду заочно обвинение в государственной измене, что в то время каралось смертной казнью. Паунд услышал об этом по Би-би-си и написал большое письмо генеральному прокурору (министру юстиции) Фрэнсису Биддлу, в котором пытался объяснить свою позицию. Паунд заявил о том, что согласно подписанному договору, он не должен был говорить ничего, что противоречило бы его долгу американского гражданина и что он не агитировал войска США и союзников сложить оружие. Уповав на свободу слова, Паунд

продолжал утверждать, что пытался предотвратить вступление США в войну, говоря о том, что война между Италией и США чудовищна, как будто не было Перл-Харбора, бомбардировок Англии, не было пограно пол-Европы, а уж Восточную Европу и ее население Паунд презирал еще до войны. По иронии судьбы Фрэнсис Биддл был потомком Николаса Биддла, президента Второго Национального банка США, которого Паунд обвинял в коррупции, противника президентов Джексона и Ван Бюрена, чему посвящены кантос XXIV, XXXVII, более поздние LXXXVIII–LXXXIX («Кантос Перфоратора») и СIII («Престолы»). Биддл был женат на поэтессе Кэтрин Гаррисон Чапин; назначенный Рузвельтом директор Библиотеки Конгресса США поэт Арчибальд Маклиш ходатайствовал о нем. Однако юридическая машина уже была запущена, и Биддл принял меры к тому, чтобы предотвратить самосуд в случае ареста доктора Паунда [Carpenter 1988: 625-6].

Призывая к сопротивлению в своих радиопередачах, Паунд утверждал, что «незыблемый закон природы заключается в том, что сильные должны повелевать слабыми», цитировал «Протоколы сионских мудрецов», резюмируя: «У политики нет ничего общего с моралью» [Moody 2015:51]. Так продолжалось, пока союзные войска не взяли Рапалло. Уильямс назвал Паунда «Лордом Га-га» и «дураком», а передачи – «жалким спектаклем». Примечательно, что «Лорд Га-га» был радиопсевдонимом коллеги Паунда Уильяма Джойса, британского фашиста (однофамильца писателя), с которым Паунд состоял в переписке, и который был приговорен к смертной казни в 1946 г. [Carpenter 1988: 592–93]. В 1943 г. Маклиш послал тексты некоторых радиопередач Хемингуэю, заметив: «Бедный старик Эзра! Обвинение в государственной измене было бы чересчур строгим наказанием для человека, который выставил себя полным кретином, достигнув столь малого в итоге». Хемингуэй ответил: «Он явно безумен. Невозможно поверить, что кто-нибудь в здравом уме может произнести вслух тот мерзкий, абсолютно идиотический бред, который он вещал» [цит. по: Moody 2015: 129]. Хотя поначалу У. Льюис разделял антисемитские взгляды Э. Паунда и даже поддерживал Гитлера, однако после визита в Берлин в 1937 г. пересмотрел свои взгляды, как в отношении Гитлера, написав «Культ Гитлера» (*The Hitler Cult*, 1939), так и в отношении евреев; примечательна

его книга «Евреи, они люди?» (*The Jews, Are They Human?*, 1939)¹¹. Аналогично, взгляды Льюиса изменились также после посещения Испании в 1934-1935 гг., когда он написал роман «Месть за любовь» (*Revenge for Love*, 1937), который считается лучшим его романом¹².

В 1943 г. произошел ряд событий, кардинально изменивших образ жизни Паунда. В июле 1943 г. Италия капитулировала, Муссолини был отстранен от власти указом короля Виктора-Эммануила III и арестован. Главой правительства стал маршал Бадوليو, который вел двойную игру: немцам он говорил, что Италия останется верна прежним союзническим обязательствам, а сам тайно вел переговоры с США и Великобританией (что впоследствии «верные» фашисты и сам Паунд назовут предательством). Союзники, однако, упустили момент, и 10 сентября немецкая армия заняла Рим. В это время Паунд решил, что ему во что бы то ни стало надо увидеть дочь, которая по-прежнему находилась в Гаисе, на границе итальянских и австрийских Альп. Иногда пешком, а иногда и на поезде (ок. 450 миль) он добирался до Болоньи, где пережидает авианалет в бомбоубежище, доезжает на поезде до Вероны, а оттуда вновь пешком идет на север. Он решил объясниться с дочерью и сказал ей, что у него есть официальная жена и сын Омар, который находится в Англии и который, хотя и родился не от него, официально был им признан. После посещения дочери в Гаисе Паунд запасся пропуском и возвратился в Рапалло. 12 сентября 1943 г. специальная отобранная группа под руководством любимца Гитлера Отто Скорцени похищает Муссолини из-под ареста и доставляет его в Берлин, где в ходе беседы с Гитлером Муссолини согласился стать руководителем новой марионеточной республики в северной Италии, которую предлагалось назвать фашистской Итальянской республикой; но Муссолини все-таки сохранил видимость независимости и назвал ее Итальянской социалистической республикой (SRI) со столицей в г. Салó на озере Гарда.

14 ноября 1943 г. в Вероне состоялся съезд новой фашистской партии, где были приняты так называемая Веронская программа, или манифест, и новая конституция, разработанная под руководством Муссолини, который, однако, сам в Вероне не был. Программа про-

¹¹ Название было аллюзией на бестселлер того времени «Англичане, они люди?» (*The English, Are They Human?*) Густава Йоханнеса Реньера (Gustaaf Johannes Renier, 1892-1962), преподававшего историю Нидерландов в Лондонском университете.

¹² Льюис провел годы войны в США и Канаде и вернулся в Англию в 1945 г.

возгласила революционную борьбу как против англо-американского капитализма, так и против коммунизма и «советского империализма». Социалистическую республику предполагалось основать на цене труда, не на цене капитала: в ней-де будет право на собственность как продукт труда, но не будет права собственности как капитала, в особенности же запрещалась эксплуатация труда ради частной выгоды. Все общественные услуги национализировались, и в совете директоров частных корпораций труд и капитал должны были быть равно представлены. Предполагалась, что Веронская программа объединит партию и будет поддержана большинством городских рабочих. Но в по-прежнему разделенной партии большинство было больше заинтересовано в отмщении; рабочие же утратили веру в Муссолини. Однако Паунд с воодушевлением приветствовал программу и даже впоследствии писал о ней в «Пизанской канто LXXVIII». Секретарем фашистской партии стал бывший министр народной культуры Алессандро Паволини, убежденный фанатик, с которым Паунд вступил в переписку и даже встречался и который впоследствии был расстрелян партизанами вместе с Муссолини. Встречался Паунд также и с министром финансов Джампетто Пеллегрини, которого убеждал принять экономическую программу, основанную на идеях Клиффорда Дугласа и Гезелля. Начал Паунд активно сотрудничать и с новым министром народной культуры Фернандо Мещасомой, убеждая того, что в трудные времена следует сохранить культуру и продолжать изучение латыни и греческого.

При этом Паунд до абсурда, не желая замечать очевидного, был одержим идеями справедливого распределения, конфуцианского порядка. Так, он встречался с представителями японского посольства и обсуждал с ними «Да Сюэ» («Великое учение») Конфуция, чтобы сохранить ценности и порядок посреди хаоса, говоря: «Если бы я не передал им мой экземпляр *Studio integrale*¹³, я не сумел бы с ними говорить так, как торговец оружием бы не смог» [Moody 2015: 73], не отдавая себе отчет в том, что в Японии, мягко говоря, Конфуций был не популярен. Это было сродни тому, пишет Муди, как Паунд страстно пропагандировал денежную реформу накануне падения марионеточной Итальянской социалистической республики Салó или как до этого он обсуждал важность монетарной теории или творчество Гете с чиновниками нацистской Германии [Moody 2015: 73].

¹³ Перевод «Да Сюэ» Конфуция на итальянский.

В мае 1944 г. немецкое командование приказало очистить прибрежную зону Рапалло. Эзра и Дороти Паунды перебрались жить к Ольге Радж в Сант-Амброджо, в результате чего образовался сложный треугольник: две женщины любили Паунда и тихо ненавидели друг друга, однако, как заметила впоследствии Ольга Радж Карпентеру, они все были весьма цивилизованными людьми и сцен не устраивали. Стычки обычно происходили на бытовом уровне, тем более, что быт усложнился, и были перебои даже с питьевой водой, учитывая, что Сант-Амброджо находится на высоте около 800-1000 м. над уровнем моря. Все это время Ольга Радж преподавала английский ради заработка, Паунд фактически получал зарплату, но в предоставляемых счетах указывал: «За оказанные услуги», настаивая на том, что это гонорары. В течение 1944-го и вплоть до начала апреля 1945 г. регулярно выходили статьи, брошюры Паунда и переводы Конфуция на итальянский, многие из которых были опубликованы в Венеции издательством “RCI press” (правда, впоследствии основные тиражи были уничтожены, как пишет Муди [Moody 2015: 82]).

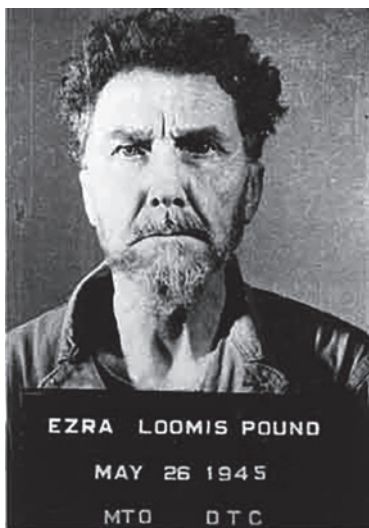
После того, как американские войска заняли Рапалло, Паунд спустился с горы Сант-Амброджо, готовясь сдаться; при этом у него была странная идея предложить соотечественникам свои услуги, так как он хорошо знал Италию. В кафе он встретил несколько американских офицеров, которые не проявили к нему ни малейшего интереса, и Паунд вернулся в квартиру, где он, Дороти и Ольга Радж проживали под одной крышей. 3 мая, когда Паунд был один в доме (Дороти пошла навещать тещу, Ольга Радж ушла за покупками), в дверь постучали два бородатых партизана, полагая, что за поимку Паунда они получают награду. Паунд сунул в карман китайский словарь и томик Конфуция, которого переводил в то время. Они надели на него наручники и отвели в свой штаб, где Паунд потребовал, чтобы его передали американскому командованию.

Придя домой и не найдя Паунда, Ольга спросила у хозяйки, где он, и та рассказала, что его арестовали партизаны. Ольга побежала вниз с горы в Дзоагли, где находился передвижной штаб партизанского отряда. Начальник штаба заявил, что ордера на арест нет, и Эзра Паунд свободен. Однако Паунд, предположив, что в следующий раз другая группа партизан нагрянет снова, и тогда они могут застрелить его, не разбираясь, потребовал, чтобы его передали американскому командованию. 3 мая его и Ольгу отвезли в центр контрразведки США в Генуе, где сначала не знали, что с ним делать и послали запрос центральному

командованию в Рим, пока из Рима не прибыл специальный агент ФБР майор Фрэнк Эмприм, которому были даны указания тщательно допросить Паунда «в отношении его радиопередач и другой деятельности от имени итальянского правительства» [Carpenter 1988: 647]. Ольга Радж сопровождала его все это время. Тогда же Паунд заявил американскому репортеру Эдду Джонсону, что человек должен быть готов умереть за свои убеждения. Началось расследование, и последовали многочасовые допросы. Проанализировав стенограммы, Карпентер и Муди пришли к выводу, что Паунду задавались наводящие вопросы, чтобы привести его показания в соответствие с ранее вынесенным приговором о предательстве. Так, он подписал показания о том, что он «имел право продолжать критиковать президента Рузвельта после того, как США объявили Италии войну [...] Мне сказали, что мои радиопередачи приносили пользу и помощь врагам США»; последняя фраза, замечает Карпентер, была взята из формулировки о предательстве и означала косвенное признание Паундом своей вины [Carpenter 1988: 648; Moody 2015: 109]. Паунд как бы начал что-то подозревать и добавил от руки: «Полагаю, что мои радиопередачи доставили много неприятностей худшим врагам США» и продиктовал, что все предыдущие утверждения должны рассматриваться не по отдельности, а вместе с этим» [Carpenter 1988: 64]. Паунд заявил Эмприму то же, о чем он писал министру народной культуры Мещасома: «...Даже если бы Италия пала, я должен был бы продолжать свою экономическую пропаганду, то есть [мою борьбу] за соблюдение денежных отношений, закрепленных в конституции США, за что мой дед боролся в 1878 г., говоря то же, что говорил и я». Однако последнее в показания Паунда включено не было [цит. по: Moody 2015: 110].

Все это время Ольга Радж находилась там же. Эмприм организовал для них питание, кофе, армейские пайки, кровать, на которой спала Ольга, в то время, как Паунд спал на двух креслах, составленных вместе. Затем майор Эмприм весьма дружелюбно попросил ее возвратиться в Сант-Амброджо. Когда допросы были закончены, в Сант-Амброджо наведался безукоризненно вежливый Эмприм и после обыска изъял около тысячи писем, статьи и тексты радиопередач. В то же время обыски проводились в Риме и в Милане, где были изъяты тексты радиопередач. Когда расследование было закончено, Паунда приковали наручниками к солдату, обвиненному в изнасиловании и мародерстве, и препроводили в центральную дисциплинарную тюрьму войск США в Пизе – эвфемизм, которым пользовались власти; на деле же это более

напоминало концентрационный лагерь для предателей, коллаборационистов и штрафбат для дезертиров, мародеров, обнесенный колючей проволокой с вышками по всему периметру лагеря. В приказе командующего Средиземноморскими военными силами (букв. Средиземноморского театра операций – англ. Mediterranean Theater of Operations) говорилось: «Перевести без промедления под охраной в дисциплинарный учебный центр для заключения до последующих указаний. Соблюдайте особые меры предосторожности для предотвращения побега или самоубийства. Никакие интервью прессе не разрешены. Не оказывайте никакого особого обращения» [Moody 2015: 115]. В соответствии с инструкциями, у Паунда изъяли шнурки от ботинок, брючный ремень и галстук. Там его поместили в металлическую клетку размером 6х6 футов, «клетку для горилл», как называл ее Паунд, под палящим солнцем и проливным дождем. В отличие от клеток, в которых содержались мародеры и убийцы, клетка Паунда была укреплена стальными прутьями, а его охранникам были даны указания соблюдать строжайшие меры безопасности, чтобы заключенный ни с кем не общался.



Паунду было почти 60 лет. Через несколько недель, проведенных в клетке под раскаленным солнцем и дождем, у Паунда помутилось сознание и после серьезного приступа он перестал есть, узнавать окружающих и временно утратил память. Впоследствии он скажет: «На меня обрушился мир». Паунда перевели в медчасть, находившуюся в большой палатке, и подвергли психиатрическому обследованию. Армейские психиатры капитаны Ричард Феннер и Уолтер Бэер, занимавшиеся психоанализом,

который Паунд всегда ненавидел, пришли к заключению, что их пациент страдает от последствий клаустрофобии, отличается нелогичностью мышления, отсутствием гибкости психики (что психологи в США квалифицировали как маниакальный психоз), частой и резкой сменой настроения и общей неадекватностью. Психиатры предупреждали, что Паунд перенес тяжелый приступ, вызванный панической тревогой и страхом (что было немудрено в его положении), и рекомендовали

перевести его в стационарное учреждение в США с лучшими условиями. С другой стороны, они нашли Паунда вполне вменяемым. Паунда оставили в медчасти, разрешили читать и даже пользоваться пишущей машинкой. Тогда-то Паунд стал перепечатывать ночами «Пизанские кантос», которые сначала писал еще в клетке на туалетной бумаге, а потом начал переводить Конфуция на английский. Тем не менее, командование департамента по военным преступлениям было обеспокоено вопросом, способен ли подсудимый Паунд предстать перед судом, и освидетельствование было поручено еще одному военному психиатру майору Уильяму Уэйсдорфу, который пришел к выводу, что Паунд «не выказывает никаких признаков психоза или невроза в настоящее время и может временно содержаться в данных условиях. Однако учитывая его преклонный возраст, ограниченную сопротивляемость, его следует предохранять от излишнего физического стресса или нагрузок. Следует принять некоторые меры для умственной стимуляции в форме чтения тех материалов, которые будут найдены соответствующими и разрешенными» [Moody 2015: 120-1]. Мало же они все-таки знали, с кем имели дело: не чтение газет принесло пользу – Эзра Паунд выжил и сохранил разум благодаря творчеству. Паунду было разрешено, как и всем заключенным, иметь свой экземпляр Библии, а кроме того, он нашел в тюремном туалете оставленную кем-то «Карманную книгу поэзии» Морриса Спизера, опубликованную впервые в 1940 г. и выдержавшую множество переизданий. Они не понимали, что литературная работа, которую он начал еще в «клетке для горилл», помогала Паунду сохранить ясность ума и волю к жизни. Эмприму было поручено изъять все машинки, и кроме той, что лично принадлежала Паунду; была также изъята машинка «Олимпия» в офисе радиостанции. Он собрал все черновики и публикации Паунда, чтобы доказать то, что Паунд уже и сам подтвердил в своих показаниях. Эмприму было также поручено найти свидетелей среди работников радиостанции, и он нашел техников, однако никто из них не знал английского и они не понимали, о чем Паунд говорил в своих радиопередачах. Все это время руководство лагеря и командование вооруженными силами США в Италии хлопотали о скорейшем переводе Паунда в США, но в Вашингтоне считали, что дело еще недостаточно подготовлено.

Дороти долго добивалась свидания с мужем и наконец 26 сентября получила разрешение на посещение. Ей также разрешалось вести с ним переписку после проверки цензора, в роли которого выступал начальник лагеря подполковник Стил. К тому времени Паунд уже почти

перевел «Незыблемый стержень» и «Великое учение» Конфуция на английский (окончательная рукопись датирована 5 октября – 5 ноября 1945 г.), написал Дороти, что «Декада кантос LXXIV-LXXXIII» почти готова, и послал ей две кантос в письме, чтобы Ольга и дочь Мэри перепечатали их начисто и отправили Лафлину и Элиоту. Стил, не зная, что с этим делать, разрешил. В письме от 25 сентября Дороти написала, что она вступила в переписку с адвокатом А.В. Муром, который работал в фирме ее отца «Шекспир и Паркин». Начались переговоры с рядом адвокатов в США, которые могли представлять интересы Паунда, хотя он поначалу хотел сам защищать себя в суде. Элиот написал ему: «Эз, у тебя плохо получается объяснять себя простым людям» и наказал ему «говорить только, когда [твой адвокат] скажет тебе» [Moody 2015: 130]. Когда Дороти было разрешено второе свидание 11 ноября 1945 г., они говорили в основном о литературных делах, о том, кто бы мог опубликовать Конфуция и новую декаду «Кантос», то есть «Пизанские».

Ольге и дочери Мэри также было разрешено свидание 17 октября. Мэри вспоминала, что у отца «была всклокоченная борода, красные воспаленные глаза, он был в армейской форме, в ботинках без шнурков на босу ногу, но с прежним блеском в глазах и медвежьим объятьем» [цит. по: Moody 2015: 131]. Позже место его заключения разыскал и сын Дороти Омар Паунд, уже служивший в армии США и не видевший отца с 1938 г. (когда тот приезжал в Лондон устраивать дела после смерти Оливии Шекспир), но опоздал: Эзру Паунда уже отправили в Вашингтон. Из газет Паунд узнал о том, что в нескольких европейских странах состоялись процессы над коллаборционистами: во Франции маршала Петэна приговорили к пожизненному заключению, его заместителя Пьера Лаваля – к расстрелу, семидесятисемилетнего писателя Шарля Морраса к пожизненному заключению, где тот и умер через семь лет, норвежца Видкуна Квислинга, который в радиопередачах призывал своих соотечественников принять нацистскую оккупацию, и британского подданного Уильяма Джойса, сподвижника Освальда Мосли, – к смертной казни. Тогда же Паунд возобновил работу над «Кантос», как бы заклиная враждебный мир и надвигающееся небытие: «Что возлюбил всем сердцем, не отнимут». В канто LXXXI он перечисляет Лоуза, Дженкингса, Уоллера, Долметча¹⁴ как хранителей незыблемых культурных традиций. В стихах Паунда появились мотивы смирения:

¹⁴ См. примечания к канто LXXXI.

И муравей – кентавр в своем драконьем мире.
Тщеславье сбрось, сие не человеком
Порядок созданный, отвага или милость –
Тщеславье сбрось, я говорю, отринь.
Ищи как ученик в зеленом мире место
На лестнице изобретений иль искусств...

[канто LXXXI]

Как полагал Дж.С. Фрэзер, а вслед за ним и Дональд Дэйви, Паунд приближается к идее А. Поупа о лестнице и Великой Цепи Бытия, в которой все звенья на месте [см. Fraser 1959: 91; Davie 1964: 171-3]. Более того, Паунд, подобно русскому поэту Мандельштаму, стремится занять на этой лестнице последнюю ступень, слиться с природой (Ср.: «На подвижной лестнице Ламарка/ Я займу последнюю ступень...»), пойти к ней в ученики и, быть может, раствориться в ней:

Когда разум качается на травинке
Спасет тебя лапка муравья
У листика клевера запах и вкус, словно у цветка

[канто LXXXIII: 533]

Как писал Дональд Дэйви [Davie 1964: 174-5], в отличие от Йейтса или Элиота Паунд не смотрит на мир природы сверху вниз, не сравнивает, как Шелли в «Оде к жаворонку», себя с «духом веселым» (пер. В. Левика) потому, что он сродни поэту и важен Шелли для определения поэзии и себя как поэта (аналогично, по мнению Дэйви, и обращение Йейтса к лебедю). Паунд смотрит на мир вровень с осой, муравьем, спускаясь вместе с младенцем осы в землю и под землю, как бы в Преисподнюю:

Ребенок спустился
С грязной палаточной крыши на Теллус
цветом подобный идет среди травинок
приветствуя тех, кто живет под ΧΤΟΝΟΣ ΧΘΟΝΟΣ
ΟΙ ΧΘΟΝΙΟΙ; неся наши новости
εἰς χθονίους тем, кто живет под землей,
порожденные воздухом, будут они петь в обители
Κορυ Περσεφόνης
и беседовать с Тиресием из Фив

[канто LXXXIII: 533]

Канто LXXXI завершается пронзительной исповедью, в которой есть доля раскаянья и самобичевания, но и самооправдания также:

«Себя обуздавай, тогда с другими сладишь»
Тщеславье сбрось,
Ты лишь побитый градом пес,
Ты тетерев-глухарь под вспышкой солнца,
Ты черно-бел до кончиков волос,
Не различаешь, где крыло, где хвост,
Тщеславье сбрось.
Как ненависть твоя низка,
Вращенная на лжи,
Тщеславье сбрось,
На разрушенье скор, на милость скуп,
Тщеславье сбрось,
Я говорю, отринь.

Но действовать взамен безделья –
не тщеславье,
Достойно донести
То, что и Блант открыл,
Вобрать из воздуха традицию живую
или огонь неукрощенный из старческих прекрасных глаз –
Не тщеславье.
Бездействие здесь было бы порочно
и нерешительность подобна смерти...
[канто LXXXI]

Подобные строки и породили исповедальное направление в американской поэзии. Тем не менее, находясь в дисциплинарной тюрьме в Пизе в 1945 г., Паунд в песне LXXXIII отвечает по-французски одновременно и Бодлеру (“*Le paradis n’est pas artificiel*”¹⁵), ссылаясь на одноименную книгу Бодлера (*Les paradis artificiels*, 1851), в которой тот описывает прекрасные видения, навеянные опиумом, и Йейтсу. Паунд тем самым утверждает, что рай не может быть сотворен человеком, что свидетельствует уже об истинно религиозном чувстве, как заметил Дональд Дэиви [Davie 1964: 152-3]. Поэт не отказывается от

¹⁵ Рай – не искусственен (франц.).

реальности и природы даже «в клетке для гориллы». В «Набросках и Фрагментах» Паунд вновь утверждает то же самое: «я пытался создать *paradiso /terrestre* [земной рай. – Я.П.] // Я пытался написать Рай» (канто СХХ:803) [Pound 1996]. Кроме того, утверждение о том, что «край реален» и существует в реальном мире, по мнению Дэйви [Davie 1964: 180-1], является к тому же вызовом символистской эстетике:

Le paradis n'est pas artificiel
и дядюшка Вильям слоняясь по Нотр-Даму
в поисках чего-то там
остановился в восхищении перед символом,
внутри которого был Нотр-Дам...
[канто LXXXIII: 533]

Как показал Рональд Буш, еще в конце 1944 г., живя в Сант-Аброджо, Паунд начал набрасывать в записной книжке лирические фрагменты, символистские по стилю и фашистские по мировоззрению [Bush 1995]. В декабре 1944-го он написал две кантос по-итальянски – LXXII-LXXXIII. Толчком послужили три события – то, что в июне 1944 г. авиация союзников разбомбила Замок Малатесты, персонажа кантос VIII-XI; смерть футуриста и фашиста Ф.Т. Маринетти 12 декабря 1944 г.; последняя речь Муссолини 16 декабря того же года, в которой тот призывал к сопротивлению и контратаке. В канто LXXII Паунду является дух Маринетти, который просит позволить ему воплотиться в тело Паунда, чтобы продолжать борьбу. Затем является тиран Эццелино да Романо, гиббелин, которого Данте поместил в «Ад», и яростно проклиная предателей-миротворцев, призывает отомстить за уничтожение памятников в Римини. В канто LXXXIII устами Гвидо Кавальканти, который только что явился из сферы Венеры, воспевается подвиг итальянской девочки, что завела канадских солдат, изнасиловавших ее, на минное поле и погибла вместе с ними – нечто в духе Ивана Сусанина и «Смерти пионерки» Багрицкого. Отрывки из этих кантос были опубликованы в газете моряков фашистской республики Салó. Другие итальянские фрагменты были посвящены Кунице да Романо, сестре тирана, за которой ухаживал трубадур Сорделло. У Паунда она оправдывает своего жестокого брата. Куница, которая провела свою старость в доме Гвидо Кавальканти (а Данте в это время был еще мальчиком), была важна для Паунда как символ передачи лирической мощи Прованса Италии. Еще один женский образ, появляющийся в этой

песни, – Изотта дельи Атти, возлюбленная Малатесты, вдохновившая его построить храм, Tempio Malatesta. Через несколько месяцев Паунд оставил итальянские наброски. Попав в военную тюрьму в Пизе, он начал переписывать наброски, переделав их символизм в реалистический дневник в манере Вийона. Затем, потрясенный известиями о смерти близких друзей и все более думая о том, что его самого могут казнить, он начал в третий раз переписывать кантос, впоследствии получившие название «Пизанских», добавив исповедальные и полемические рассуждения в стремлении оправдаться. Таким образом, «Пизанские песни» представляют собой как бы многослойный палимпсест, в котором на символизм наложен «обнаженный до костей» [Round 1985: 12] реализм, а на упрямое нежелание признать ошибки и пересмотреть свои взгляды – запоздалое раскаяние. В отличие от работы над предыдущими кантос, когда под рукой у него были выписки из многочисленных книг и возможность пользоваться библиотекой, в работе над «Пизанскими песнями» он мог пользоваться только Конфуцием, труды которого он до этого перевел на итальянский и которые теперь переводил на английский, антологией английских стихов и собственной памятью. Кроме того, более пяти лет Паунд писал в основном по-итальянски и после «Китайских кантос» и «Кантос Адамса» (1940) не написал ни одного значительного произведения по-английски.

Песня LXXIV построена на противоборстве света (*греч.* «ноус») и тьмы, ночи (*греч.* «нус») с аллюзией на «Темную ночь души» (*Noche oscura del alma*, 1578) св. Хуана де ла Крус, на которую постоянно ссылается Элиот в «Четырех квартетах» (1935-1942). Как развернутая увертюра, она определяет смысловой, эмоциональный, музыкальный, интонационный и ритмический тон всего цикла «Пизанских песен». В ней заданы основные темы и мотивы «Пизанских кантос»: это темы любви и преодоления страха, войны и мира, мотив четырех стихий, воды, земли, воздуха и огня, причем влага, как заметил Дэвид Муди, – это не только зрительный образ, но и смысловой; Паунд связывает его с живительной силой слова и с Конфуцием: «Не знать [значения] слов – значит быть без влаги, необходимой для понимания людей» [цит. по: Moody 2015: 147]. В смысловом плане это прежде всего, поиски пути – «дао» – и в переносном, и в прямом смысле поиски выхода из тупика отчаянья и страха приговоренного к высшей мере наказания, когда почти ежедневно Паунд либо читал о процессах над фашистами, либо наблюдал, как в пизанском ДТП приговоры приводились в исполнение. Не случайно, один из рефренов – мысли и чувства «человека,

чье солнце закатилось» в сочетании с итальянским “aito! chiamo aito” («помощи! кричу о помощи») и китайским иероглифом, обозначающим «один изо дня в день один».

Другие темы и лейтмотивы «Пизанских песен» в целом и LXXIV-й песни в частности, это:

1. Сошествие Одиссея – из XI песни «Одиссеи» Гомера и, соответственно, от *Ur-Cantos* 1917 г. и I канто Паунда, причем, как замечает Ричард Сибурт, «Паунд был убежден, что это самая древняя часть всего гомеровского эпоса, и, по мнению автора модернистского эпоса, необходимо было также сойти в подземное царство, жертвуя собственной кровью, чтобы озвучить голоса прошлого» [Sieburth 2003: XXVIII].

2. Деянье или «Харибда деянья», как написал Паунд в LXXIV-й песни (аллюзия на XII песнь «Одиссеи» Гомера): непосредственное изображение происходящего и критическое осмысление этого.

3. Тайшань – сливающейся в воображении поэта с горой Апеннинской гряды в окрестностях Пизы, которая, как пишет Сибурт, ассоциировалась в сознании Паунда с Великой горой (кит. Тайшань) в провинции Шаньдун, священной для Китая, поскольку китайцы верили, что она управляет судьбой человека на земле, а к тому же, в «Пизанских песнях» символизирует имманентную власть и первичность Природы [Round 2003: 121].

4. Экбатан, который Паунд считал идеальным городом, а правление Дейока (см. канто V) – идеальным правлением. Этот мотив проходит через все кантос от *Ur-Cantos* 1917 г. до «Престолов» («Возвращенный рай» или «земной рай» – “*Paradiso terrestre*” Паунда).

5. Киферея-Афродита, символизирующая Любовь, еще одно необходимое условие Рая для Паунда.

6. Трубадуры Прованса и связь творческой и сексуальной энергии.

7. «Ноус» и неоплатоническое учение Света от Пселла, Эригены до Хейдона. Этот мотив также проходит через все кантос – от *Ur-Cantos* 1917 г. до «Престолов» и до последних фрагментов, и также является необходимым условием Рая для Паунда.

Канто LXXXIV, являющаяся кодой всего произведения, вместе с тем служит ключом к пониманию и переходом к последующим кантос, которые будут созданы уже в больнице св. Елизаветы, – «Кантос Перфоратора» и «Престолам».

В музыкальном плане это синкопированный ритм бибоп, запечатленный типографским способом, – пропусками, что явно видно в машинописной рукописи. Когда Паунд показал в начале 1946 г.

машинописную рукопись «Пизанских песен» поэту Чарльзу Олсону, навещавшему его в больнице св. Елизаветы в Вашингтоне, она настолько поразила того «новым методом стихосложения», открывшим новые пути модернистской (или как Олсон написал, «постмодернистской») поэзии, что впоследствии Олсон включил эти соображения в свою программную статью «Проективный стих»:

Ирония в том, что техника приносит и кой-какую выгоду, которая еще не была должным образом отмечена и использована, но которая непосредственно подводит к проективному стиху и его следствиям. Я имею в виду преимущество пишущей машинки, способной, благодаря своей жесткости и четкости интервалов, точно обозначать перепады и задержки дыхания, даже зависания отдельных слогов, даже наложение одних частей фразы на другие, буде таково намерение автора. Впервые у поэта есть нотный стан и тактовая черта, которые были у музыканта. Он впервые может, без оглядки на условности рифмы и метра, записать процесс вслушивания в свою же речь и уже одним этим подсказать читателю, каким образом тому – тихо или еще как-то – следует произносить стихотворение. [Олсон 2010: 262]

«Пизанские кантос», как пишет Муди,

...не производят впечатление того, что они были написаны в спешке – в них нет ничего скороспелого, надуманного или незавершенного [...] Паунд как мастер сочинял их в зените своего творчества, полностью владея материалом. Обильный, но контролируемый поток материала состоит как из непосредственных, так и хранящихся в памяти зрительных образов. Язык весьма последовательно изменен и насыщен слоями сложного смысла, облеченный в стих, одновременно размеренный и свободный – род стиха, в котором каждая строка – своего рода водораздел. Весь цикл читается как свободно льющаяся естественная речь, которая лишь организована и встроена в заданный ритм, и у каждой канто – свой собственный ритм. Поэт очевидно был в здравом уме все эти летние месяцы, и все же только многолетняя практика и навыки, ставшие обыденными и инстинктивными, позволили ему писать с такой скоростью – в таком месте. [Moody 2015: 135]

Вместе с тем, Паунд продолжает настаивать на своих идеях – не только порядка, справедливости и справедливого распределения и на-

логообложения, но и на том, что в лихоимстве, «узуре» виноваты евреи, «Ротшильды»; правда, теперь он цитирует не «Протоколы сионских мудрецов», а Библию, и однако Муди считает, что политикой и повторением собственной «Визитной карточки», «Итальянских кантос» LXXII и LXXIII, Паунд если и не испортил, то нанес ощутимый ущерб даже «Пизанским кантос» [Moody 2015: 151-2].

15 ноября 1945 г. Паунд был доставлен на военном самолете в Вашингтон, помещен в федеральную тюрьму, а затем подвергнут психиатрическому обследованию большой комиссией психиатров. Для процесса необходимы были свидетели, которые слышали, как Паунд вещал. После долгих поисков нашли четырех сотрудников радио, техников, не знавших ни слова по-английски. Следовательно, они ничего не могли ни подтвердить, ни опровергнуть, но потребовали полное обеспечение и зарплату по 15 000 лир в месяц. 6 ноября генеральный прокурор Том Кларк, сменивший на этом посту Биддла, дал интервью, что свидетели найдены, и 14 ноября они были доставлены. Паунд назвал их «самозванцами», а так как процесс все откладывался из-за психиатрических обследований и освидетельствований, их отправили в Хот Спрингс, в штате Вирджиния, где, как заметил адвокат Паунда Джулиан Корнелл, они прекрасно проводили время за счет американских налогоплательщиков [Carpernter 1988: 691]. Нью-йоркского адвоката Джулиана Корнелла, квакера, производившего впечатление интеллигентного и решительного человека, нанял Джеймс Лафлин для защиты Паунда, которому адвокат понравился; однако Корнелл сразу же решил воспользоваться заключениями психиатров и избавиться себя от лишних хлопот, чем оказал медвежью услугу Паунду, поскольку ни один пункт обвинения не был доказан, а кроме того, по каждому пункту обвинения должно было быть по крайней мере два свидетеля, чего фактически не было. Как пишет Муди, до этого было только одно подобное дело – США против Крамера. В 1942 г. некто Крамер, американец немецкого происхождения, действительно оказал помощь саботажникам, высадившимся с немецкой подводной лодки, но по каждому пункту обвинения – приверженности врагу и оказания врагу практической помощи – нужны были как минимум два свидетеля; этого не смогли обеспечить добывавшиеся сурового приговора, и Верховный суд США отменил обвинение против Крамера как несостоятельное.

Как ни отнестись к деятельности Паунда с нравственной стороны, но с юридической дело было шатким, и обвинители, то есть Генеральный прокурор и его помощник Мэтлэк, который вел дело, это знали.

Поэтому они быстро согласились с ходатайством Корнелла [Moody 2015: 179-81]. По аналогичному обвинению американскую гражданку Иву д'Акино, которая участвовала в радиопередачах для военнослужащих США из Японии, приговорили к 10 годам лишения свободы и штрафу в 10 тысяч долларов [Carpenter 1988: 690]. Следовательно, обвинение в измене родине против нее даже не выдвигалось. Далее, из аффидевита Корнелла следовало, что утрата памяти, острая тревога, страх и клаустрофобия развились в Паунде не из-за бесчеловечного с ним обращения в Пизанской тюрьме, а в силу его неспособности противостать напору внешнего мира и особенностей его психики. Корнелл попросил перевести Паунда в больницу Гэллинджера в Вашингтоне для переосвидетельствования и лечения, чтобы в дальнейшем отправить его в частную больницу или пансионат. Как пишет Муди, психиатры, которых назначило правительство, были администраторами, как доктор Мэрион Кинг, медицинский директор отдела тюрем США (Bureau of Prisons), и доктор Джозеф Гилберт, который заведовал психиатрическим отделением в больнице Гэллинджера, где, к тому же, не было условий для лечения [Moody 2015: 186-7]. Причем, как впоследствии обнаружили исследователи жизни и творчества Паунда, первоначально Кинг, найдя поэта «проницательным, разумным, готовым сотрудничать, очевидно искренним, не сожалеющим о содеянном и неколебимым в своих убеждениях», пришел к выводу, что у Паунда не было психиатрических отклонений, но под давлением доктора Оверхользера изменил формулировку на «склонность к паранойе», хотя даже согласно учебнику по психиатрии 1947 г. под редакцией того же доктора Оверхользера, Паунд никак не мог считаться параноиком: у него не было слуховых или зрительных галлюцинаций, а разница между убеждениями и навязчивыми идеями была очевидна [Moody 2015: 292]. Затем еще было заключение доктора Манси, который вообще нашел, что Паунд – психопат.

В результате Паунда признали невменяемым и поместили в больницу св. Елизаветы как заключенного № 76028 на неопределенный срок, поначалу в корпус Говард-холл для особо опасных преступников, так как обвинение в государственной измене при этом не было снято. В камере не было окон, а через девять глазков в стальной двери психиатры и персонал наблюдали за Паундом. Паунд считал, что условия существования там были гораздо хуже, чем в пизанской тюрьме. На самом деле, такое положение вещей устраивало обвинение даже больше, чем защиту, поскольку свидетелей фактически не было, а тех, кто были и обошлись налогоплательщикам в изрядную сумму, государство было

радо отправить на родину. Более того, как считал член Верховного суда Калифорнии Конрад Рашинг, который изучил дело Паунда в 1987 г., подсудимому было отказано в праве на справедливый и быстрый суд, что было гарантировано 6-й поправкой «Билля о правах» Конституции США, за соблюдение которой так страстно боролся Паунд всю жизнь. Фактически все – психиатры, обвинение, адвокат Корнелл, нанятый Джеймсом Лафлиным, и сам Лафлин, который не хотел рисковать своей репутацией и своим издательством, пошли по пути наименьшего сопротивления и «спасали свое лицо» за счет Паунда: как бы ни относиться к его антисемитизму, радиопередачам, фашизму, для обвинения в измене родине улики было явно не достаточно, и Верховный Суд отменил бы решение, если бы таковое было. По этой причине, как считает Томас Шаш (Thomas Szasz), специалист в юридической психиатрии, обвинение, суд, адвокат и психиатры совместными усилиями «запятнали современную американскую историю» [Moody 2015: 217].

В 1946 г. Дороти удалось, наконец, обменять паспорт; приехав в США, она сняла маленькую квартиру неподалеку от больницы и ежедневно приходила на целый день к мужу. Так продолжалось до его освобождения в 1958 г.

Все эти годы он был под угрозой нового суда и проходил психиатрические переосвидетельствования. Психиатры пришли к выводу, что не только сейчас и в период ареста и суда, но задолго до этого Э. Паунд не отдавал себе отчет о последствиях своей деятельности, иначе говоря, был не в своем уме. В свою очередь, он утверждал, что вся Америка – это психушка, не только больница св. Елизаветы.

Все эти годы он был ограничен в передвижении, внешних впечатлениях, столь необходимых поэту, и в общении. В отличие от героя «Кантос» Одиссея, который «многих людей, города посетил и обычаи видел» («Одиссея» I: 3; пер. В. Жуковского), Паунд мог жить только воспоминаниями и прочитанным. Все его пространство было сведено к небольшому отсеку–кубику с крохотным столиком, решеткой на окне, причем дверей не было. Отгородиться от шума, невыключавшегося до отбоя телевизора, болтовни тихих и воплей буйных пациентов он не мог. Поначалу ему разрешали 15-минутные свидания в присутствии надсмотрщика, потом с течением времени ему было разрешено выходить с посетителями на лужайку во двор, а затем (в 1955 г.) он и сам мог там находиться до 8 вечера.

В эти годы были опубликованы его новые переводы Конфуция: «Незыблемый стержень» (*The Unwobbling Pivot*), «Великое учение»

(«Да Сюэ») (*The Great Digest*, 1947), «Суждения и беседы» (*Analects*, 1950), и в 1949 г. с помощью ассистента–китайца Паунд начал работу над переводом «Од» Конфуция. Помимо этого он перевел «Трахинянок» Софокла (опубл. 1953–1954). Как полагает Питер Мэйкин [Makin 1985], образ Геракла из «Трахинянок» отражает как физическое, так и метафизическое состояние самого Паунда:

Ныне я под пыткой, никто не в силах положить ей конец
огнем или ножом,
или сделать ЧТО–нибудь полезное,
либо даже оставить меня в покое...¹⁶

У заключенного Паунда скопился изрядный капитал от гонораров – 15500 долларов, однако деньги хранились на специальном счету, который проверяли государственные аудиторы [Carpenter 1988: 767]. В 1946 г. Джеймс Лафлин предложил Паунду опубликовать «Пизанские песни» (кантос LXXIV–LXXXIV), но Паунд решил дождаться более подходящего момента. В 1947 г. адвокат Паунда Джулиан Корнелл попросил освободить Паунда под залог, в чем было отказано, но начальник больницы доктор Оверхользер перевел Паунда в другое здание – «Честнат Ворд», рядом со своим жильем, где Паунд проведет следующие 12 лет. Паунд получил возможность принимать посетителей и выходить на длительные прогулки. Поначалу многие проявляли недовольство тем, как себя вел доктор Оверхользер. Однако тот постоянно получал запросы из министерства юстиции, ФБР и даже от директора медицинского отдела департамента тюрем США о том, не улучшилось ли состояние заключенного Паунда настолько, что тот может быть вновь привлечен к отложенному в 1945 г. суду. Оверхользер отвечал, что существенных изменений нет, и хотя он не подпадает ни под одну из клинически описанных категорий, его состояние можно было бы описать, как нарушение психики, проблему с самоидентификацией, нарциссизм [Carpenter 1988: 807]. Фактически, Оверхользер спасал своего знаменитого пациента от повторного суда. В 1948 г. Лафлин опубликовал «Пизанские песни» как раз в то время, когда комиссия вновь учрежденной Библиотекой Конгресса США престижной национальной Боллингенховской премии решала, кого наградить. Сторонники Паунда, среди которых были Т.С. Элиот, Аллен Тейт, Конрад Эйкен, Эми

¹⁶ Обратный перевод с англ. мой.

Лоуэлл, Кэтрин Энн Портер и Теодор Спенсер, добились присуждения премии Паунду, несмотря на влиятельных противников, среди которых были поэты – Пулитцеровский лауреат и президент Общества поэтов США Роберт Хиллиер, Карл Шапиро, жена генерального прокурора США Кэтрин Гэррисон Чапин и другие. Конгрессмен Джейкоб Джэвитц добился учреждения комиссии по расследованию деятельности комитета по присуждению Боллингенховской премии, все члены жюри были допрошены. В результате было решено премию 1949 г. Паунду оставить, но затем Боллингенховскую премию передать в ведение Йельского университета, и уже в 1950 г. Уоллесу Стивенсу награда была присуждена единодушно. Примечательно, что соперником Паунда оказался его друг У.К. Уильямс со второй книгой эпоса «Патерсон». Паунд получил премию в 10 000 долларов. Московское радио заметило месяц спустя: «Напрашивается вопрос, насколько низок и ничтожен должен быть уровень буржуазной поэзии в Америке, что даже безумный и явный бред признанного сумасшедшим награжден поэтической премией?» [цит. по: Carpenter 1988: 792; обратный пер. с англ. мой].

Дороти была официальным опекуном Паунда до 26 октября 1972 г., когда она подала официальную петицию в Вашингтонский суд с просьбой освободить ее от обязанностей опекуна и назначить опекунский совет. В качестве опекуна она получила право распоряжаться и публикациями мужа и однажды не дала согласие Лафлину на переиздание ранних статей Паунда на том основании, что это были вещи незрелые и несущественные. Она следила за режимом мужа, помогала ему вести записи, принимать многочисленных посетителей. При этом она, У.К. Уильямс, Т.С. Элиот, А. Маклиш, адвокат Паунда Корнелл, и другие не переставали хлопотать если не об освобождении Паунда, то хотя бы о переводе его в частный санаторий-клинику; однако доктор Оверхользер предупредил Корнелла, что это потребует переосвидетельствования Паунда, что может повлечь за собой новый суд, так как дело Паунда было отложено до улучшения его психического состояния. Навещал его и сын Омар Паунд, который после службы в армии США закончил с отличием колледж Гамильтона, специализируясь в антропологии и французской филологии. Ежегодно по издательским делам приезжал Элиот. Когда он после получения Нобелевской премии приехал навестить Паунда в 1948 г., тот не дал ему раскрыть рта в течение двух часов, а в конце поинтересовался: «Ну как дела?»

Оказавшись среди настоящих душевнобольных в психиатрической тюрьме, Паунд начал яростно отстаивать свою правоту в стрем-

лении противодействовать системе. Он не только не пересмотрел своих взглядов, но даже поддерживал некоего Джона Каспера, связанного с Ку-Клукс-Кланом и неонацистами. Касп, как его называл Паунд, выступал за сегрегацию, особенно же протестуя против совместного обучения белых и черных. Он открыл магазинчик в Гринвич-виллидж, где продавал нацистскую символику и литературу, а впоследствии основал издательство “Square Dollar”, нечто вроде популярной дешевой библиотеки. Одна из листовок его организации «Прибрежного совета белых граждан» полностью имитировала форму и шрифт манифеста Льюиса-Паунда из журнала *BLAST* 1914 г.

Однако Паунда в больнице навещал не только Каспер. С композитором Фрэнком Ледли Муром (Frank Ledlie Moore, 1924–1999) Паунд обсуждал тональности византийской музыки, и Мур написал музыку для постановки пьесы «Трахинянки» Софокла в переводе Паунда. С Нобелевским лауреатом испанским поэтом Хуаном Рамоном Хименесом Паунд общался на испанском. Присутствовавших при этих беседах Дороти Паунд и Майкла Рекка, поэта, филолога, переводчика Гомера на английский, который в будущем напишет книгу о Паунде, Хименес поразил своей аккуратно постриженной черной бородой и горящими черными глазами, но при этом «весьма благородными и утонченными манерами», так что Дороти даже заметила, что «ничего столь прекрасного никогда не видела» [Moody 2015: 320].

В 1955 г. мировая общественность отмечала 70-летие заключенного Паунда. Джеймс Лафлин издал брошюру «Эзре Паунду к семидесятилетию» и попросил Хемингуэя участвовать, на что тот, конечно, согласился, но написал письмо в *New York Times* (которое тоже включено было в брошюру):

Мы с радостью воздаем дань Эзре Паунду, но что бы я хотел сделать, так это к чертям выпустить его из св. Елизаветы, я выдал бы ему паспорт и позволил бы ему вернуться в Италию, где его справедливо ценят как поэта. Я полагаю, что он наделал много ужасных ошибок во время войны, продолжая вещать для этого подонка Муссолини, с которым мы воевали. Но я также полагаю, что он заплатил за это сполна, и его продолжающееся заточение – жестокое и необычное наказание. [Moody 2015: 340]

В письме же редактору *New York Times* Харви Брейту Хемингуэй добавил: «Если Лафлин хочет помочь Эзре вместо того, чтобы

эксплуатировать его заключение, он мог бы потратить немного больше своих сталелитейных денег и времени и освободить его» [Moody 2015: 340]. Хемингуэй повторил свое заявление по радио в передаче Йельской радиовещательной корпорации 5 декабря 1955 г., посвященной 70-летию юбилею Паунда, добавив, что «продолжающееся заключение Эзры Паунда противоречит Конституции Соединенных Штатов» [Moody 2015: 341]. Генеральный секретарь ООН Даг Хаммершельд попросил корреспондента Шведского радио Бенгта Нирье, который навещал Паунда, спросить поэта, что можно сделать для того, чтобы его освободить. Нирье недопонял и подумал, что у Паунда выбор между Нобелевской премией и свободой, и когда сказал об этом Паунду, тот заорал: «Я хочу ОТСЮДА ВОН!!!».

Корреспондент газеты *Corriere della sera*, писатель и поэт Джованни Папини опубликовал открытое письмо послу Италии в США Луче: «В этот момент, когда кремлевские начальники отсылают назад прощенных немецких военных преступников, мы не можем поверить, что потомки Пенна и Линкольна, Эмерсона и Уолта Уитмена хотят быть менее великодушными, чем преемники Ленина и Сталина» [Moody 2015: 341]. Итальянский издатель Паунда Ванни Скайвиллер написал петицию о милосердии, которую подписали 34 итальянских писателя, поэта и интеллектуала, включая антифашистов; среди них были Марио Прац, Альберто Моравиа, Джузеппе Унгаретти, Эудженио Монтале, Сальваторе Квазимодо, Игнацио Силоне и Витторио Серени, написавшие, что «Паунд не виновен в измене родине, что они ждут, когда американские власти снимут обвинения против прославленного поэта, культурное служение которого Америке и всему миру бесценно, и что они желают, чтобы поэт вернулся в Италию, которую он так любит, и там будет проводить свои дни в мирном труде» [цит. по: Moody 2015: 341-2]. Аналогичные действия предпринимали интеллектуалы Британии, среди которых были писатель Грэм Грин, Уистен Хью Оден, живший в США, поэтесса Кэтлин Рэйн, навещавшая Паунда в больнице св. Елизаветы, и деятели культуры других стран, в частности, Стравинский, Кокто, Габриэла Мистраль, но руководство США прислушивалось более к собственным деятелям литературы и культуры. Понадобилось создать в сентябре 1956 г. «Группу американских писателей» под председательством Фолкнера, куда вошли Уильям Карлос Уильямс, Джон Стейнбек, Марианна Мур, Дональд Холл, Сол Беллоу и другие. Фолкнер набросал резолюцию «Освободить Эзру Паунда», чему воспротивился Сол Беллоу, а Стейнбек сказал, что это приведет

народ в бешенство. Фолкнер возмутился и заявил, что председателя комиссии удостоили Нобелевской премии, в то время как лучшего поэта страны держат в заключении. Понадобилось еще два года борьбы и дипломатических усилий, прежде чем в 1958 году увенчалась успехом кампания за освобождение Паунда. В течение многих лет ее также вели Арчибалд Маклиш, который был помощником госсекретаря во время войны и одним из ближайших сподвижников Рузвельта; Роберт Фрост, в то время один из самых популярных поэтов Америки; Эрнест Хемингуэй, который заявил в 1954 г., узнав, что ему присуждена Нобелевская премия, что ее нужно было вручить Паунду и что этот год весьма подходит для освобождения поэтов; Т.С.Элиот, который написал письмо генеральному прокурору, министру юстиции США Герберту Браунеллу младшему; старый парижский друг Жан Кокто, Уильям Сароян и даже Генеральный секретарь ООН Даг Хаммершельд, именем которого ныне названа площадь в Нью-Йорке, где располагается штаб-квартира ООН. При этом Паунд в письмах к Маклишу сравнивал сенатора Герберта Лимана (именем которого ныне назван колледж в Нью-Йорке) с Берией, а ФБР с КГБ. Сам Маклиш иронично замечал: «Нельзя протянуть Эзре руку помощи, чтобы он не укусил за палец». Хемингуэй заметил, что «охотничья лицензия Паунда должна быть ограничена запретом писать о политике и заниматься ей».

В конце концов, Паунда освободили и разрешили уехать в Италию. Он провел еще три недели в больнице св. Елизаветы, пакуя книги и бумаги, затем посетил с Дороти свой старый дом в Уинкоте, больного Уильямса и других друзей. 30 июня 1958 г. Паунд, Дороти и Марселла Спэнн сели на теплоход с символическим названием «Христофор Колумб» и 9 июля того же года прибыли в Неаполь. Паунд явился встречавшим его друзьям и репортерам, выкинув руку в фашистском приветствии.

Первые годы жизни в Италии Паунд был довольно активен. Он подготовил к изданию очередную часть «Кантос» – «Престолы», как оказалось, последнюю законченную часть; многие кантос появились на страницах периодических изданий. Затем, заметив, что он сорок лет писал поэму, которую немногие могут понять, и знал, что не сможет ее завершить, Паунд подвел итог: «Трудно написать рай, когда все внешние признаки говорят о том, что ты должен писать апокалипсис. Очевидно, что на земле гораздо легче найти обитателей ада или даже чистилища»¹⁷. Он сопротивлялся и упорствовал, когда нужно было

¹⁷ “Ezra Pound and Hall Donald. Interview.” *Paris Review* 128 (1962) [цит. по:

выжить и работать в условиях психиатрической больницы-тюрьмы. Когда же нечеловеческое давление и напряжение исчезло, он начал думать и подводить итоги. Он бунтовал против Бога, против косности в искусстве и литературе, против социальной и экономической несправедливости. В конце жизни Паунд взбунтовался против самого себя. Аллену Гинзбергу он сказал, что «Кантос» – бессмыслица, везде тупость и невежество, что он слишком многое в поэме непоправимо испортил, по недомыслию впусив в текст политику, и что самой худшей ошибкой было его «тупое провинциальное предубеждение против евреев, которое одно все испортило» [Ginsberg 1974]. Когда летом 1960 г. Мэри поместила его в больницу в Мерано и какой-то репортер спросил Паунда, знает ли он, где находится, тот ответил: «В аду». «В каком аду?» – настаивал журналист. «Здесь, здесь», – отвечал он, показывая рукой на сердце. Глубоко раскаиваясь в содеянном, сказанном и написанном, уже начиная с 1960-х гг. Паунд стал подвержен продолжительным и тяжелым депрессиям, которые, по свидетельству Дороти, сопровождались суицидальными наклонностями¹⁸. По свидетельству дочери Мэри де Ракевилтц, Эзра Паунд даже позавидовал Хемингуэю, когда до него дошли вести о самоубийстве писателя [Carpenter 1988: 873]. Его сын от Дороти, Омар, писал доктору Оверхользеру в больницу св. Елизаветы, что его отец считает 13 лет, проведенных в св. Елизавете, мученичеством, а труд всей жизни «Кантос» – бесцельным. Когда его спрашивали: «Как поживаете?», – он отвечал: «В маразме». Наступали периоды длительного молчания, когда он в буквальном смысле ни с кем не разговаривал. «Это не я достиг молчания, это оно настигло меня». Дороти вернулась в Англию, а Паунд провел последние годы жизни с другой своей возлюбленной, Ольгой Радж, в Венеции, где и умер 1 ноября 1972 г. через два дня после своего 87 дня рождения. Мятущийся бунтарь и мятежный язычник похоронен на кладбище Сан Микеле в любимой им Венеции. Чуть поодаль, на православном кладбище, находятся могилы Дягилева и Стравинского. В 1996 году появилась еще одна – Иосифа Бродского.

По сути своей Паунд был утопистом, идеалистом и эстетом, божеством которого была красота, как сказал Олдингтон. В душе он так и остался романтиком и бунтарем, подобно П.Б.Шелли. Когда Паунд

Ezra Pound 1970: 278-9].

¹⁸ Из писем Дороти Паунд своему адвокату А.В. Муру (в Библиотеке Лилли Индианского университета).

служил поэзии, она помогала ему найти выход даже из, казалось бы, ошибочных положений и тяжелейших жизненных ситуаций. Политика, если не погубила его поэзию, то нанесла ей значительный ущерб. Йейтс писал о Паунде в предисловии к «Оксфордской антологии современной поэзии»:

Рассматривая его поэзию в целом, я нахожу в ней больше стиля, чем формы; временами больше стиля и больше осознанного благородства и средств его воплощения, нежели у любого из известных мне современных поэтов, но этот стиль постоянно прерывается, ломается, искажается, превращается в ничто своей прямой противоположностью, нервной одержимостью, кошмаром, нечленораздельной сумятицей; он экономист, поэт, политик; злобно неистовствуя, он создает невнятные персонажи и мотивы, гротескных героев из детских сказок о чудовищах. Подобная потеря самоконтроля, присущая революционерам, редка – Шелли был подвержен этому в некоторой степени – для людей такой культуры и эрудиции, как у Эзры Паунда. [цит. по: Tytell 1987: 246]

Он дорого заплатил за свои иллюзии, заблуждения и ошибки. Остались стихи и – пусть незавершенный – памятник современной эпической поэзии, источник, откуда до сих пор черпают англоязычные поэты. Излишне что-либо доказывать тем, кто, взяв на вооружение собственную фразу Паунда о том, что в «Кантос» «все рассыпается, ничего не вяжется» (“It does not cohere”), отрицают этот эпос XX века, считая его чуть ли не заумным бредом (не в том же ли в свое время обвиняли Хлебникова?). Для того, чтобы отвергать или принимать какое-либо произведение, нужно прежде всего это произведение прочесть, а не брезгливо перелистывать. Если же это невозможно осилить без комментариев и словарей, как в случае «Кантос» или «Поминок по Финнегану» Джойса, что ж, следует обратиться к комментариям и словарям. В некрологе на смерть Элиота Паунд писал: «Должен ли я писать о поэте Томасе Стернзе Элиоте? о моем друге “Опоссуме”? Да покоится в мире. Могу лишь повторить то, что действительно делал пятьдесят лет назад: ЧИТАЙТЕ ЕГО»¹⁹. Политик, идеолог и экономист Паунд не состоялся. Состоялся выдающийся литературный критик, один из основоположников модернизма и теоретик искусства. Однако главное – остался поэт. Читайте его.

¹⁹ Pound Ezra. “For T. S. E.” [Pound 1973: 464].

ЭЗРА ПАУНД

ИЗ «ПИЗАНСКИХ ПЕСЕН»¹

Перевод и примечания Я. Пробштейна

LXXX

«Не совершал я никакого государственного преступления,
так, небольшое правонарушенье», –
Так г-н А. Литл или, возможно, г-н Нельсон или Вашингтон²
размышлял о превратностях нашей вздымающейся *θέμις*³

Ато *ergo sum*⁴, именно в такой последовательности,
И смерть Марго будет считаться концом эпохи⁵,
а дорогой Вальтер сидел посреди диковин Финляндии⁶
изрядной полярной белизны,
но газ отключили.

¹ «Пизанские песни LXXX–LXXXIV» Э. Паунда в пер. Я. Пробштейна печатаются с разрешения “New Directions Publishing Corporation”. Редакция выражает благодарность “New Directions Publishing Corp.” за поддержку этого проекта.

The permission to publish *Pisan Cantos* LXXX–LXXXIV by Ezra Pound translated by Ian Probstein is granted by the New Directions Publishing Corporation. The editorial board highly appreciates generous support of the project provided by the New Directions Publishing Corp. Перевод выполнен по изд.: [Pound 1996; Pound 2003].

² ...г-н А. Литл или, возможно, г-н Нельсон или Вашингтон – фамилии заключенных пизанской тюрьмы.

³ *θέμις* (др.-греч.). – Закон в смысле «справедливость», «право».

⁴ *Ато ergo sum* (лат.) – люблю, следовательно, существую – перифраз картезианского “*cogito*”.

⁵ *И смерть Марго будет считаться концом эпохи* – Марго Асквит (1964–1945), графиня Оксфордская и Асквитская, вторая жена, впоследствии вдова Герберта Генри Асквита, британского премьер-министра (1908–1916), которая была *enfant terrible* лондонского общества и весьма импонировала Паунду. Она позировала Анри Годье-Бжеска и заказывала заранее все номера журнала *BLAST*.

⁶ *Вальтер сидел посреди диковин Финляндии* – Вальтер Морзе Раммел (1887–1953) – немецкий пианист и композитор, изучавший французскую песню XII–XIII вв. «Финляндия» – пьеса Яна Сибелиуса (1865–1957), финского композитора. Паунд подолгу жил в парижской квартире Раммела. Газ отключили, видимо, потому что не было монет, которые опускались в специальное отверстие в счетчике. Раммел положил на музыку некоторые ранние стихотворения Паунда.

Дебюсси предпочитал его исполнение
 это тоже была эпоха (г-н В. Раммел)
 эра круассанов,
 затем эпоха rains au lait⁷
 а затем пропал эвкалиптовый талисман⁸
 “Come pan, niño,”⁹
 и это тоже была эпоха, а испанский хлеб
 пекли из настоящего зерна в ту эпоху
 senesco
 sed amo¹⁰
 Мадри?, Севилья, Кордова,
 зерна в хлебе хватало в ту эру
 senesco sed amo
 Жерве должно быть добавлял молоко в свой сыр¹¹
 и “Las Meniñas”¹² висели в зале сами по себе,
 и Филипп на коне и без коня¹³ и карлики
 и Дон Жуан австрийский¹⁴
 Бреда, Богородица,¹⁵ Los Borrachos¹⁶ —
 В Прадо ли они все сейчас?
 A Las Hilanderas?¹⁷
 Продают ли ещё такую старую медь на “Las Americas”¹⁸,

⁷ rains au lait (франц.) – молочные булочки.

⁸ ...эвкалиптовый талисман – в день ареста Паунд подобрал семя эвкалиптового дерева на склоне горы возле Рапалло и взял с собой как талисман.

⁹ “Come pan, niño” (исп.) – ешь хлеб, мальчик.

¹⁰ senesco/ sed amo (лат.) – старею /но люблю.

¹¹ Жерве должно быть добавлял молоко в свой сыр – название известной молочной фирмы во Франции.

¹² “Las Meniñas” (исп.) – “Las Meninas”, «Менины» («маленькие фрейлины», букв.: «девочки-лажи») – картина Веласкеса в музее Прадо. Паунд писал это в тюрьме, по памяти; видимо, отсюда неточность в написании названия картины.

¹³ Филипп на коне и без коня – имеются в виду портреты Филиппа III, короля Испании, кисти Веласкеса в музее Прадо.

¹⁴ ...карлики / и Дон Жуан австрийский – две картины Себастьяна де Морра (1643–1649) в музее Прадо.

¹⁵ Бреда, Богородица – Названия картин: «Копья или Сдача Бреды», «Богородица, приносящая ризу св. Ильдельфонсо» из музея Прадо.

¹⁶ Los Borrachos (исп.) – «Пьяницы» – назв. картины.

¹⁷ Las Hilanderas (исп.) – «Прядильщицы» – назв. картины.

¹⁸ “Las Americas” (исп.) – “Las Américas”, «Америки», назв. рынка в Мадриде.

что обдувает горячим ветром с болот
или веет смертным холодом с гор?
и Симонс, вспоминающий Верлена в Табарине¹⁹
или Энник²⁰ – Флобера
Всё кроме смерти, – сказал Тургенев (Тиресий), —
поправимо
ἀγλαῶς ἀλάου πόρνη Περσεφόνηα²¹
И все же разум сохранён ему.
Но утратить веру в предполагаемом сотрудничестве
Возвести стену из слоновой кости
или стоять, как коралловый риф
когда приближается рыба-лоцман
(расстреляют ли X–y)²²
то бишь златоуста за то, что хотел создать северную лигу
требовал Скандинавского северного союза
неумолимо
это с небес
извращенье
и лай
и небо жидкое, как океан,
течёт аспидным дождём
Петэн защищал Верден, пока Блюм
защищал бидэ²³

¹⁹ *Симонс, вспоминающий Верлена в Табарине* – Артур Симонс (1865–1945) – английский поэт-символист и критик. Табарин (*Bal Tabarin*) – ночной клуб в Париже на рю Пигаль 58, на правом берегу Сены.

²⁰ *Леон Энник* (Henrique, 1851–1935) – французский драматург и писатель. Паунд писал в «Путеводителе по культуре» о важности того, что даже второстепенные писатели сохраняли и передавали традицию.

²¹ ἀγλαῶς ἀλάου πόρνη Περσεφόνηα (др.-греч.). – Паунд пытался по памяти вспомнить стихи из X песни «Одиссеи»: «Разум ему сохранен Персефоной» (пер. В. Жуковского).

²² (расстреляют ли X–y) – речь, очевидно, о норвежском фашисте Видкуне Квислинге (1887–1945) – норвежском политике, который сотрудничал с нацистами, стал главой правительства после оккупации Норвегии и был приговорен к смертной казни. См. также канто LXXXIV.

²³ *Петэн защищал Верден, пока Блюм / защищал бидэ* – Анри Петэн (1856–1951), маршал Франции, приговоренный к пожизненному заключению за сотрудничество с нацистами. См. канто LXXIX. Леон Блюм (1872–1950) – французский писатель и государственный деятель; социалист; после того, как он стал премьер-министром, реорганизовал Банк Франции. Возможно, под «биде» Паунд подразумевал банк. (Здесь явный антисемитский выпад.)

красно-белые полосы
 чётче видятся на аспидном фоне
 голубое поле тает на фоне туч
 Общаться и остановиться, таков
 закон дискурса
 Пойти до конца и прийти к концу
*simplex munditiis*²⁴, как волосы Цирцеи,
 возможно без *munditiis*
 как разница между стариком Леггом²⁵
 и элегантной причудливой работой.
 Интересно, как выглядела каллиграфия Цзу Цзе²⁶
 говорили, что она могла нарисовать птиц на деревьях,
 которые и в самом деле были царскими, но во дворце
 устраивала сущий ад,
 как будет однажды: сумрачный лес,
 извращенье и лай
 то есть с небес
 «разрази меня гром», – сказал Конфуций²⁷
 Эта страсть южанки Нэнси²⁸
 что же до причуд нашего друга,
 г-на Хартманна
 Садакичи, то ещё парочку выходок²⁹,
 случись они, обогатили бы
 жизнь Манхэттена

²⁴ *simplex munditiis* (лат.) – проста в своей аккуратности. Ср. Гораций «Оды» I: 5.

²⁵ Джеймс Легг (1815–1897) – шотландский миссионер и синолог, редактор комментированного семитомного издания «Китайская классика», в первый том которого вошли труды Конфуция.

²⁶ Цзу Цзе (1898–1908) – вдовствующая императрица Китая, фактическая правительница государства.

²⁷ Когда Конфуций отправился к принцессе Нан Цзе, Цзе Лу был недоволен. Тогда Конфуций воскликнул: «Разрази меня гром, если в этом есть что-то дурное, пусть меня поразят небеса» («Суждения и беседы» VI: 26.)

²⁸ Нэнси Кунард (1896–1908) – американская поэтесса, меценатка; в 1920-е гг. шокировала парижское общество страстным романом с американским джазовым музыкантом Генри Краудером. Паунд симпатизировал Нэнси и, очевидно, соседство Нан-Цзе и Нэнси – не случайно. В ее издательстве “Hour Press” была опубликована книга Паунда «Набросок XXX кантос».

²⁹ Садакичи Хартманн (1867–1944) – американский поэт, драматург и художественный критик, о котором Паунд был высокого мнения.

а равно любого города иль метрополии
ранние его тексты, вероятно, потеряны
с утратой журналов-однодневок
и то, что мы знаем о Хови,
 Стикни, Лоринге³⁰,
о потерянном легионе или, как сказал Сантаяна³¹,
Они попросту умерли Они умерли потому
 что не могли вынести этого
а Карман «похож на засохшую ягоду»³²
 20 лет спустя
Уитмен любил устриц
по крайней мере, мне кажется, что устриц³³,
 и облака сотворили псевдо-Везувий
 на этой стороне Тайшаня
Ненни, Ненни, кто придёт на смену?³⁴
К сей белизне, – сказал Цзу, –
 «Что добавить к сей белизне?»³⁵
что же до бедняги Бенито,
 у одного была булавка
у другого удавка, у третьего пуговица,

³⁰ *Ричард Хови* (Hovey, 1864–1900) – американский поэт. *Трамбул Стикни* (Trumbull Stickney, 1874–1904) – американский поэт. *Фредерик Вадсворт Лоринг* (Frederic Wadsworth Loring, 1848–1871) – американский поэт и журналист.

³¹ *Джордж Сантаяна* (1863–1952) – выдающийся американский философ и писатель, родившийся в Испании, был профессором Гарвардского университета, а после выхода на пенсию жил в Риме, где и умер. Паунд был знаком с Сантаяной. См. также канто LXXXI.

³² *Блисс Карман* (Bliss Carman, 1861–1929) – канадский поэт и журналист, исколесил США, давая концерты стихов и песен за пропитание и ночлег, нередко в амбарах.

³³ *Уитмен любил устриц/ по крайней мере, мне кажется, что устриц* – Хартманн (см. выше) в книге «Разговоры с Уитменом» пишет о том, что они вдвоём съели банку омаров, а не устриц.

³⁴ *...Ненни, кто придёт на смену?* – Пьетро Ненни (Pietro Nenni, 1891–1980) был главой итальянской социалистической партии, сыгравший важную роль в итальянском правительстве после падения Муссолини в 1943 г. Он был вице-премьером в правительстве Ферруччио Пари и надеялся сам стать премьер-министром, но философ Бенедетто Кроче сказал ему: «Ненни, Вы не можете быть премьером. Во-первых, потому, что Вы Ненни, а во-вторых, Вы не имеете понятия о том, как управлять». Очевидно Паунд имел в виду это высказывание.

³⁵ *К сей белизне, – сказал Цзу* – Цзу (или Цзен) Кун – ученик Конфуция. Паунд повторяет историю из канто LXXIV.

и все за его спиной³⁶
 недоделанные либо дилетанты
 или попросту негодяи
 продать страну за полмиллиона
 надеясь больше вытянуть из народа
 купили страну у консьержа
 который не мог управлять
 но с другой стороны выразительность
 ошибка или передержка
 чрезмерность
 проблема любой революции – что делать
 с боевиками
 как старик Биллиим открыл в Ойрландии³⁷
 в сенате, в палате! или до того
 Боевики мои мечты пронзили
 О, дама, стройная, как лебедь³⁸
 Боевики мои мечты топтали
 Почему он (Падраик Колум)
 не продолжал писать поэзию такого накала
 «Когда к вам попадут их банкноты
 (т.е. банкноты Ольстера), сжигайте», –
 сказал один из сенаторов
 планируя захват Ольстера
 Это он произнёс в Ойрландском Сенате,
 проявляя прекрасное пониманье... чего?
 может, и ничего –
 Если человек не сидит в сенате хоть изредка,
 как он может понять тёмные мысли
 сенатора?³⁹

³⁶ ...и все за его спиной – Паунд пытается оправдать Муссолини, утверждая, что члены его правительства предавали и продавали его и страну.

³⁷ ...как старик Биллиим открыл в Ойрландии – так Паунд называл Йейтса, который стал сенатором независимой Ирландии.

³⁸ О, дама, стройная, как лебедь – строка из стихотворения ирландского поэта Падраика Колума (Padraic Colum, 1881–1972), стихами которого Паунд восхищался.

³⁹ Если человек не сидит в сенате хоть изредка [...] сенатора? – Ответ Паунда на так называемый «Пакет для Эзры Паунда», где Йейтс писал: «Мой дорогой Паунд! Не допускайте, чтобы Вас избрали в сенат вашей страны».

а там внизу у них Палио⁴⁰

“Torre!

Torre!

Civetta!”⁴¹

ручаюсь, они не разрушили

старый театр

реставрациями, позднеренессансными giribizzi,⁴²

dove è Barilli?⁴³

с этой calvario⁴⁴ «мы не сойдём, – сказ/ prete⁴⁵

на чертовски жёсткой скамье ожидая лошадей

и парад и carrocchio⁴⁶ и плеск знамён

и подбрасывание в воздух флагов contrade, —⁴⁷

в течение четырёх часов».

“non è una hontrada è una homplesso”,⁴⁸ –

объяснял знаток знатоку.

в огн/ остатков гильдий или arti⁴⁹

где говорят: hamomila de hampo⁵⁰

и Osservanza⁵¹ разрушена

и лучших де ла Роббиа раздолбали на куски⁵²

и рядом с чем? Ли Сао⁵³

⁴⁰ Палио – ежегодные конные скачки в Сиене.

⁴¹ “Torre! Torre! Civetta!” (итал.) – «Башня, Башня, Сова!» – восклицания на скачках; слова также являются названиями районов или городов, как заметила Мэри де Ракевиллц.

⁴² giribizzi (итал.) – фантазиями, изощрениями.

⁴³ ...dove è Barilli? (итал.) – Где Барилли? Барилли, Бруно (1880–1952) – итальянский критик и композитор.

⁴⁴ calvario (итал.) – конницы.

⁴⁵ prete (итал.) – прелат, священник.

⁴⁶ carrocchio (итал.) – боевая колесница.

⁴⁷ contrade (итал.) – районы, кварталы.

⁴⁸ “non è una hontrada è una homplesso” (итал.) – это не один район, это комплекс (итал., сиенский диалект, Сиена разделена на 17 районов).

⁴⁹ arti (итал.) – гильдии.

⁵⁰ hamomila de hampo (итал., сиенский диалект) – полевая ромашка.

⁵¹ Osservanza (итал.) – Церковь Благочестивых возле Сиены.

⁵² ...лучших де ла Роббиа раздолбали на куски – в Церкви Благочестивых под Сиеной было много произведений художников и архитекторов из флорентийского семейства Делла Роббиа, многие из которых были разрушены в результате прямого попадания бомбы. Некоторые произведения, как «Коронование Богородицы» Андреа делла Роббиа, были отреставрированы, но многие шедевры погибли.

⁵³ Ли Сао – возможно, имеется в виду «Попав в беду», собрание стихотворений Цюй Юаня (343–290 до н.э.), который считается первым китайским поэтом. Паунд

и фасад Темпио в Римини⁵⁴
 нам не нуфно будет дфацати лет
 фтоб сокруфить Муфолини⁵⁵
 и началась экономическая война
 Виа Бальбо, 35
 (Наполеон и т.д.) Со времён Ватерлоо
 ничего, и т.д. Бросьте Герцога, добывайте золото⁵⁶
 действие несколько спорадическое
 «Никогда не будут использованы внутри страны,
 но за границей, чтоб увеличить
 и т.д. кредиторов», – т.е. э...инвесторов –
 и он похоронен на Красной площади в Москве⁵⁷
 вместе с Энди Джексоном, Наполеоном и прочими
 есть, по мнению некоторых авторов, частичное воскресение
 умерших
 в день поминовения в Каире
 или, может, во всём Египте
 личности, но не всех атомов-частиц
 но саддуккеи вряд ли разделяют⁵⁸
 идеи г-на Элиота⁵⁹

упоминает Ли Сао в канто XLVI. Тайнственная фраза «рядом с чем» в этом контексте не очень понятна. А. Фэн предполагает, что имеется в виду: «Возле сосен каких?» как отсылка не только к канто XLVI, но и к канто IV: «Сосна в Такасаго рядом с сосной на Исе растет!» [См.: Terrell 1993: 432, LXXX: 75]

⁵⁴ ...*фасад Темпио в Римини* – храм, построенный по заказу Сиджизмондо Малатесты (1417 – ум. 9 окт. 1468, в Римини), выдающимся архитектором Возрождения Леоном Баттистой Альберти, самое знаменитое архитектурное сооружение Римини – церковь Св. Франциска, так. называемый замок Римини, Темпио Малатеста (Храм Малатесты), который был разрушен во время воздушных налетов союзников в 1943 и в 1944 гг., что привело Паунда в негодование.

⁵⁵ ...*фтоб сокруфить Муфолини* – Паунд передает произношение Монда, брата президента “Imperial Chemical”, с которым поэт встречался в 1935 г. на виа Бальба 35 в Риме в 1935 г.

⁵⁶ *Бросьте Герцога, добывайте золото* – клич вигов в борьбе с герцогом Веллингтоном.

⁵⁷ ...*и он похоронен на Красной площади в Москве* – речь идет о Ленине, Паунд имитирует итальянское произношение слова «Москва».

⁵⁸ ...*но саддуккеи вряд ли разделяют* – саддуккеи, одно из направлений иудаизма во времена Христа, отрицали бессмертие и воскресение.

⁵⁹ *идеи г-на Элиота* – Т.С. Элиот был англо-католиком и разделял взгляды Фомы Аквинского. Небытие для Элиота – только «временное превращение», «временный уход» из бытия; жизнь ни в коем случае не является «синонимом небытия» (И. Бродский).

Частичное воскресенье в Каире

Беддоуз, думаю, опустил это⁶⁰.

Кость *кóккос*, *лус* – вот от чего он шёл⁶¹

Не правда ли, забавно, что мистер Элиот
не уделил достаточно вниманья Беддоузу⁶²

(Т. Л.) – принцу гробовщиков,
никто из коих не понимал его языка
века громоздились

В итоге мы даже довольствуемся,
Если, уйдя на время из мира, питаем
«Примостившись неподалеку от корней тиса»
Землю, которая значит больше, чем мы.
[«Драй Сэлвейджес», пер. Я. Пробштейна]

«Временное превращение» – нечто вроде «оптимистического эвфемизма»: глагол «довольствуемся» в сочетании с «питаем» в придаточном выражает мотив смирения («смирение безгранично»).

⁶⁰ *Беддоуз, думаю, опустил это* – Беддоуз (Beddoes, Thomas Lowell, 1803–1849) – английский поэт, кончивший жизнь самоубийством. Паунд весьма высоко отзывался о стихах Беддоуза («Беддоуз и хронология», «Избранная проза» [см.: Pound 1973:378-383]), в особенности о драме «Шутовская книга Смерти или Трагедия дурака» (*Death's Jest Book, or The Fool's Tragedy*), где есть «Песня, которую Вольфрам слышал в аду», а в ней такие строки: «Старый Адам, ворон-стервятник, / Старый каирский ворон».

⁶¹ *Кость кóккос, лус – вот от чего он шел* – Беддоуз писал, что подобно тому, как из зерна может взрасти зеленая трава, «так и у человека есть кость-зерно / *Альдабарон*, называемая иудеями *Лус*,/ которое будучи погребено в землю, даст жизнь,/ через три тысячи лет траве плоти, / Наполненному кровью, обладающему душой побегу, именуемому человеком». Согласно раввинистическому толкованию, «ос коксигис» является единственной костью, которая противится разложению после смерти. Кость имеет форму ореха-фундука (на иврите «кóккос»). Если найти и уничтожить кость *Лус*, человек будет обречен на вечные адские муки, и, очевидно, поэтому, в Средние века выкопали останки Амальрика (канто LXXIV), а Паунд считал, что Эригены (канто LXXXIV; [Цит. по: Terrell 1993: 433; LXXX: 90].

⁶² ... *мистер Элиот* [...] *достаточно вниманья Беддоузу* – очевидно, Паунд имеет в виду «Пепельную среду» Элиота, где есть следующие строки:

И Бог спросил:

Дано ли выжить костям сиим? Дано ли сиим

Костям ожить? И то, что когда-то в костях содержалось

(В иссохших уже костях), пропищало:

«Потому что прекрасна Заступница, потому что

Она добродетельна, потому что

Чтит она Деву в душе своей, посему

И мы осиянны светом».

[Пер. Я. Пробштейна.]

накапливая груды водорослей

可⁶³

遠⁶⁴

(и перлов-жемчужин)⁶⁵

или запах эвкалипта и водорослей морских

с кошачьим лицом, *croce di Malta, figura del sol*⁶⁶

у каждого дерева свой запах и вкус

«Вот сколь скок кот»⁶⁷

или слова сходного звучания

признание у проклятых богом

или людьми заключённых

Рыскающий но ночам котяра оставь мои коробки в покое

это ни в коем разе не кошачья еда

если б ты соображал

пришёл бы во время кормёжки

когда мяса в избытке

тебе не по зубам ни рукопись, ни Конфуций

ни даже иудейские свитки

брысь из этой коробки из-под бекона,

заключенный W 11 0 0 9 0⁶⁸

ныне используемой как сундук

вмещала 53 фунта брутто

кошачеликое пёрышко эвкалипта

вог что поможет

Мотив: котята на клавишах⁶⁹

механическая радио-Каллиопа⁷⁰

⁶³ кэ (китайск.) – см. прим. ниже.

⁶⁴ юань (китайск.) – иероглифы означают: «Как далеко это».

⁶⁵ ...(*и перлов-жемчужин*) – аллюзия на главу «Смерть от воды» из «Бесплодной земли» Элиота, в особенности, на стихи «Стали перлами глаза» (пер. Я. Пробштейна).

⁶⁶ *croce di Malta, figura del sol (umal.)* – мальтийский крест в форме солнца.

⁶⁷ *Вот /сколь /скок /кот* – Паунд имитирует то, как сержант отсчитывает ритм.

⁶⁸ *заключенный W 11 0090* – номер заключенного Э. Паунда.

⁶⁹ *Мотив: котята на клавишах* – модная в 20-е годы фортепианная композиция Зеца Конфри (Zez Confrey), возможно, транслировавшаяся по радио в пизанской тюрьме.

⁷⁰ *механическая радио-Каллиопа* – имеется в виду не муза эпической поэзии, а музыкальный инструмент, паровой орган, предшественник электрооргана. Очевидно, Паунд слышал музыку из репродуктора.

следом за военным гимном республики
когда медосборный вагон перестанет вонять⁷¹
и даст носу покой
«ма-и зен-ки»
ну да, мои глаза
изрядно повидали такого
и еще повидают изрядно
крутого и несокрушимого
и гимн...
по контрасту с чёртовым микрофонным напевчиком⁷²
подавляет меня своим *temporis acti*⁷³
ΟΥ ΤΙΣ⁷⁴
ἄχρονος⁷⁵
и не осталось дней
οὔ τις
ἄχρονος
вода просачивается сквозь пробку бутылки
Пока, наконец, луна не взойдёт, как голубая открытка
с видом Бингена на Рейне⁷⁶ 犬⁷⁷
кругла, как бочка Перкео⁷⁸
затем блистающая Эос уставилась в лицо луны
(Пакующий пистолеты Джоунз с масличной ветвью)⁷⁹
человек и собака
на горизонте с юго-востока

⁷¹ *когда медосборный вагон перестанет вонять* – здесь и далее речь идет о цензуре и цензорах, подозревавших, что «шпион и предатель» пишет зашифрованное сообщение врагу («Пизанские песни» и перевод Конфуция).

⁷² *по контрасту с чёртовым микрофонным напевчиком* – очевидно, из репродуктора в этот момент слышалось пение еще модного в то время Руди Вэлли (Rudy Vallee), напевавшего вполголоса перед микрофоном свои песенки.

⁷³ *temporis acti* (лат.) – зд. «былого» (букв. «прошедших дней») – из *Ars Poetica* Горация.

⁷⁴ ΟΥ ΤΙΣ (греч.) – никто: так Одиссей назвался, чтобы обмануть Полифема («Одиссея» IX: 366).

⁷⁵ ἄχρονος (греч.) – вне времени.

⁷⁶ *Бинген* – город на Рейне, над водоворотом, который называется Bingerloch.

⁷⁷ *цзюнь* (китайск.) – собака – звезда Сириус.

⁷⁸ *Перкео* – шут при дворе Карла Филиппа; *бочка Перкео* – это Большая Бочка Гейдельберга, которую, как поется в песенке Шеффеля, Перкео осушил в одиночку.

⁷⁹ *Джоунз* – начальник хозчасти тюрьмы.

замечаем, что собака идёт с запада впереди человека
и так же конечно с востока если поставить
иероглиф после предлога справа
«Зачем война? – спросил сержант-перевозчик запретного зелья
слишком много людей! Когда их так много, поневоле нескольких
шлёпнешь».
«Когда б не Гуань Чжун, – сказал Конфуций, –
мы бы до сих пор застёгивали пальто справа налево».⁸⁰
уровень политического образования в нашей
бравой армии
ещё, вероятно, не установлен *ma*
*così discesi per l'aer maligno*⁸¹
*on doit le temps ainsi prendre qu'il vient*⁸²
или написать диалог потому как
говорить не с кем
вывести овец на пастбище
дать пищу люб. чит.
любезному читателю ради сути общенья
произвести отбор среди животных

итак покидая Америку я взял 80 долларов
и Англию письмо Томаса Харди⁸³
а Италию цветок эвкалипта
*от salita*⁸⁴, что идёт в гору от Рапалло

⁸⁰ «Когда б не Гуань Чжун [...] застегивали пальто справа налево» – из «Суждений и бесед» (XIV, 8, 2) Конфуция. Комментируя эту мысль, Легг писал, что «если бы не Гуань Чжун, его соотечественники скатились бы до состояния первобытных племен» [Цит. по: Terrell 1993: 434; LXXX: 114].

⁸¹ *così discesi per l'aer maligno (umal.)* – «Так я сошел в зловредный воздух» (Данте. «Ад» V, 1).

⁸² *on doit le temps ainsi prendre qu'il vient (франц.)* – «Переносить погоду следует любую» (букв. какая приходит, настает) – из рондо Жана Фруассара (1337–1410/14?), что, в свою очередь, является аллюзией на Данте («Ад» V: 86).

⁸³ *Томас Харди* (1840–1928) – английский поэт и писатель, которому Паунд послал свою первую книгу *A Lume Spento* в 1908 г. В письме, которое Паунд взял с собой, когда в 1920 г. перебрался в Париж, Харди возражал против названия «Оммаж Сексту Проперцию», которое предлагал изменить на «Монологи Проперция».

⁸⁴ *salita (umal.)* – крутой подъем в гору.

(если покину)

“a S. Bartolomeo mi vidi col pargoletto,
Chiodato a terra colle braccia aperte
in forma di croce gemisti.
disse: io son’ la luna.”

Coi piedi sulla falce d’argento
mi pareve di pietosa sembianza⁸⁵

Младший Дюма плачет потому, что у Дюма-младшего
есть слёзы⁸⁶

Семена смерти несутся сквозь время
semina motuum⁸⁷

падая в корыто моря
зад луны уже отгрызло время
semina motuum

«У нас никакого обмана», —

сказала одна из лунных нимф immacolata⁸⁸

Отдай мне плащ, хагоромо⁸⁹.

были б у меня облака

как моллюски, рождённые на берегу

в самоистреблении

как глициния, плывущая к берегу

с морем окрашенным медью

⁸⁵ “a S. Bartolomeo mi vidi col pargoletto [...] mi pareve di pietosa sembianza” (итал., разг.) – перифраз «Итальянских кантос» (LXXIV–LXXV) Паунда; в одном из черновиков, он описывает итальянку, скорбящую над убитым сыном: «В Сан-Бартоломео я обнаружил (букв. увидел) мальчика, / пригвожденного к земле с раскинутыми руками/ в форме креста Гемиста. Она сказала: “Я луна”. С ногами на серебряном серпе, она казалась несчастной». *Сан-Бартоломео* – церковь и город в Гальдо, южная Италия.

⁸⁶ *Младший Дюма плачет* [...] *есть слезы* – Паунд обыгрывает выражение Дюма-младшего: “Je pleure parce que j’ai des larmes” («я плачу потому, что у меня есть слезы»).

⁸⁷ *semina motuum* (лат.) – семена движения – повторяющийся мотив поздних кантос (ср. с канто ХС).

⁸⁸ *immacolata* (итал.) – непорочная, чистая, девственная.

⁸⁹ *хагоромо* – японская одноактная пьеса но. *Хагоромо* – волшебный плащ Теннин, нимфы, которая повесила его на дереве, а священник похитил его и согласился вернуть только после того, как она научит его своему танцу. Теннин, которую Паунд называет «воздушным духом или небесной танцовщицей», соглашается. Хор объясняет, что танец символизирует ежедневные изменения луны. В конце Теннин должна исчезнуть, как гора, сокрытая дымкой.

и тёмным изумрудом прибрежных вод
у младшего Дюма были слёзы и так далеко до конца года
в Ефесе она благоволила к серебряникам⁹⁰
явив в откровении утешителя⁹¹
стоящего на вершине
лунного серпа et в Монте Джиойоса⁹²
когда жаворонки взлетают к Аллегре⁹³
Кифера egoista⁹⁴
Если б не Актеон
вечные страсти сгнули бы⁹⁵
В Фано Цезаря в длинном зале над арками⁹⁶
olim de Malatestis⁹⁷

⁹⁰ в Ефесе она благоволила к серебряникам – в Деян 19: 24–28 говорится, что серебряники восстали против запрета ап. Павла сооружать серебряные алтари Артемиды, который лишил их источников существования. Восставшие серебряники кричали: «Велика Артемида Ефесская!»

⁹¹ явив в откровении утешителя – ср. с Ин 14:26: «Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам».

⁹² лунного серпа et [u] в Монте Джиойоса – очевидно, имеется в виду город Монте Джиойоса на севере Сицилии, что переводится как «гора радости».

⁹³ когда жаворонки взлетают к Аллегре – возм. двойная аллюзия: на г. Аллегре, родину трубадура Бернарта де Вентадорна, автора стихотворения о жаворонке, которое неоднократно цитирует Паунд (см. канто V, LXXIV), и на гору Монталлегро в Рапалло, где Паунд однажды наблюдал, как взлетали стаи жаворонков.

⁹⁴ egoista (umal.) – эгоистичная.

⁹⁵ Если б не Актеон [...] страсти сгнули бы – за то, что он увидел ее купающейся (вариант: пытался овладеть ею), Актеон был превращен Артемидой в оленя и растерзан собственными собаками.

⁹⁶ В Фано Цезаря в длинном зале над арками – имеется в виду город Фано Цезаря, римская колония, построенная Августом на месте древнего Храма Фортуны в Этрурии (название города созвучно с латинским словом *fanum* – «святилище»), которым владел род Малатеста, затем владения были аннексированы Папой; впоследствии принадлежал Цезаре Борджиа, где была основана типография, в которой печатались книги на греческом, латыни, иврите, итальянском и где впервые был применен шрифт курсив, изобретенный, как Паунд пишет в канто XXX, Франческо да Болонья для Мануция.

⁹⁷ olim de Malatestis (лат.) – некогда принадлежавшем роду Малатеста.

Вэнь⁹⁸

caritas⁹⁹

ΧΑΡΙΤΕΣ¹⁰⁰

и когда плохое правительство получило власть,
как натянутый лук¹⁰¹,
лягушка высунулась из болота,
излучая клаустрофобию тумана
за оградой тюрьмы хаос и пустота
Адью Пикадилли
Адью Лестерплатц¹⁰²
Их работа как паутина, когда паук ушёл
инкрустирует их излученными солнцем кристаллами
и за 40 лет никто кроме старика Беллотти¹⁰³ –
«Есть не мрак, а невежество» –
не прочёл надпись на пьедестале¹⁰⁴
Что я мог бы рассказать, он сказал, о леди X
и как он словил Любовника, кот-рый собирался стать
наследником империи¹⁰⁵
и лишь дважды получал трёхгрошовые чаевые
раз от Ротшильда и раз от ДеЛара¹⁰⁶
и принёс около двух унций шафрана

⁹⁸ *Вэнь* (китайск.) – Паунд переводит как «точное знание» («Суждения и беседы» Конфуция).

⁹⁹ *caritas* (лат.) – любовь.

¹⁰⁰ *ΧΑΡΙΤΕΣ* – грации, хариты (греч.).

¹⁰¹ *получило власть, как натянутый лук* – в переводе «Суждений и бесед» Конфуция (XV, 6.1) Паунд пишет: «Историк Ю: когда страной управляли должно, он был, как натянутый лук; когда страна была в хаосе, он был, как натянутый лук» (обратный перевод с англ.).

¹⁰² *Адью Лестерплатц* – из английской военной песни “Tipperary”.

¹⁰³ *Белотти* – владелец одноименного итальянского ресторана в Лондоне, по адресу Комптон-стрит 12, где Паунд часто сиживал с друзьями. Далее Паунд приводит некоторые рассказы Белотти.

¹⁰⁴ *надпись на пьедестале* – строки из «Двенадцатой ночи», выбитые на памятнике Шекспира на Лейстерской площади. В пьесе (IV: ii) Шут говорит: «Ты сумасшедший: говорю тебе, есть не мрак, а невежество, в коем ты блуждаешь, как египтяне в тумане». [Пер. Я. Пробштейна]

¹⁰⁵ *и как он словил Любовника [...] наследником империи* – речь идет о принце Эварде, будущем короле Эдварде VII, и леди Грей.

¹⁰⁶ *от ДеЛара* – возможно, Исидор де Лара (1858–1935) – английский композитор. О каком именно Ротшильде идет речь не ясно, но в большинстве своем, Ротшильды как раз щедро давали на чай.

для ризотто во время той первой огромной войны
 Jah, пьедестал Поэта ist am Lesterplatz¹⁰⁷
 в городе Лондоне
 но этого тропа, как мог заметить внимательный читатель,
 нет в издании Сэма Джонсона¹⁰⁸
 “Ведь зло, творимое людьми, переживёт их”¹⁰⁹,
 ну, это из «Юлия Цезаря»,
 если меня не подводит память,
 кой перешёл Рубикон возле Римини,
 где стоит или стояла Арка Августа¹¹⁰
 «Хотел позаимствовать», – сказ. Г. Коул¹¹¹
 «я спрос/ зачем? он думал, что он
 напишет другую такую же» так, Гораций Коул начал
 покупать картины других,
 имена коих, если это только не Иннес¹¹², я забыл
 Но переделся султаном
 что ли Занзибара и дефилировал по Бонд-стрит
 дабы восполнить частичную глухоту,
 из-за которой, по его мнению, он был частично лишён
 радостей жизни,
 и уговорил австралийца или новозеландца или южноафриканца
 склониться с ним в молитве

¹⁰⁷ *Jah [...] ist am Lesterplatz (нем.)* – Да [...] находится на Лестерплатц.

¹⁰⁸ *но этого тропа [...] Сэма Джонсона* – речь идет об издании «Пьесы Вильяма Шекспира» Сэмуэля Джонсона (1765 и последующих), в котором опущены слова Шута о мраке и невежестве (см. выше).

¹⁰⁹ *Ведь зло, творимое людьми, переживет их* – ср.: «Ведь зло переживает /Людей. Добро же погребают с ними» [«Юлий Цезарь», Акт III, сцена 2, пер. М. Зенкевича].

¹¹⁰ *Рубикон возле Римини [...] стояла Арка Августа* – Цезарь перешел Рубикон (совр. Ургоне) в 49 г. до. н. э. Сиджизмондо Малатеста воздвиг в честь этого пьедестал на старом форуме, который теперь называется пьядца Юлия Цезаря. Рядом находится Арка Августа.

¹¹¹ *«Хотел позаимствовать»*, – сказ. Г. Коул... – Паунд вспоминает выходки Горация Коула (1874–1935), которого называли самым выдающимся шутником страны и который был другом художника Августа Джона. Однажды Коул взял несколько картин Джона, сел с ними на улице перед Национальной галереей и собрав несколько медяков, пришел к художнику, заявив, что такова цена его картин на свободном рынке.

¹¹² *Джордж Иннес* (1825–1894) – американский пейзажист, принадлежал к школе Хадсон-ривер. Его сын Чарльз Иннес (1854–1926) также был художником.

перед чайной Кардомах¹¹³
и организовал уличную демонстрацию
в Сохо за то, чтоб Италия вступила в войну
в 19 что ли 15-ом?¹¹⁴
мимо проходят Нэппер, Боттом (исправить на Боттомли)
Гэдди в санчасть¹¹⁵
им нужны либо ружейные приклады либо беладонна
что до угрюмства,
то я звал одного Ахилла в своё время
и он закончил свои дни в Ватикане¹¹⁶
Ганнибалов, Гамилькаров¹¹⁷
масса и почти все они были весьма скромны
«Весёлая дама», сказал великолепный метрдротель
20 лет спустя, т.е. после того, как старушка Кэйт
пыхтела, пылая негодованием,
на выходки хозяйки гостиницы
с непоименованным постояльцем
что случилось около Б. Тичфилд-стрит рядом с пабом
«замужняя женщина, её не обманешь»¹¹⁸

¹¹³ *Но переоделся султаном [...] перед чайной Кардомах* – однажды, переодевшись султаном Занзибара, Коул торжественно посетил Кембридж. Август писал: «Вчера на Бонд-стрит я встретил султана Занзибара». В другой раз, переодевшись англиканским епископом из Мадраса, он провел обряд конфирмации со студентами Итона. *Кардомах* – сеть чайных в Лондоне.

¹¹⁴ *в Сохо за то [...] в 19 или это было в 15-ом?* – Сохо – богемный район в Лондоне. Италия вступила в Первую мировую войну, объявив войну Австрии и Германии, 23 мая 1915 г.

¹¹⁵ *Нэппер, Боттом (исправить на Боттомли) [...] Гэдди в санчасть* – фамилии заключенных пизанской тюрьмы.

¹¹⁶ *знавал одного Ахилла [...] закончил свои дни в Ватикане* – Паунд действительно был знаком с кардиналом Акилесом Ратти (1857–1939), когда тот был библиотекарем Амброзианы в Милане; впоследствии стал Папой Пием IX. Паунд был высокого мнения о нем [см. Round 1970: 179, 185, 189].

¹¹⁷ *Гамилькар Барка* (?270–229 или 228 г. до н. э.) – карфагенский полководец, отец Ганнибала. В 1-й Пунической войне в 247–241 одержал над римлянами ряд побед в Сицилии, а в 237–229 завоевал юго-западную часть Испании. *Ганнибал* (247 или 246–183 до н. э.) – знаменитый военачальник, который возглавлял войска Карфагена в войне против Рима и перешел через Альпы со слонами.

¹¹⁸ *«замужняя женщина, её не обманешь»* – Паунд описывает эпизод с некоей владелицей гостиницы; старушка Кэйт – персонаж одноименного стихотворения самого Паунда, опубликованного под псевдоним Альфред Венизон, которым Паунд пользовался в середине 1930-х. Старушка Кэйт была горничной, которая «сгорела на работе», упала прямоком в ведро и умерла.

Вырванный из рук sacerdos¹¹⁹
брошенный в непокой Иксион¹²⁰
Житель Мэна из Тринакрии¹²¹
И вот у старика Саутера¹²²
вся стена холла увешана огромными фотографиями Бисмарка
и фон Мольтке¹²³
а во время Бурской войны¹²⁴ Уистлер захаживал¹²⁵
обсудить стратегию,
но он, Саутер, никогда в упор
не видел портрета Сарасате
«как чёрная муха прилепилась к этому холсту»¹²⁶

¹¹⁹ *sacerdos* (лат.) – священник[ов].

¹²⁰ *Иксион* – в греческой мифологии царь лапифов из Фессалии, который пообещал своему будущему тестю Деионею большие дары за руку его дочери Дии, но не сдержал слово и убил его, столкнув в яму с пылающими углями. Зевс сжалился над безумцем, совершил обряд очищения и даже допустил к трапезе богов. Однако на Олимпе Иксион осмелился домогаться любви Геры. Зевс создал ее образ из облака, и от соединения с Иксионом появился на свет кентавр. После того, как Иксион начал похваляться своей победой над Герой, Зевс велел привязать его к огненному колесу и обречь на вечные муки в тартаре.

¹²¹ *Житель Мэна из Тринакрии* – геральдическая эмблема острова Мэн – колесо с тремя спицами, которое, согласно легенде, изобрел Вулкан в Тринакрии (древнегреческое название Сицилии).

¹²² *Саутер* – *Георг Слаутер* (1866–1937), художник-портретист из Баварии, живший в Лондоне с 1895 по 1915 гг. Был одним из основателей и почетным секретарем Международного общества скульпторов, художников и граверов (осн. в 1898 г.), а Уистлер был первым президентом общества. Слаутер жил в Кенсингтоне неподалеку от Паунда.

¹²³ *...фотографиями Бисмарка [...] и фон Мольтке* – Отто фон Шёнхаузен, князь Бисмарк (1815–1898) – 1-й рейхсканцлер немецкой империи, осуществивший объединение Германии. *Хельмут Карл Бернад, граф фон Мольтке* (1800–1891) – прусский фельдмаршал и начальник генерального штаба, теоретик и военачальник, одержавший ряд важных побед в Датской войне (1864), Австро-прусской войне (1866) и Франко-прусской войне (1870–1871).

¹²⁴ *Бурская война* (1899–1902) – война Британии против буров в Южной Африке.

¹²⁵ *Уистлер захаживал...* – Джеймс Эбботт Макнил Уистлер (1834–1903) – американский художник, живший в Лондоне. Паунд считал его величайшим из американских художников и всячески превозносил его в стихах и в прозе (см. примечания к стихотворению «Уистлеру, американцу» в *Guide to Kulchur* [Round 1970: 110, 180–1; Round 1973: 24, 115–117, 124, 418]).

¹²⁶ *Пабло Мартин Мелитон и Новаскес Сарасате* (1844–1908) – великий испанский скрипач и композитор. Портрет Уистлера, называющийся «Композиция в черном: сеньор Пабло Сарасате», в котором преобладает черный цвет,

пока однажды после смерти Уистлера
полагаю, это был Изаи с ним¹²⁷,
который увидел эту картину Уистлера
впервые и воскликнул:

Какой смычок!

Говорят также, что Гомер был врачом
и находился с греческой армией в Троеде¹²⁸,
а в Голланд-парке они ринулись бить г-на Либера
(владельца ресторана) к отвращению месье Дюлака¹²⁹
и ко мне ринулись работяги на Черч-стрит (в Кенсингтоне)

с воплем:

Ты немчура!
На что я отвечивал: *нет*
“Ну все равно какой-та инастранец”.
*ne povans desraciner*¹³⁰
А Тоша, огромный пёс, в прошлом борзой,
приходил в страшное возбуждение
когда ему давали большие бифштексы
в Тулузе
и в конце концов однажды запрыгнул
прямо на середину большого обеденного стола
и лежал там прямо в центре
возле серванта, наполовину забитого
романами «Вилли» и проч.
в старых однофранковых изданиях
и можно было услышать голос папаши Дюлака
пронзавший звоном весь хор над высоким алтарём
в Баховских хоралах

а стройность всей картине придает смычок; который сейчас находится в Институте Карнеги в Питтсбурге.

¹²⁷ *Эжен Изаи* (1858–1931) – выдающийся скрипач из Бельгии.

¹²⁸ *Гомер был врачом [...] с греческой армией в Троеде* – об этом Паунд писал и в прозе [см. Round 1934: 43].

¹²⁹ *Эдмунд Дюлак* (1882–1953) – французский художник. Речь идет об избении иностранцев шовинистами во время Первой мировой войны. Предполагают, что Август Либер был кондитером в лондонском районе Ноттинг-хилл, Кенсингтон, в 1915 г., где тогда жил Эзра Паунд.

¹³⁰ *ne povans desraciner* (*старофранц.*) – не в силах искоренить.

явственно как пистолетный выстрел¹³¹
и он сбыл весь свой старый запас
набивного ситца сбросив его немцам
после двух или более лет застоя
это у Либера старый полковник Джексон¹³²
сказал Годье¹³³:
“mes compliments”,¹³⁴
когда Годье сказал что буд/ сражаться за la Patrie¹³⁵ если буд/война,
но что анархия истинная форма правления
(имея в виду, насколько я мог понять, некую форму
синдиката
Джексон в 80 хотел стряпать для армии Ольстера
“la bonne soupe fait le bon soldat”¹³⁶)
и он же сказал Йейтсу на выставке картин вортицистов:
«Вы тоже из братства?»
Но Долмеч умер, так и не узнав, что Дюлак¹³⁷
сломав и сам починил стойку крышки
одного из клавиесинов, собственных клавиесинов Долмеча,
покрасив её в тон той особо священной киноварью,
“Il est bon comme le pain”,¹³⁸ –

¹³¹ ...голос папаши Дюлака [...] как пистолетный выстрел – Паунд описывает воспоминания о посещении Франции с Дороти в 1919 г. Папа Дюлак – отец художника (см. выше), который принял Паундов, угощал их, нашел им жилье. Анри Готье-Виллар (1859–1935) – французский писатель, писавший под псевдонимом *Вилли*, которого так и звали друзья.

¹³² Полковник *Джозеф Джексон* – как писал Паунд, «...представлял нечто душевное, нечто такое, что и Палмерстон считал бы достойными качествами мужчины».

¹³³ *Анри Годье-Бжеска* (1891–1915) – один из ближайших друзей Паунда, скульптор, стоявший у истоков вортицизма. Паунд, посвятивший ему статьи и стихи, считал его гениальным и был потрясен его гибелью на Первой мировой войне. [См. Round 1916]; (см. кантос IV, XVI).

¹³⁴ “mes compliments” (франц.) – «мои комплименты», поздравляю.

¹³⁵ *la Patrie* (франц.) – отечество.

¹³⁶ “la bonne soupe fait le bon soldat” (франц.) – хороший суп создает хороших солдат.

¹³⁷ *Арнольд Долмеч* (1858–1940) – музыковед, автор незаурядной работы «Интерпретация музыки XVII и XVIII веков» (Лондон, 1915), специалист по античным музыкальным инструментам. Сам создавал клавиесины и клавикорды; один из них он продал Паунду, который посвятил Долмечу две статьи («Арнольд Долмеч» и «Верлибр и Арнольд Долмеч»). *Дюлак* – см. выше.

¹³⁸ “Il est bon comme le pain” (франц.) – золотой человек (букв. хорош, как хлеб).

сказал Моккел о «Вилли»
(Готье Вилларе), но я не мог объяснить ему (Вилли)
чего хотел «Дайал»¹³⁹, а «Ифигению» Глюка¹⁴⁰
исполняли в саду Моккела¹⁴¹
*Les mœurs passent et la douleur reste.*¹⁴²
“*En casque de crystal rose les baladines*”¹⁴³
Малларме, Уистлер, Чарльз Кондор, Дега¹⁴⁴
и бар Простаков¹⁴⁵
глазами Мане, Дега, эти два господина переходят
Площадь Согласия либо, если угодно,
заходят в лавку древностей Юдифи¹⁴⁶
с креслом Теофиля
можно было жить в такой квартире
с видом на крыши Парижа
*Ça s’appelle une mansarde*¹⁴⁷

¹³⁹ «Дайал» (*Dial*) – американский литературно-критический и художественный журнал (1880–1929), в котором печатались произведения Йейтса, Джайса, Паунда, в частности, первый перевод канцоны Кавальканти “*Donna mi prega*” и эссе «Гвидо Кавальканти», Т.С. Элиота, Д.Г. Лоренса, У.К. Уильямса, К. Эйкена, каммингса, Томаса Манна и других выдающихся писателей, поэтов и критиков начала века.

¹⁴⁰ «Ифигению» Глюка – Речь идет либо об «Ифигении в Авлиде» (1774), либо об «Ифигении в Тавриде» (1779) – операх Кристофа Виллибальда Глюка (1714–1787).

¹⁴¹ Альберт Анри Луис Моккел (Mockel, 1859–1931) – французско-бельгийский поэт и критик, основатель (1886) и редактор журнала бельгийских символистов «Валлония» (*La Wallonie*).

¹⁴² *Les mœurs passent et la douleur reste* (франц.) – обычаи меняются, а боль (страдания) остается – аллюзия на стихотворение Фруассара.

¹⁴³ “*En casque de crystal rose les baladines*” (франц.) – В розовых хрустальных шлемах шуты – из стихотворения «Балет» Стюарта Мерилла (ср. с канто LXXVIII).

¹⁴⁴ Малларме, Уистлер, Чарльз Кондор, Дега – Стефан Малларме (1842–1898) – выдающийся французский поэт-символист. Уистлер – см. выше. Чарльз Кондор (Conder, 1868–1909) – английский художник-декоратор. Эдуар Дега (1834–1917) – выдающийся французский художник, график и скульптор. Эдуар Мане (1832–1883) – выдающийся французский художник.

¹⁴⁵ бар Простаков – имеется в виду кафе Bergère (так назывался стул XVIII в.) в Париже, где рисовал Мане.

¹⁴⁶ ...заходят в лавку древностей Юдифи – Имеется в виду дочь поэта Теофиля Готье, поэтесса и писательница Жуди Готье (1850–1917), единственная женщина, которая была членом Гонкуровской академии; лавкой древностей названа ее квартира на рю Вашингтон 30, в которой она держала обезьян, кошек и огромное количество безделушек со всего света.

¹⁴⁷ *Ça s’appelle une mansarde* (франц.) – это называлось мансардой.

Старые деревья на рю Жакоб
 укрепили подпорками, чтоб не упали
 à l'Amitié¹⁴⁸
 и месье Жан хотел спасти это здание¹⁴⁹,
 как бишь его,
 могла ли это быть старая École Militaire?¹⁵⁰
 “Il me paraît, – сказал домоправитель, –
 un curé déquisé”¹⁵¹

(это был Маритэн)¹⁵²
 а Натали сказала этому апачи¹⁵³:
 vous êtes très mal élevé¹⁵⁴
 а его партнёрша сказала: “Tiens, elle te le dit...”¹⁵⁵
 и они оставили ей сумку
 и тот jambe-de-bois¹⁵⁶ поставил её торчком
 под углом, скажем, около 140° градусов
 сделал вид, что это пустяк,
 а 60-летняя старуха-нетопырь сделала пируэт

¹⁴⁸ à l'Amitié (франц.) – за дружбу; так назывался небольшой павильон в дорическом стиле во дворе элегантного парижского особняка Натали Барни.

¹⁴⁹ ...и месье Жан хотел спасти это здание – имеется в виду Жан Кокто (1891–1963) – французский драматург, поэт и писатель, которого Паунд считал гением.

¹⁵⁰ École Militaire (франц.) – высшая школа генштаба Франции.

¹⁵¹ “Il me paraît [...] un curé déquisé” (франц.) – «он кажется мне переодетым священником»: слова слуги о Жаке Маритэне (1882–1973), теологе-томисте и философе. Повторение шутки из канто LXXVII.

¹⁵² Жак Маритэн (1882–1973) – французский теолог-томист и философ.

¹⁵³ ...а Натали сказала этому апачи – Натали Барни (1876–1972) – американская писательница, которую называли «амазонка», так как она вдохновила безответно влюбленного в нее (она была лесбиянкой) Реми де Гурмона, написавшего «Письма к амазонке»; дочь магната, главы корпорации по производству железнодорожных вагонов, жила в Париже и держала известный в Париже салон, меценатка, помогавшая Паунду, Джойсу и Элиоту, впервые опубликовала «Улисс» отдельным изданием в 1922 г., поддерживала проект Паунда “Bel Esprit”. Апачи – танцовщик в одном из ночных клубов, который, исполняя роль необузданного садиста, грубо бросал свою партнершу на сцене. Так как Натали никогда не ходила в рестораны, предполагается, что она пригласила танцоров в свой салон [См.: Terrell 1993: 439; LXXX: 221].

¹⁵⁴ vous êtes très mal élevé (франц.) – вы очень плохо воспитаны.

¹⁵⁵ “Tiens, elle te le dit...” (франц.) – слушай, что она тебе говорит.

¹⁵⁶ jambe-de-bois (франц.) – колченогий, человек с деревянной ногой.

под аплодисменты всего бистро
“Entrez donc, mais entrez,
c’est la maison de tout le monde”¹⁵⁷
(Это мне и Г. Ливерайту¹⁵⁸ vers le Noël¹⁵⁹)
А три маленьких мальчика, проезжая мимо неё на велосипедах
шлёпали её по молодой попке,
пока она приходила в себя после первого шлепка¹⁶⁰,
se sont les mœurs de Lutèce¹⁶¹
где есть скудные остатки арены
и музей Клюни¹⁶².
Арены или teatro romano?¹⁶³
и дядюшка Вильям
трудился над сонетом Ронсара¹⁶⁴
а наследник типографской краски писал яркими красками¹⁶⁵
и месье К, оплачивавший, полагаю, счета La Falange¹⁶⁶
и г. Арнольд Беннетт, и проч.¹⁶⁷
“Ah Monsieur? – сказал старый Каролюс (Дюран)¹⁶⁸, —

¹⁵⁷ *c’est la maison de tout le monde* (франц.) – заходите, почувствуйте себя, как дома, этот дом открыт для всех.

¹⁵⁸ *Liveraïm Хорас* (Гораций, Horace Liveright, 1886–1933) – американский издатель и театральный продюсер. Совместно с Альфредом Бони организовал в 1918 г. известное издательство Бони и Ливерайт.

¹⁵⁹ *vers le Noël* (франц.) – около (во время) рождества.

¹⁶⁰ *А три маленьких мальчика [...] после первого шлепка* – Паунд пересказывает одну из историй Натали Барни.

¹⁶¹ *se sont les mœurs de Lutèce* (франц.) – таковы были нравы Лютеции (древнее название Парижа).

¹⁶² *Музей Клюни* – посвященный эпохе Средневековья и Возрождения, был основан аббатом Клюни, находится на Левом берегу в районе Сен-Жермен в особняке готического стиля XIV–XV вв.

¹⁶³ *teatro romano* (итал.) – римский театр.

¹⁶⁴ ... *трудился над сонетом Ронсара* – Уильям Б. Йейтс перевел «Когда старушкой ты будешь прясть одна...» из «Сонетов к Елене».

¹⁶⁵ *наследник типографской краски писал яркими красками* – Юджин Ульман (1877–1953) – художник, отец которого владел фабрикой по производству типографской краски, написал портрет Паунда, использованный на обложке книги Дональда Дэйви «Поэт как скульптор».

¹⁶⁶ *и месье К [...] счета La Falange* – фаланга (франц.). Имеется в виду Жан Кокто, однако непонятно, идет ли речь о парижском литературном журнале *La Phalange* или об испанских фалангистах, которым Кокто симпатизировал.

¹⁶⁷ *Арнольд Беннетт* (1867–1931) – английский писатель.

¹⁶⁸ ... *сказал старый Каролюс (Дюран)* – впоследствии Паунд описал события

“vous allez raser une toile?”¹⁶⁹
 а после Пюви пришел к Каррье¹⁷⁰
 (o-hon dit que-ka fois au vi’age...¹⁷¹)
 когда они избрали старика Бриссе принцем des Penseurs¹⁷²
 Ромен, Вильдрак и Шеневье и остальные¹⁷³
 перед тем, как мир погряз в войнах
 Quand vous serez bien vieille¹⁷⁴
 помни, что я вспомнил,
 mia pergoletta¹⁷⁵,
 и передай традицию дальше
 возможна честность ума
 без великого таланта
 я, быть может, наблюдаю, как эта традиция угасла
 (молодой негр отдыхая в своей тележке
 в тени за сортиром
 обращается ко мне: ты должен сделал это, парень, должен.

1912 г. в письме. Власти посчитали, что три картины с обнаженными женскими фигурами Каррье слишком смелые и заставили его подретушировать их. Когда он добавлял пару мазков пастели, мимо проходил художник *Шарль Огюст Эмиль Каролус-Дюран* (? 1837–1917) и задал ему сакраментальный вопрос. *Эжен Каррье* (1849–1906) – французский художник и литограф, автор известного портрета Верлена и декоративной отделки Сорбонны.

¹⁶⁹ “Ah Monsieur?” [...] “vous allez raser une toile?” (франц.) – О, месье, / вы собираетесь побрить холст? – слова, обращенные Дюраном к художнику Каррье.

¹⁷⁰ *Пюви де Шаванн, Пьер* (1824–1898) – французский живописец-монументалист; многие его полотна посвящены мифологическим сюжетам, которые Паунд находил «слишком мягкими», имея в виду, что Пюви знал о богах не столь глубоко, чтобы живописать их мощь; лучшие работы Пюви находятся в Сорбонне и Пантеоне.

¹⁷¹ o-hon dit que-ka fois au vi’age... (франц.) – [как] иногда в деревне говорят.

¹⁷² des Penseurs (франц.) – мыслителей.

¹⁷³ ... избрали старика Бриссе [...] *Ромен, Вильдрак и Шеневье и остальные* – повторение шутки из канто XXVII. *Жюль Ромен* (1885–1972), псевдоним (наст. имя и фамилия *Луис Фарижюль*) – французский поэт и писатель, автор многоотомной эпопеи «Люди доброй воли» (1932–1946), основал течение унанимизм. *Вильдрак Шарль* (1882–1971), псевдоним (наст. имя и фамилия *Шарль Мессаже*) – французский поэт, писатель, эссеист, драматург и автор книг для детей. *Жорж Шеневье* (1884–1927) – французский поэт.

¹⁷⁴ *Quand vous serez bien vieille* (франц.) – «Когда ты будешь старой» – первая строка упоминавшегося стихотворения Ронсара из «Сонетов к Елене», которое перевел на английский У.Б. Йейтс.

¹⁷⁵ *mia pergoletta* (итал.) – моя девочка – слова обращены к дочери Марии де Ракевилтц, которая переписывала «Пизанские песни» набело.

Белый парень спрашивает: вы говорите по-югославски?)
А ещё возле музея подавали mit Schlag¹⁷⁶
в те дни (перед 1914)
когда этого кафе не стало,
закончилась эпоха БМ
(эпоха Британского музея)
Г-н Льюис¹⁷⁷ был в Испании
юные вундеркинды г-на Биньона
могли выговорить слово Пентесилея¹⁷⁸
Загадочные фигуры
являвшиеся после таинственного отсутствия
ели в ВЕНСКОМ КАФЕ
которое посмертно стало банком, а Йозеффф присоединился
ВОЗМОЖНО
к своему императору¹⁷⁹.
«То сыновья, что заперты в тебе», –
бормotal старик Нептун
«Лаомедонт, увы, Лаомедонт»

¹⁷⁶ mit Schlag (нем.) – со взбитыми сливками – речь идет о Венском кафе возле Британского музея, где подавали кофе по-венски.

¹⁷⁷ Г-н Льюис – Уиндем Льюис (1885–1957) – английский художник, писатель и критик, совместно с Паундом издавал журнал *BLAST* и стоял у истоков вортицизма.

¹⁷⁸ ...юные вундеркинды г-на Биньона [...] слово Пентесилея – (Роберт) Лоренс Биньон (1869–1943) – драматург, поэт, искусствовед, писавший в основном об английском и восточном искусстве; заведовал коллекцией гравюр и рисунков в Британском музее; был также специалистом по искусству Востока. Наиболее известны его работы «Живопись Востока» (*Painting in the Far East*, 1908) и «Пейзаж в английском искусстве и поэзии» (*Landscape in English Art and Poetry*, 1931). Пьесы «Аттила» (1907) и «Артур» (1923), музыку к последней написал Элгар. Автор известного стихотворения о Первой мировой войне «Павшим», которое было включено во все антологии, а также двух больших од «Сирень» (1924) и «Идолы» (1928). «Собрание стихотворений» Биньона было издано в 1931 г. «Пентесилея» – большое стихотворение Биньона, посвященное сражению царицы амазонок Пентиселеи с Ахиллом, которое декламировали три дочери поэта («вундеркинды»).

¹⁷⁹ а Йозеффф присоединился [...] к своему императору – Йозеф был австрийцем, очевидно, официантом кафе Вена, которое находилось на углу Оксфорд и Харт-стрит в Лондоне. Первое знакомство Паунда и Льюиса произошло именно там, ок. 1910 г. Льюис писал: «...когда бельгийская крепость пала под “гуннами”, Венер-кафе задрожало и рухнуло тоже, потому что в нем работали исключительно немцы или австрийцы, “союзники-враги”. Оно бы не выжило даже, если б им владели англичане. Потому и стало банком» [цит. по: Terrell 1993: 441; LXXX: 256] В помещении кафе позже был размещен банк.

или скорее три «увы» перед Лаомедонтом¹⁸⁰

«Он стоял, – писал г-н Ньюболт, впоследствии сэр Генри
двери позади», а сейчас жалуются на каммингса.¹⁸¹

Это г-ну Биньону я обязан знакомством

с г-ном Льюисом, г-ном П. Уиндемом Льюисом. Его бульдог, я
как бы сравнивал с ним бульдожество старика Стерджа М.,

бульдога

г-на Стерджа Мура et

meum est propositum, я намереваюсь,

in tabernam¹⁸², либо в Венер-кафе

во всей Италии не купить ни одного китайского блюда

потому и фиаско

«отринут, – сказал г-н Бриджес (Роберт)¹⁸³

мы их все вернём»,

имея в виду архаизмы, а был ещё замечательный старик

по имени Фёрнивалл и д-р Веир Митчелл собирал¹⁸⁴

¹⁸⁰ «То сыновья, что заперты в тебе» [...] «увы» перед Лаомедонтом – Паунд приводит строку из стихотворения и прозвище поэта Стерджа Мура. Стихотворение С. Мура «Лаомедонт» настолько поразило Паунда своей звучностью, что он цитирует его в ранней работе о Данте.

¹⁸¹ «Он стоял, – писал г-н Ньюболт / двери позади [...] жалуются на каммингса – Паунд в свое время заметил в эссе о Гарольде Монро о неуклюжих инверсиях в стихотворении Ньюболта «Баллада Джона Николсона», как например, “He stood the door behind.” *Каммингс Эдвард Эстлин* (1894–1962) – американский поэт-модернист, художник и прозаик; жил в Париже; писал свое имя и фамилию только строчными; Паунд близко сошелся с Каммингсом, когда перебрался в Париж.

¹⁸² *meum est propositum* [...] *in tabernam* (средн. лат.) – я намереваюсь [умереть] в таверне – из средневекового стихотворения “*Estuans intrinsecus*” (сгорая изнутри), включенного в *Carmina Burana* («Кармина Бурана»).

¹⁸³ *Роберт Бриджес* (1844–1930) – английский поэт, ставший лауреатом в 1913 г. Очень внимательно прочел книги Паунда *Personae* («Маски»), *Exultations* («Торжества») и каждый раз, когда находил архаизм, одобрительно восклицал: «Мы их все вернем» [Цит. по: Terrell 1993: 441; LXXX: 263].

¹⁸⁴ ...по имени Фёрнивалл и д-р Веир Митчелл собирал – *Фредерик Джеймс Фёрнивалл* (Furnivall, 1825–1910) – английский ученый-филолог, редактировавший Оксфордский словарь, основавший Общества ранних английских текстов, Чосера и др. Доктор *Веир Митчелл* (1829–1914) – известный американский невропатолог (открыл синдром «призрачного ребра» для описания того, как некоторые люди, чувствуют ампутированные части тела) и писатель из Филадельфии. Составил словарь Чосера, основал историческое общество Таверны Франклина; очевидно, Паунд встречался с ним в юности, когда жил в Филадельфии, и высоко о нем отзывался.

И клуб Таверны Франклина

а молодые члены уезжали в колонии,

но продолжали платить взносы,

но старина Вильям был прав,

что крушенье прекрасного зданья

никому не принесёт пользы¹⁸⁵

(ни кельтам, ни другим)

такого бы не случилось при Гезеллле¹⁸⁶

А рыжая головка Мейбл была прекрасным зрелищем,

достойным его песен¹⁸⁷

язык среди скал или «Слайго в раю»¹⁸⁸

или его, Уильяма, старик «па» на Кони-Айленде верхом на слоне,

взглядом сияя, словно пророк Исая¹⁸⁹

¹⁸⁵ ...крушенье прекрасного зданья [...] не принесет пользы – аллюзия на стихотворение Йейтса “Upon a House Shaken by the Land Agitation” («О здании, содрогнувшемся от потрясения земли» из книги «Зеленый шлем и другие стихотворения», 1910), в котором Йейтс пишет о наследии, сохранении культурных традиций и о аристократической основе высокой культуры, говорит о том, что от разрушения этого высокого строения никто не выиграет:

Ужель счастливей будет мир, коль дом,
В котором страсть и точность, что навеки
Слились друг с другом во вневременном,
Снести, чтоб тешить солнцем глаз безвекий?
А с ним орлиных дум веселый лёт,
Чьи крылья помнят о размахе крылий,
Где с лучшим лучшее соединяя живёт?
Хотя стропила-крепьши застыли,
Пусть, низменные, смотрят в высоту,
Даров, людей зовущих, не совлечь –
Любовь, веселье, лёгкость, простоту,
Что Вечность в слово облекла и речь.
[Пер. Я. Пробштейна]

¹⁸⁶ *Сильвио Гезель* (1862–1930) – был министром финансов в социалистическом правительстве Баварии, которое продержалось с 7 по 16 апреля 1919 г., «меньше пяти дней», как писал Паунд в канто LXXIV; автор монетарной теории.

¹⁸⁷ *достойным его песен* – речь идет о *Мейбл Бердслей* (1872–1913) и ее брате *Обри*, художнике и поэте-прерафаэлите.

¹⁸⁸ *Слайго* – город в Ирландии, где жили родственники Йейтса, одно из самых любимых мест поэта.

¹⁸⁹ ...или его, Уильяма, старик [...] словно пророк Исая – *Джон Батлер Йейтс* (1839–1922) – художник, отец поэта, впоследствии перебравшийся в США.

и Дж. К. в возрасте восьми (г-н Джон Куинн)¹⁹⁰
у цели.

«Жидкости и флюиды», –
сказала гадалка. «Живописец?
разве он не не имеет дела с жидкостями и флюидами?»

[Достопочтенному Дж. Б.

бородатому Йейтсу]¹⁹¹
«друг, – сказ/ г-н каммингс, – знаю, потому как он
никогда не пытался продать *мне* какую-нибудь страховку».
(памяти Уоррена Далера, Крис Колумба из
Патчина)¹⁹²

*Hier wohnt*¹⁹³ традиция так же, как в Кэмдене Уитмена¹⁹⁴
и выгравированный номер 596 Лексингтон-авеню¹⁹⁵
или 24 Ист 47-я ул.¹⁹⁶

где Джим торчал за стойкой приёмной у банановой клетки
«древесина странно выглядит, Джеймс, – сказала тётя Ф., –
выглядит как горелая»

¹⁹⁰ *Джон Куинн* (John Quinn, 1870–1924) – американский юрист и финансист, знаток современной ирландской литературы, меценат, покровитель Паунда, Элиота, Джойса, коллекционер.

¹⁹¹ *бородатому Йейтсу* – Сначала Джон Батлер Йейтс беспокоился, что его сын Уильям убежит с какой-нибудь балериной, а потом стал беспокоиться, что он вообще ни с кем не убежит и начал навещать к предсказателям и гадалкам, чтобы узнать, каковы его шансы стать дедушкой. Паунд пишет об одном из таких эпизодов, очевидно, рассказанных ему У.Б. Йейтсом.

¹⁹² *...памяти Уоррена Далера [...] Патчина* – Уоррен Далер, художник, которого Паунд знал во время пребывания в Нью-Йорке в 1910–1911 гг. Паунд познакомился с ним у отца поэта Уильяма Батлера Йейтса, Джона Б. Йейтса, который перебрался в Америку. Далер жил в доме 7 по улице Патчин и разыскал дом №4 по тому же адресу, где после Первой мировой войны долго жил Каммингс (поэтому Паунд называет его Христофором Колумбом).

¹⁹³ *Hier wohnt* (нем.) – здесь проживает.

¹⁹⁴ *...как в Кэмдене Уитмена* – Уитмен жил в г. Кэмден, шт. Нью-Джерси.

¹⁹⁵ *...номер 596 Лексингтон-авеню* – по этому адресу в 1887–1892 гг. находилась гостиница, принадлежавшая бабушке поэта по матери Мэри Уэстон, которая показывала внуку семейные реликвии.

¹⁹⁶ *...или 24 Ист 47-я ул.* – по этому адресу находилась гостиница (Виндзор), принадлежавшая его двоюродному деду Эзре Уэстону и его жене Фрэнсис Амелии (тетушке Фрэнки), где Паунд жил в детстве. Она пригласила Паунда с матерью в путешествие по Европе и благодаря ей Паунд впервые побывал в Венеции в 1898 г.

[Пожар в Виндзоре]¹⁹⁷

«Это с крыши, мэм».
хоть в каком-то музее
есть хотя бы одна раскладушка той эпохи?
А что сейчас? Риджентс-парк,
где был особняк Альма-Тэйдема
(с фонтаном) или Лейтон-хаус¹⁹⁸
на ту же тему?
и множество реликвий прерафаэлитов
в сундуке в каменном подвале в Селси¹⁹⁹
«Неси ево наверх в ванну» (то бишь Суинберна)²⁰⁰
«Даже Теннисон пытался выйти
через камин»²⁰¹

полагаю, он, Форди, хотел, чтобы я описал именно это,
когда повёз меня к мисс Брэддон
(я имею в виду обстановку) в Ричмонд²⁰²

¹⁹⁷ *Пожар в Виндзоре* – в тетушкиной гостинице произошел пожар 7 марта 1899 г.

¹⁹⁸ ...*особняк Альма-Тэйдема [...] или Лейтон-хаус* – особняк английского художника сэра Лоренса Альма-Тэйдема (Lawrence Alma Tadema, 1836–1912) по адресу Гроув-энд Роуд 34 был украшен панно и другими произведениями искусства выдающихся художников. Резиденция лорда *Фредерика Лейтона* (1830–1890) по адресу Холланд Парк Роуд 12; особняк был известен прекрасным залом в арабском стиле с фонтаном в центре и был украшен произведениями арабского и персидского искусства, в основном 16 в. [цит. по: Terrell 1993: 442; LXXX: 281–282].

¹⁹⁹ *В Селси* (Selsey) – в этом городке на южном побережье Англии жили Форд Мэддокс Форд и его жена Виолета Хант, но когда они разошлись, она оставила все реликвии себе.

²⁰⁰ *Неси ево наверх в ванну* – история, рассказанная Фордом Мэддоксом Фордом: «Извозчик подошел к служанке Суинберна и сказал, что ее мертвецки пьяный господин в его экипаже. “Это г-н Суинберн, – сказала она. – Помогите мне отнести его наверх и положить в ванну”».

²⁰¹ *Теннисон пытался выйти / через камин* – Паунд писал: «Когда Теннисон начал писать для невежественного уха Викки (королевы Виктории, то есть стал поэтом-лауреатом Англии), он тотчас же перестал быть тем чумным Теннисоном, который мог попытаться выйти через камин» [См.: Pound 1985: 276].

²⁰² ...*Форди [...] повез меня к мисс Брэддон [...] в Ричмонд – Форд Мэддокс Форд* (1873–1939), английский писатель, друг Паунда. (См. также канто LXXXII). *Ричмонд* – богатое предместье Лондона. *Мэри Элизабет Брэддон* (1837–1915) – была плодовитой писательницей, которую ценили Теккерей и Стивенсон. Будучи сам бедным, Форд восхищался богатством и роскошью.

Но тот Нью-Йорк я нашёл в Перигоре²⁰³

si com' ad Arli²⁰⁴

по сарацинам память,²⁰⁵

Как «Сдаче Бреды» (Веласкес)

предшествовала фреска в Авиньоне²⁰⁶

у cavals armatz²⁰⁷ с перпендикулярно наставленными копьями

и рыжебородый парень чинил

туфельку маленькой дочери

“Me Hercule! c'est nôtre commune”²⁰⁸

(“Borr”²⁰⁹ – не совсем Альтафорте)

с таким достоинством

и в Вентадоре и в Абетьере²¹⁰

или где там ещё накрывали столы у речушек,

терявшихся в травах

(Дядюшка Джордж не мог опред/ место, где проходила дорога²¹¹)

²⁰³ Но тот Нью-Йорк я нашел в Перигоре – здесь и далее Паунд сравнивает высотные здания, как реально существующие, так и изображенные на картинах и в литературных произведениях, с небоскребами Нью-Йорка. В Перигоре находится Собор Сен-Фрон, который напомнил Паунду о Нью-Йорке.

²⁰⁴ si com' ad Arli (итал.) – «как в Арле»: так Данте описывает высокие каменные стены города Дита в «Аде» (IX, 112).

²⁰⁵ ...по сарацинам память – в Арле находится большое кладбище Элишамп (Элизийские поля), на котором похоронены крестоносцы, погибшие в походах против сарацинов.

²⁰⁶ ...предшествовала фреска в Авиньоне – в соборе Нотр-Дам де Дом в Авиньоне остатки фрески работы Симоне Мартини. С 1309 по 1377 гг. в Авиньоне находился престол Папы, а затем двух «антипап» во время «Великой схизмы» (1378–1417), когда на папский престол было избрано одновременно несколько пап.

²⁰⁷ u cavals armatz (прованс.) – «и лошади в доспехах», цит. из стихотворения Бертраана де Борна “Be m platz lo gais temps de Pascor”.

²⁰⁸ “Me Hercule! c'est nôtre commune” (франц.) – «Клянусь Геркулесом» (лат.) / это наш округ (община).

²⁰⁹ “Borr” (прованс.) – диалектное произношение города Борн, удела Бертраана де Борна. Альтафорте – его замок.

²¹⁰ Вентадор – Паунд посетил замок, в котором томилась Элис де Монтпелье, и увидел лишь развалины. См. канто VI. Абетьер – город в Перигоре, расположенный сразу же за Пуатье, славящийся своими церквями в романском стиле, особенно, св. Жана и св. Жака XI в.

²¹¹ Дядюшка Джордж [...] где проходила дорога – Джордж Холден Тинкхэм (1870–1956), член Конгресса США (1915–1943), консерватор и изоляционист, с которым Паунд познакомился в Венеции. Паунд посетил с ним Монте Граппа возле реки Пьяве. Далее следуют рассказы и воспоминания Тинкхэма, в том числе и времен Первой мировой войны, когда тот воевал в Италии. См. также канто LXXIV.

потому, что дорогу снесло ветром со склона горы,
но он-таки поднялся на башню ступенек на 200
посмотреть, что он видел сквозь крышу
амбара, которого давно уже нет
sul Piave²¹²

где он стрелял из гаубицы
и тот огромный глаз, вперившийся в пушку
и в него, принадлежал жирафу,
охотившемуся на леопардов, на заре в своей норе

«Поза, – он сказал, – выдумка набивщика чучел.

Кобра – не констриктор
и не будет обвиваться вокруг мангуста».

А что до черепах,

не поверили, что они могут летать
и епископ возбудил дело о клевете

(кажется, треб/ полмиллиона, но не довёл в итоге
дело до суда)

в то время дядюшка Джордж излучал
киловатт-энергии Вольпе²¹³

своим затылком в Лидо Эксцельсиоре²¹⁴

а в тот год у Флориана сэр Рональд²¹⁵

сказал: «Негус неплохой парень»²¹⁶.

история с молочно-белой самкой оленя для его кузена
напоминает мне о Банке Египта

и золотых слитках

во дворце старины Менелика, о столах и конторках из красного
дерева²¹⁷

²¹² *sul Piave (итал.)* – на Пьяве (река в Италии).

²¹³ *Граф Джузеппе Вольпи* (1877–1947) – был министром финансов в правительстве Муссолини и кроме того, отвечал за электрификацию сельской части Адриатического побережья и развитие порта Венеции, откуда был родом.

²¹⁴ *...в Лидо Эксцельсиор* – гостиница на острове Лидо в Венеции.

²¹⁵ *...а в тот год у Флориана сэр Рональд* – Сэр Рональд Сторрс (1881–1955) – английский историк и государственный деятель. У Флориана – название кафе на площади Св. Марка в Венеции.

²¹⁶ *Негус неплохой парень* – Негус – титул *Хайле Селассие* (1892–1975), императора Эфиопии в 1930–1974 гг. Здесь и далее Паунд пытается оправдать нападение фашистской Италии на Эфиопию.

²¹⁷ *...во дворце старины Менелика, о столах и конторках из красного дерева* –

в одном из филиалов, где-то, что ли в Александрии,
о чём написал Пеа (Энрико)²¹⁸

а Уиткомба Райли можно еще найти в высоколобой антологии²¹⁹

Нэнси, где ты?²²⁰
Где все *vair* и *cisclatons*²²¹
И узор волны струится в камне
над высокими перилами (Эксидей)²²²
Монсегюр и град Дейока²²³
*Que tous les mois avons nouvelle lune*²²⁴
Что к дьяволу сделал Эрбье (Кристиан)²²⁵
с его картиной?
Фритц всё ещё рычит на *treize rue Gay de Lussac*²²⁶

Менелик II – негус Эфиопии (1889–1913), освободивший ее из-под власти Италии (1896). Золотые слитки – рассказ Теда Пресса, служащего Банка Египта, о том, как Хайле Селассие I, власть которого, по свидетельству эреси Сэмюэра Хора, министра иностранных дел Великобритании (1835–1836), дяди Тедда Пресса, почти не распространялась за пределы дворца, прятал под кроватью золотые слитки.

²¹⁸ *Энрике Пеа* (1881–1952) – итальянский писатель, роман которого *Moscardino* Паунд перевел на английский.

²¹⁹ *Джеймс Уиткомб Рейли* (1849–1916) – американский поэт, диалектизмы которого нравились Паунду с юности, и некоторые из его ранних стихов написаны в манере Рейли.

²²⁰ *Нэнси Кунард* – см. выше.

²²¹ *vair* [...] *cisclatons* (франц.) – разноцветные меха/богатые шелковые платья – аллюзия на «Окассен и Николетта», французский рыцарский роман XIII в. в жанре песни-сказки (шантефавль).

²²² *И узор волны струится в камне над высокими перилами (Эксидей)* – повторение-перифраз мотива канто XXIX. Замок Эксидей, где действительно есть узор волны в камне, связан с трубадуром *Гираутом де Борнейлем* (1165–1200).

²²³ *Монсегюр и град Дейока* – Замок Монсегюр (букв: «надежная гора») был оплотом альбигойцев, обвиненных в манихейской ереси во время альбигойских войн и крестового похода, который возглавил граф Симон де Монфор (?1150–1218) против альбигойских еретиков в XIII веке.

Экбатан – Экбатана (ныне Хамадан), столица Мидии, основанная в VI в. до н.э. легендарным царем *Дейоком*. См. также кантос V, LXXIV.

²²⁴ *Que tous les mois avons nouvelle lune* (франц.) – «Чтоб каждый месяц нам светила новая луна» – из рондо Жана Фруассара.

²²⁵ *Что к дьяволу сделал Эрбье (Кристиан)* – Жорж Эрбье (Herbiet) – французский поэт, который перевел на французский язык «Современные нравы» Паунда, опубликовав их под псевдонимом «Кристиан» в дадаистском журнале *391*.

²²⁶ *treize rue Gay de Lussac* (франц.) – улица Гей де Люссака 13 – парижский адрес *Фритца* – Фритц-Рене *Вандерпиль* (1876–1950), голландский писатель, поэт и литературный критик, жил в Париже и был знаком с Паундом и Джойсом.

а каменная глава до сих пор на его балконе?²²⁷

Орейдж, Форди, Кревель взяты так скоро²²⁸

de mis soledades vengan²²⁹

Валялись там, пока Россетти не обнаружил,
что их распродавали по два пенса за штуку²³⁰

(Киферея, куда в барке луны?

променяла колесницу на серп?)

а может, они потерпели поражение из-за сомнительных вкусов

в музыке

«Чтоп сдесь никакой математический музыка!», –
сказал коммендант, когда Мюнх предложил Баха полку, –
или Вспучини все они слишком человеколюбивы²³¹

любимы на айтальянском полуострове

по вполне понятным причинам

и даже я теперь отношусь терпимее

²²⁷ ...а каменная глава до сих пор на его балконе? – На балконе квартиры до сих пор барельеф Вандерпиля, напоминающий голову, выполненный в авангардистской манере.

²²⁸ Орейдж, Форди, Кревель взяты так скоро – Альфред Ричард Орейдж (1873–1934), английский журналист, издатель журнала *New Age*, в котором печатался Паунд; поддерживал программу социального кредита и теорию К. Дугласа, который также был сотрудником журнала. Форди – Форд Мэддокс Форд. Рене Кревель (1900–1935) – французский писатель.

²²⁹ ...de mis soledades vengan (исп.) – «[Пусть] придут из моего одиночества» – цитата из стихотворения Лопе де Вега.

²³⁰ ... пока Россетти не обнаружил [...] по два пенса за штуку – Данте Габриэль Россетти (1828–1882) – английский поэт и художник, основатель и глава Братства прерафаэлитов (1848). Он заново открыл «Рубайат» Хайама в переводе Эдварда Фитцджеральда, найдя остатки тиража в дешевом букинистическом магазине.

²³¹ «Чтоп сдесь никакой математический музыка!» – Герхардт Мюнх, немецкий дирижер и пианист, который в 1930-е гг. много выступал в Рапалло, играл со скрипачкой Ольгой Радж, фактической второй женой Паунда, матерью Марии де Ракевилтц, их дочери. Мюнх аранжировал «Песню птиц» Жанекена, музыка которой является основным аудио-визуальным мотивом «Пизанских песен». Паунд либо рассказывает историю, свидетелем которой являлся сам, либо рассказанную ему Мюнхом: речь идет о разговоре с командующим о концерте в немецком гарнизоне. Паунд передает немецкий акцент. Вспучини – имеется в виду выдающийся итальянский оперный композитор Джакомо Пуччини (1858–1924).

к man seht²³², но без снижения критериев
и бродячий почти-что-тенор объяснял мне:
ну, обычный оперный репертуар
уже давно отобран, вот в чём причина

Les hommes ont je ne sais quelle peur étrange, —
сказал месье Какбишье, – de la beauté²³³

La beauté,²³⁴ «Красота трудна, Йейтс», сказал Обри Бердслей²³⁵.
когда Йейтс спросил, почему тот рисовал кошмары
или по крайней мере не так, как Берн-Джоунз²³⁶
и Бердслей знал, что умирает и должен был
выразиться ясно и быстро

потому и не было больше Б-Дж в его творениях

Так непомерно трудна, Йейтс, красота столь трудна.
«Я факел, – писал Артур, – молвила она»²³⁷

²³² *man seht* (нем.) – здесь: считается, полагают (букв.: «человек видит»).

²³³ *Les hommes ont je ne sais quelle peur étrange [...] de la beauté* (франц.) – у людей, не знаю отчего, какой-то странный страх/ перед красотой.

²³⁴ *La beauté* (франц.) – красота.

²³⁵ «Красота трудна, Йейтс», сказал Обри Бердслей – Обри Бердслей (1872–1898) – английский художник и поэт. Паунд передает историю, рассказанную ему Йейтсом: «Когда я спросил его, почему вы не создали ничего равного вашей Саломее с головой Иоанна Крестителя [из иллюстраций к «Саломее» Уайльда. – Я.П.], думаю, что он был в то мгновение искренен, когда ответил: “Да, да, но красота столь трудна”» [цит. по: Terrell 1993: 444; LXXX: 332].

²³⁶ *Сэр Эдвард Берн-Джоунз* (Burne-Jones, 1833–1898) – английский художник, находившийся под влиянием прерафаэлитов.

²³⁷ «Я факел, – писал Артур, – молвила она» – из стихотворения «Современная красота» английского поэта-символиста и критика Артура Симонса (Symons, 1865–1945):

Я факел, – молвила, – что мне за дело,
Коль мотылек спалю? Я Красотой
Горю, чтоб Красоту живое зрело,
Мне стыд и радость только звук пустой,
Я в совершенном свете полыханья
Огня, что сгубит смертные желанья.

Изольда – я, Елена – я, видала,
Как Троя полыхала, рыцарь пал,
Служа любви. Весь мир – мое зеркало,

в лунной ладье βροδοδάκτυλος Ἠώς²³⁸

с вуалью из бледного облака

*Κόθρα δεινὰ*²³⁹ как листик, рождённый в потоке
поблденели глаза, словно лишившись огня

всё, что знали Сандро и Якопо,

а Веласкес не имел понятия

заблудившись в буром мясе Рембрандта

и в сыром мясе Рубенса и Иорданса²⁴⁰

«Только это – кожа и кости меж тобою и τὸ πᾶν,

[toh pan – целым]²⁴¹

А время – след дыханья средь зеркал;
Пред образом моим за веком век
Слова любви лепечет человек.

Бессмертна я; в моих глазах – скорбь мира,
А радость жизни вьется на устах,
Даруя мудрость мне, однако сирый
Затмился день мой: кто отринет страх
Для красоты? Пусть мой огонь высок –
Но умереть дерзнет ли мотылек?
[Перевод Я. Пробштейна]

²³⁸ βροδοδάκτυλος Ἠώς (др.-греч.) – розоперстая Эос.

²³⁹ Κόθρα δεινὰ (др.-греч.) – Киферея, вселяющая страх.

²⁴⁰ ...что знали Сандро и Якопо [...]и в сыром мясе Рубенса и Иорданса – в данном случае Паунд перечисляет художников, изображавших Венеру. Сандро Боттичелли (наст. имя и фамилия Алессандро Филипепи, 1445–1510) – один из любимейших художников Паунда, чью картину «Рождение Венеры» он часто упоминает. Якопо дель Селлайо (1441/42–1493) – также любимый и часто упоминаемый Паундом художник. Рембрандт Харменс ван Рейн (1606–1669) – великий голландский живописец, которого Паунд недолюбливал так же, как Питера Пауля Рубенса (1577–1640) и Якоба Иорданса (1593–1678), фламандских живописцев. Диего Родригес де Сильва Веласкес (1599–1660) – великий испанский живописец, отношение к которому у Паунда было противоречивым. В начале этой *Santo* Паунд упоминает ряд его картин («Менины», «Сдача Бреды») и портретов короля Филиппа IV из собрания испанского музея Прадо.

²⁴¹ τὸ πᾶν, / [toh pan – целым] (др.-греч.) – целое, все. Паунд следом дает перевод на английский.

(комментарий Чжу Си)²⁴²
 либо кость лус
 как семя зерна и мышца бицепса
 книги, оружие, мужи, как во времена Сиджизмондо²⁴³
 а из портретов нашего времени Кокто кисти Мари Лорансен²⁴⁴
 и Мисс Александер кисти Уистлера
 (и три толстушки Сарджента по контрасту²⁴⁵
 и чей-то портрет Роденбаха²⁴⁶
 на фоне
 быть может, острова Сен Луи для просветленья – под мостами
 Абельера²⁴⁷

²⁴² *Чжу Си* (1130–1200) – китайский философ, один из самых значительных последователей Конфуция в эпоху южной династии Сун.

²⁴³ ...книги, оружие, мужи, как во времена Сиджизмондо – во времена Сиджизмондо Малатесты считалось, что темы, достойные разговора мужчин, – книги, оружие, и выдающиеся мужи. Когда Малатеста был в Риме, он проводил много времени в папской библиотеке и общался с Платиной, который был в то время библиотекарем. Когда был раскрыт заговор против Павла II в 1468 г., Платину пытали, стремясь узнать, о чем с ним говорил Малатеста, он ответил: «о книгах, войнах, /И о мужах, одаренных незаурядно».

²⁴⁴ ...а из портретов нашего времени Кокто кисти Мари Лорансен – Кокто – см. выше. *Мари Лорансен* (1885–1956) – французская художница, работавшая также в книжной графике и сделавшая иллюстрации к «Алисе в стране чудес» Керолла, участвовала в Салоне Независимых; была возлюбленной Аполлинера. *Уистлер* – см. выше. *Мисс Александер* – мисс Сесили Хенриэтта Александер. В 1872 г. Уистлер сделал полный ее портрет, назвав его «Композиция в серо-зеленом: мисс Александер».

²⁴⁵ ...и три толстушки Сарджента по контрасту – Джон Сарджент (1856–1925) – американский художник, у которого есть несколько групповых портретов трех дам, иногда одна из них бывает толста, но «трех толстухек» у него нет.

²⁴⁶ *Жорж Роденбах* (1855–1898) – бельгийский поэт-символист. Портрет написан *Леви-Дюрмером*.

²⁴⁷ ...под мостами Абельера – *Пьер Абельер* (1079–1142) – блестящий философ и теолог, чей труд *Sic et non* считается едва ли не первым трудом схоластической теологии, был более философом-диалектиком, нежели теологом. Яростным оппонентом Абельера был св. Бернар. Абельера обвинили в ереси в 1142 г. Он воспылил страстью к своей ученице Элоизе, племяннице Фулбера, влиятельного каноника Нотр-Дама, в доме которого квартировал Абельер. По приказанию Фулбера Абельера оскотили и поместили в монастырь Сен-Дени. Элоиза также была заключена в монастырь. Несмотря на столь трагические обстоятельства, возлюбленные не перестали любить друг друга, а их любовь и несчастья запечатлены в «Переписке Абельера с Элоизой» и в «Истории моих бедствий» Абельера. Абельеру посвящено

ибо те дерева – Элизиум
для просветленья
под мостами Абеяра πάντα ῥεῖ²⁴⁸
ибо те деревья – просветленность

идя под алтарями дождя
или под сенью деревьев их рощи
или под парапетами
в его движенье была недвижность
как в серых камнях Алискана
или в Монсегюре
то был старик Спенсер (...X), кто первым продекламировал мне
«Одиссею»²⁴⁹

с головой, посаженной, как у Билла Шепарда,²⁵⁰
иль на пристани какой Сиракузы?²⁵¹
на каком теннисном корте
под какими соснами?

искусство и тщание при формировании лиг и союзов,
ничего не дающие кроме указа
по недомыслию напали на тот остров

стихотворение Паунда из «Викторианских эклог», упоминается он также в «Хью Селвин Моберли».

Мосты Абеяра – говорят, что он пользовался такой славой, что студенты тысячами пересекали Петит Понт (Petit Pont), чтобы послушать его. Паунд, очевидно, имеет в виду «Автопортрет» Роденбаха на фоне одного из таких мостов.

²⁴⁸ πάντα ῥεῖ (др.-греч.) – Все течет.

²⁴⁹ старик Спенсер [...] первым продекламировал мне «Одиссею» – Спенсер был учителем Паунда в военной школе Челтенхэм, который однажды после игры в теннис, продекламировал 13-летнему Паунду длинный отрывок из «Илиады». «Это было гораздо важнее грамматики для 13-летнего», – вспоминал Паунд. [Цит. по: Terrell 1993: 445; LXXX: 361]

²⁵⁰ Уильям Пиэрс Шепард (1870–1948) – был профессором романских языков в колледже Гамильтон и преподавал у Паунда, когда тот учился в колледже в 1903–1906 гг.

²⁵¹ Сиракуза – порт в Сицилии, в прошлом древнегреческий полис Сиракузы, основанный ок. 734 г. до н.э., в конце V–IV вв. до н.э. подчинивший себе всю Сицилию; завоеван римлянами в 211 г. до н.э. Паунд утверждал, что и в его бытность моряки декламировали вслух большие отрывки из Гомера. Повторяющийся мотив «Кантос».

и применили силу²⁵² ὑπὲρ μόρων²⁵³

с таким разумом, и он один из нас

Фавонус, *vento benigno*²⁵⁴

*je suis au bout de mes forces*²⁵⁵

Сие из врат смерти²⁵⁶.

из врат тени смертной: Уитмен или Лавлейс

найденные на толчке в сортире

в дешёвом издании! [И благодарность профессору Спиэру]²⁵⁷

пересёк ли ты море воздушным потоком

сквозь зоны пустоты,

когда плот раскололся и воды обстали меня²⁵⁸

*Immaculata, Introibo*²⁵⁹

во имя тех, кто испил горечи

Перпетуа, Агата, Анастасия²⁶⁰

*saeculorum*²⁶¹

²⁵² по недомыслию напали на тот остров / и применили силу – о нападении спутников Одиссея на город киконов Исмару («Одиссея» IX: 39–41) – повторяющийся мотив «Кантос».

²⁵³ ὑπὲρ μόρων (др.-греч.) – более того, что предназначено, зд. сверх меры.

²⁵⁴ Фавонус, *vento benigno* (итал.) – благоприятный ветер; Фавонус – западный ветер.

²⁵⁵ *je suis au bout de mes forces* (франц.) – я на пределе (дошел до предела) своей привязи – по воспоминаниям Уиндема Льюиса, излюбленное выражение владельца ночного клуба «Золотой телец» в Лондоне.

²⁵⁶ Сие из врат смерти – аллюзия на Иов 38:17.

²⁵⁷ Моррис Спир (Spere) – составитель и редактор «Карманной книги стихов» (*The Pocket Book of Verse*), впервые изданной в 1940 г. и выдержавшей огромное количество переизданий, одно из которых попало в руки Паунда в пизанской тюрьме.

²⁵⁸ ...когда плот раскололся и воды обстали меня – аллюзия на «Одиссею» (V: 365–369) – повторяющийся мотив «Кантос».

²⁵⁹ *Immaculata, Introibo* (лат.) – непорочная, я вхожу – из начала католической мессы.

²⁶⁰ Св. Перпетуа (ум. 203 н.э.) – карфагенская мученица. Св. Агата – сицилийская мученица III в., умерщвленная Децием. Св. Анастасия – знатная римлянка IV в., умерщвленная Диоклетианом. Всех трех поминают в мессе.

²⁶¹ *saeculorum* (лат.) – во веки веков.

repos donnez à cils²⁶²
senza termine funge²⁶³ Immaculata Regina²⁶⁴
Les larmes que j'ai créées m'inondent
Tard, très tard je t'ai connue, la Tristesse²⁶⁵,
Я был необуздан, как юнец, шестьдесят лет.

если покой наступит после бури,
который, кажется, чуют снующие мураши,
когда утреннее солнце касается их теней
(Надански, Дьюэтт, МакАллистер²⁶⁶,
а также Комфорт, на кухню, спецзадание,
в санчасть Перьет, Тернер, Тот hieri²⁶⁷
(злополучный и до поры безымянный²⁶⁸)
Бэнкерс, Сайтц, Хильдебранд и Корнелисон,
Армстронг спецзадание на кухню,
Уайт gratia, Беделл gratia²⁶⁹
Вайзман (не Вильям) africanus²⁷⁰.
с дымным факелом через бесконечный

²⁶² *repos donnez à cils* (старофранц.) – «Дай покой / тем» – Из «Большого завещания» Вийона.

²⁶³ *senza termine funge* – Паунд цитирует свой перевод из Чжун Юня на итальянский: «Деяния без конца/ цели» (*umal.*). Полностью предложение (в обратном переводе с итальянского) звучит так: «Беспримесные деяния (во времени и пространстве) без цели. Беспримесный свет всеобъемлющ (букв. распространяется везде) – Непорочность. Нет конца этому действию». Помимо философского смысла, «свет без конца» понимается еще и буквально, так как в течение первых трех недель в пизанской тюрьме Паунд сидел в клетке под раскаленным солнцем.

²⁶⁴ *Immaculata Regina* (лат.) – Царица непорочная – из католической мессы Деве Марии.

²⁶⁵ *Les larmes que j'ai créées [...] la Tristesse* (франц.) – «Слезы, мною созданные, переполняют меня / Поздно, слишком поздно познал я вашу грусть» – из «Большого завещания» Франсуа Вийона.

²⁶⁶ *Надански, Дьюэтт, МакАллистер* – здесь и далее: Паунд присутствует при утреннем разводе служащих гарнизонной тюрьмы.

²⁶⁷ *hier* (*umal.*) – вчера.

²⁶⁸ *злополучный и до поры безымянный* – слова Ельпенора, обращенные к Одиссею («Одиссея» XI: 72).

²⁶⁹ *gratia* (*umal.*) – Благодарность, благодарю: Паунд выражает благодарность тем солдатам и офицерам тюрьмы, благодаря которым его жизнь была терпимой.

²⁷⁰ *africanus* (лат.) – африканец.

лабиринт *souterrain*²⁷¹
 или помянуть Карлтона, да празднует Христа в зерне²⁷²
 и козь суждено коту зерноядному быть битым
 Деметра легла в мою борозду
 Сей ветерок легче лебязьего пуха
 день недвижен совсем
 (Запп, Баффорд и Бохон)

злополучны и до поры безымянны²⁷³

его шлем приспособили под писсуар
 этот шлем я приспособил для мытья ног
 Ельпенор может считать drankу в Дзоальи
 Пепитоне портил зубную щётку
 пока я лежал возле сточной канавы
 мнение стража значит меньше мнения узников
 ВС²⁷⁴

О, в Англию б сейчас, раз Уинстона нет в ней²⁷⁵,
 Сомненьям место есть,
 И Банк принадлежать бы мог народу²⁷⁶,
 Чтоб увенчать терпенья годы,
 Метания трудов и дней,

²⁷¹ *souterrain* (франц.) – подземный.

²⁷² ...помянуть Карлтона, да празднует Христа в зерне – Марк Альфред Карлтон (Carleton, 1886–1925) – американский ученый-агроном, селекционер, специалист по зерновым; впервые развел стойкие сорта пшеницы, вывезенной из России, овса, ячменя и других зерновых, что привело к резкому увеличению урожая во всем мире. Был признанным международным авторитетом по борьбе с вредителями.

²⁷³ *злополучны и до поры безымянны* – аллюзия на «Одиссею» (сл. Ельпенора) – см. канто I.

²⁷⁴ *ВС* – вооруженных сил – в оригинале сокращение о. t. a., означающее «армии» (of the army).

²⁷⁵ *О, в Англию б сейчас, раз Уинстона нет в ней* – перифраз стихотворения Браунинга «Мысли о доме из заграницы», которое также использовал Э.Э. Каммингс. *Уинстон Леонард Спенсер Черчилль* (1874–1965) – премьер-министр Великобритании в 1940–1945, 1951–1955 гг. Проиграл выборы 26 июля 1945 г. и Паунд, как многие, полагал, что в политику тот уже не вернется.

²⁷⁶ *И Банк принадлежать бы мог народу* – имеется в виду Банк Англии, национализации которого потребовал лейборист Хэрольд Ласки.

Чтоб труженик мог сытно есть,
 Как извиваются смотреть,
 как тщатся скрыть благую весть,
 то чудо из чудес
С высокой башни зреть²⁷⁷
 на древней хартии – слой дохлых мух густой,
забыта, предана забвению, но той
 подтвержденье – Иоанном данной²⁷⁸,
а ты взбирайся выше, к чердаку под крышей
и на поля взгляни – распаханы ль они?
и оживёт ли старое гнездо,
усадыба вся,
 коль деньги вновь освободят?
О, Честертон Англия – былого и быть-может²⁷⁹
или – дань мёртвым, ржа, долги по закладным, руины,
и пуст великий сей каретный ряд
 и на налоги проданы картины

Если крупен пёс
но слегка не дорос
он зовётся борз
 (сие – Толбот-пёс)²⁸⁰
Коль не крупен круп, он всего лишь полукруп

²⁷⁷ *С высокой башни зреть* – башня в аббатстве Лэкокк на равнине Сэлисбери, где хранилась копия Magna Carta – Великой хартии вольностей, вариант хартии, принятой повторно при короле Генрихе III (1225). Эзра Паунд посетил аббатство с Дороти, которая бывала там и раньше.

²⁷⁸ *Иоанном данной* – король Иоанн Безземельный вынужден был принять требования восставших баронов 15 июня 1215 г., получившие впоследствии название «Великой хартии вольностей», ограничивавшей власть короля и защищавшей права не только баронов, но и горожан.

²⁷⁹ *О, Честертон Англия – былого и быть-может* – английский писатель Г.К. Честертон (1874–1936), католик и приверженец короля Эдварда, придерживался консервативных, правых взглядов, которые не разделял Паунд.

²⁸⁰ *Толбот-пес* – Паунд обыгрывает фамилию кузена Дороти Шекспир, Чарльза Толбота (букв. значит «борзая», что отражено в гербе и печати семьи). Чарльз Толбот унаследовал Лэкокк Эбби (см. выше), ценные картины и копию Великой хартии вольностей, оставил это в наследство племяннице Матильде Толбот, а та, чтобы оплатить похороны, продала все это. Магна Карта была передана в Британский музей, а герб оказался в семействе Шекспиров-Паундов и перешел к сыну Эзры Паунда и Дороти Омару.

Мелковат этот круп
 Пусть буду нищ и наг²⁸¹
 но пуст кабак, ушли монахи вслед за всеми
 а остальное сгрызло время.

[в мою палатку входят только тени,
 проходят люди между мною и закатом,]

А за восточною колючею оградой
 Свинья и девять поросят,
 матрона выводок, как герцогиня в Кларидже²⁸², ведёт

в то рождество в машине к Мори Хьюлитт²⁸³
 дорогою из Саутгемптона
 десятки их видали мы
 кому не казалось, что сдвинул он чашу весов²⁸⁴
 едем, едем

В Благодать рождества под зелёной листвою
 Рождества песни пой, благодать под листвою
 Ночь темна под листвою²⁸⁵

²⁸¹ *Пусть буду нищ и наг* – аллюзии на стихи и песни XV века, в частности, “Jolly good ale and old” («Тот добрый старый эль») Джона Стилла (1543–1608), которые были опубликованы в антологии Спиэра:

Back and side go bare, go bare,
 Both foot and hand go cold,
 But belly, God, send good ale enough,
 Whether it be new or old.

Пусть будет зад мой гол,
 Морозит пусть метель,
 Но эдем брюхо, Боже, мне согрей,
 Пошли мне старый или новый эль.

[Перевод Я. Пробштейна]

²⁸² ...в Кларидже – самый фешенебельный отель на Брук-стрит в лондонском Вест-энде.

²⁸³ *Морис Генри Хьюлитт* (Hewlitt, 1861–1923) – английский писатель, поэт, эссеист, который жил в Сэлisbury, Паунд гостил у него на Рождество 1911 г.

²⁸⁴ *сдвинул он чашу весов* – аллюзия на Дан 5:27: «Текел – ты взвешен был на весах и найден очень легким».

²⁸⁵ *Ночь темна под листвою* – аллюзия на «Как вам это нравится» Шекспира (II, 7), также вошедшую в антологию Спиэра :

Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly.

Должно быть, то – равнина Сэлисбери, не вспоминал
я леди Анну лет двенадцать²⁸⁶,

ни Ле Портель²⁸⁷

Как крохотен панелями обитый будуар, где закололи
Его у ног её, почти что на коленях, *La Stuarda*²⁸⁸

*Si tuit dolh ehl planh el marrimen*²⁸⁹

по леопардам и ракитнику²⁹⁰

Тюдоров нет, и розы возрыдали,

Most friendship is feigning, most loving mere folly.

Then, heigh-ho, the holly!

This life is most jolly.

Гей-го-го!...Пой под вечнозеленой листвой!

Дружба часто притворна, любовь – сумасбродна.

Так пой – гей-го-го! – под листвой:

Наша жизнь превосходна!

[Пер. Т. Щепкиной-Куперник]

²⁸⁶ ... не вспоминал / я леди Анну лет двенадцать – леди Анна Блант, урожденная леди Анна Изабелла Кинг-Ноэль (King-Noël), по ассоциации с чем, Паунд, очевидно, и развивает тему Рождества. Она была прямым потомком лорда Байрона и женой Уилфреда Скоувена Бланта (Wilfred Scawen Blunt, 1840–1922) – английского поэта и политического писателя викторианской эпохи. Блант служил на дипломатической службе, был ученым-арабистом, глубоко знал Египет, Индию, Персию, давал советы по Ближнему Востоку ведущим английским политикам, Ллойд-Джорджу, Асквиту и тогда молодому Черчиллю, с которыми состоял в дружбе. Иейтс, Паунд и многие другие современники восхищались Блантом за то, что несмотря на свое высокое положение и связи, он никогда не торговал искусством, первым начал, по выражению Паунда, «войну против абстракций, обобщений» и старался заменить естественной речью приподнято-напыщенную лексику Викторианской эпохи. Иейтс и Паунд приезжали к Бланту поздравить с 70-летием, и Паунд преподнес ему стихотворение «Приношение Уилфреду Скоувену Бланту».

²⁸⁷ *Ле Портель* – Суинберн рассказал Госсе историю своего спасения. Будучи во Франции, однажды около 10 утра в октябре 1869 г. Суинберн поехал в Порт д'Амон возле Этрегата, где он отдыхал вместе с приятелем по фамилии Пауэлл. Суинберн прыгнул в воду, и вскоре отлив унес его в открытое море. Капитан рыболовецкого судна выловил Суинберна и высадил английского поэта в Ипорте.

²⁸⁸ *La Stuarda (umal.)* – Мария Стюарт – имеется в виду пьеса Суинберна и роман Мориса Хьюлитта.

²⁸⁹ *Si tuit dolh ehl planh el marrimen (прованс.)* – Паунд неточно по памяти цитирует первые строки «Плача по молодому английскому королю Генриху Плантагенету», который некогда переложил сам с провансальского на английский: «Когда б всю скорбь и все рыданья...».

²⁹⁰ ...по леопардам и ракитнику – леопард – символ Ричарда Львиное Сердце, ракитник – из геральдики дома Ланкастеров: ракитник – Плантагенет.

Кровавые и белые, льют слёзы
 На камни Англии: «Кровь, Кровь!» в печали,
 О коей Болейн лишь и Говард знали²⁹¹.

Не знает ни карминный лепесток,
 Ни белый Времени палач-цветок,
 Сквозь Йорка ли главу, Ланкастера ли чрево²⁹²
 Пробьётся новоявленный росток;

Или в душе разумной, как растенье,
 Раскаянья побег, на свет из тени
 Воспрянет летом вдруг, ища забвенья –
 Не твоего, о ФРАНЦИЯ, прощенья.

как ящерица юная растит на шкуре пятна леопарда,
 ища в траве зелёных мошек меньше комара,
 и Серпентина та же, как была²⁹³,
 изящны так же чайки у пруда,
 и неизменен в солнце затонувший сад,
 Бог знает, что ещё от Лондона осталось,
 от Лондона и моего и твоего,
 и если грация зелёная его
 пребудет на сей стороне моей канавы,
 то червь могильный пообедает не мной

великий кутюрье – закат.

²⁹¹ *О коей Болейн лишь и Говард знали* – Анна Болейн (? 1507–1536), мать королевы Елизаветы I, Кэтрин Говард (? 1521–1542) – вторая и пятая жены короля Генриха VIII, казненные им. В оригинале эта и две следующие строфы являются имитацией размера, которым Эдвард Фитцджеральд перевел «Рубайат» Омара Хайама. Примечательно, что в английском – пятистопный ямб, который Паунд стремился «сломать».

²⁹² *Сквозь Йорка ли главу, Ланкастера ли чрево* – речь идет о войне Алой (Ланкастерская династия) и Белой розы (дом Йорка). Однако когда герцог Ричмонд (Ланкастер) стал королем Генрихом VII и женился на Елизавете Йоркской, в гербе новой королевской династии Тюдоров обе розы переплелись, символизируя объединение домов.

²⁹³ *Серпентина та же, как была* (змейка) – пруд в Гайд-парке, неподалеку от района Кенсингтон, где жил Паунд.

LXXXI

Зевс лежит на груди у Цереры
Под эгидой Киприды любовь
посещает Тайшань¹ на заре,
и тогда он изрёк: “*Нау aquí mucho catolicismo* (звучит –
католицизм) –
у *myu poco reliHion*”²
И добавил: “*Yo creo que los reyes desaparecen*”³ -
(Думаю, что короли исчезнут)
Это был Падре Хосе Элисондо
в 1906-м и в 1917-м
или около 1917-го,
и сказала Долорес: “*Come pan, niño*”⁴, ешь хлеб, мальчик,
Сарджент⁵ изобразил ее
до того, как скатился
(т. е. если он скатился
но в те дни он делал наброски
под впечатлением от Веласкеса в Музее дель Прадо⁶,
и книги стоили гроши,
медные подсвечники в должной пропорции,

¹ *Тайшань* – священная гора в Китае, на склонах и вершинах которой расположено множество священных и легендарных мест так, что сама гора почиталась как божество. Канто LXXXI относится к «Пизанским песням», работать над которыми Паунд начал после ареста, когда он был помещен в железную клетку под открытым небом. Как писал Хью Кеннер в книге «Эра Паунда» о поре заочения поэта в Пизе, «место было окружено колючей проволокой, площадью в пол-квадратной мили; птицы, сидевшие на проволоке, которых наблюдал Паунд, были подобны нотам немой музыки. На север и на восток простирались горы, один из конусов возвышался над изысканными деревьями (он называл их Тайшань в честь священной китайской вершины), а слева от нее были две горы пониже полусферической формы (он называл их грудями Елены)». [Цит. по: Kenner 1971: 471]

² “*Нау aquí mucho catolicismo / у myu poco reliHion*” (исп.) – здесь слишком много католицизма и слишком мало религии. Испанский священник падре *Хосе Элисондо* помогал Паунду в испанских студиях.

³ “*Yo creo que los reyes desaparecen*” (исп.) – думаю, что короли исчезнут. Перевод с исп. дан следом.

⁴ “*Come pan, niño*” (исп.) – перевод с испанского дан следом: «ешь хлеб, мальчик».

⁵ *Джон Сингер Сарджент* (1856–1925) – американский художник. Предполагают, что Долорес изображена на картине «Карменсита» (“*La Carmencita*”).

⁶ *Диего Родригес де Сильва и Веласкес* (1599–1660) – испанский художник.

обжигающий ветер с болот,
 а леденящий с гор налетал.
 А позже Бауэрс⁷ писал: «однако подобная ненависть,
 невозможно даже представить такую»
 и лондонские красные не выдавали его друзей
 (т.е. друзей Франко,
 работавших в Лондоне⁸), а в Алькаса⁹
 спустя сорок лет говорили: «на вокзал вернетесь поесть,
 и переночевать можно здесь за гроши»
 колокольчики звенели на козах всю ночь,
 а хозяйка усмехнулась: “Eso es luto, *haw!*
mi marido es muerto”¹⁰
 (это в знак траура, умер мой муж),
 подавая мне писчую бумагу на бланке гостиницы
 с черной рамкой в добрых полдюйма толщиной
 или больше, скажем, в 5/8,

⁷ Клод Джернэйд Бауэрс (1878–1958) – американский журналист, историк и дипломат, посол США в Испании (1933–1939) во время гражданской войны. Паунд очень хвалил его книгу «Джефферсон и Гамильтон» и рекомендовал ее как верно отображающую борьбу между Джефферсоном и Гамильтоном. Между ними даже завязалась переписка, и в письме Паунду от 10 мая 1938 г. Бауэрс писал, что в Испании царит «атмосфера поразительной ненависти».

⁸ ...не выдавали его друзей [...] работавших в Лондоне – генерал Франсиско Франко (1892–1975), испанский генерал и диктатор, который с помощью Германии и Италии одержал победу в гражданской войне. Как писал Джордж Оруэлл, «во время Гражданской войны в Испании Москва считала, что коллективная безопасность союзников важнее всего. Он [СССР] хотел, чтобы Великобритания, Франция и США не поддавались фашистской угрозе. С этой целью решено было отказаться от поддержки всемирной революции, чтобы не разочаровывать западные демократии. Так во время революции испанского народа против Франко существовало несколько «красных» или коммунистических групп. Часть из них присоединилась к борьбе против Франко. Однако из-за линии, которой придерживалась Москва, некоторые из них в действительности воевали на стороне Франко. Среди марксистов Лондона и США были представители обеих этих групп. Некоторые английские бригады так же, как и американский Батальон Авраама Линкольна, сражались против Франко. Однако другие, педантично следуя линии Москвы, не выдавали агентов Франко, работавших в Лондоне». (см.: Orwell, George. *Homage to Catalonia*. Boston: Beacon Press, 1962) [Цит. по: Terrell 1993: 450; LXXXII: 13].

⁹ Алькасар де Сан-Хуан – город в центральной Испании, который Паунд посетил в 1906 г.

¹⁰ “Eso es luto, *haw! mi marido es muerto*” (*исп.*) – перевод с испанского дан в следующей строке: «это в знак траура, умер мой муж».

«Всех иностранцев мы называем французами»,
и яйцо разбилось в кармане Кабранеса¹¹,
так творилась история. Бэйзил¹² говорит,
что там барабанят три дня,
пока не лопнет кожа на барабанах (обычный деревенский
праздник)
что же до жизни его на Канарах...

¹¹ ...яйцо разбилось в кармане Кабранеса – кто такой Кабранес, точно не известно, равно как и то, что означает яйцо, раздавленное в его кармане. Террел [Terrell 1982: 451–453] предполагает несколько вариантов, основываясь на том, что Паунд мог неверно написать фамилию, так как он работал в Пизе по памяти. В частности, предполагается, что Паунд имел в виду французского антрополога *Огюстена Кабана* (1862–1928), работы которого были известны Паунду. Кабана изучал необычные сексуальные традиции в истории цивилизации, что перекликается и с рассказами Бантинга о жизни на Канарских островах. Работы Кабана есть в библиотеке Паунда в Брюнненбурге; очевидно, они были интересны Паунду как продолжение идей Реми де Гурмона, изложенных в «Естественной философии любви». [Цит. по.: Terrell 1993: 450–451; 81: 18] *Реми де Гурмон* (1858–1915) – французский модернист, писатель, эссеист, поэт, при жизни мало печатавшийся, отчасти из-за того, что настроил против себя общество, написав статью против национализма, в защиту немецкой культуры в 1891 г. Другое предположение, что это мог быть *Пьер Жан Жорж Кабанис* (1757–1808) – ученик Кандильяка, член Французской академии, французский философ-материалист и врач, вместе с Дестютом де Траси, о котором Паунд упоминает в канто LXXXVII, Кабанис был основателем учения об «идеологии» как науке о всеобщих и неизменных законах образования идей. Считал медицину главным средством совершенствования человеческого рода, ибо, воздействуя на тело, можно добиться и изменения духа. Кабанис оказал значительное влияние на развитие медицины и физиологии, в частности в США в XVIII в. (Википедия).

¹² *Бэйзил Бантинг* (1900–1985) – профессиональный музыкальный критик, последователь и сподвижник Паунда, который опубликовал ранние стихи Бантинга в антологии. Впоследствии был на дипломатической службе, а после Второй мировой войны работал журналистом сначала в Персии, а затем в Англии. Хотя он издал книги стихов в Италии и США, где приобрел известность и влияние среди молодых поэтов как модернист, развивающий традиции Паунда и Уильяма Карлоса Уильямса, на родине был мало известен до 1966 г., когда Бантинг опубликовал большую поэму «Бриггфлэттс». Бантинг рассказывал, что в течение трех дней между Распятием и Воскресением жители Канарских островов, мужчины, женщины и дети, били в барабаны днем и ночью. Ладони их начинали кровоточить, и сотни людей стонали от боли.

Опоссум¹³ заметил, что местные португальские¹⁴ народные танцы
исполняют одни и те же танцоры в разных местах,

демонстрируя гостеприимство...

техника демонстрации

Коул изучал это (не Г.Д.Х., а Гораций)¹⁵

«Вы обнаружите, – сказал старик Андре Спир¹⁶, –
что у каждого члена совета директоров (Crédit Agricole)
есть шурин

«Вы одного, я немногих», —

заметил Джон Адамс,

говоря об абстрактных страхах

своему непостоянному другу Джефферсону¹⁷

¹³ *Опоссум* – так Паунд называл Т.С. Элиота, автора «Практического руководства по котам и кошкам старого Опоссума», обыгрывая кроме того идиоматическое значение английского выражения *to play possum* – прикинуться либо мертвым, либо не знающим или не понимающим чего-либо, чем также отличался Элиот.

¹⁴ *португальские* – имеются в виду португальские.

¹⁵ *Гораций Коул* – Гораций де Вер Коул (1874–1936), выдающийся шутник (см. канто LXXX). *Джордж Дуглас Ховард Коул* (1880–1959) – английский экономист и романист.

¹⁶ *Андре Спир* (1868–1966) – французский поэт, писатель, а впоследствии приверженец сионизма. Когда Спир был членом совета директоров Сельскохозяйственного Кредитного банка (“Crédit Agricole”), который давал кредиты для покупки оборудования фермерам, он обнаружил, что в Совете процветало кумовство и другие формы фаворитизма. Он говорил: «Да, общественный кредит – это очень хорошо, но как только попадаешь в совет, узнаешь, что у каждого его члена есть шурин» [см. Pound 1936: 47]. Следует отметить, что Паунд знал о коррупции и протекционизме, которые развели его идеал, доктрину экономики социального кредита. Во второй половине жизни Паунд начал понимать, что негатив человеческого фактора сильнее тех возвышенных идей, на которые он возлагал большие надежды. К слову сказать, в бытность свою в Париже, Паунд поддерживал со Спиром приятельские отношения и бывал у него на обедах, несмотря на свой антисемитизм (Еще одним подобным примером была дружба Паунда с филадельфийским журналистом Джоном Курносом, по происхождению русским евреем.) См. также канто LXXVII.

¹⁷ *Джон Адамс* (1735–1826) – второй президент США (1797–1801). *Томас Джефферсон* (1743–1826) – третий президент США (1801–1809); хотя они придерживались несколько разных взглядов (Адамс был федералистом и ратовал за более сильную центральную власть, Джефферсон же считал, что у правительства штата должно быть больше власти), но дружили и переписывались всю жизнь и умерли в один и тот же день – 4 июля 1826 г. Адамс писал Джефферсону: «Мы оба согласны [...], что у большинства должно быть полное, справедливое и совершенное представительство. Вы опасаетесь монархии, я – аристократии». [См.: Adams Charles 1850: VIII: 464]. См. канто XXXI: 15, LXIX: 29.

(разрушение пентаметра было первым прорывом)¹⁸
или, как говорит Джо Бард¹⁹: они никогда не разговаривают
друг с другом,
если это пекарь и консьержка на вид,
на слух они – Ларошфуко и де Мэнтенон²⁰.

”Te caverna le budelle”

”La corata a te”²¹

Ни во что меньшее, чем геологическая эпоха, -
сказал Генри Менкен²²

«Некоторые стряпают, другие – нет,
некоторые вещи нельзя изменить»²³

Ἰνυξ... ἔμδν ποτί δόμα τὸν ἄνδρα²⁴

¹⁸ *разрушение пентаметра было первым прорывом* – одним из условий того, чтобы обновить поэзию и вернуть ее читателю, было, по мнению Паунда, разрушение стертых размеров.

¹⁹ *Джозеф Бард* (1882–1975) – английский писатель венгерского происхождения, друг Паунда.

²⁰ *Герцог де Ларошфуко* (1747–1827) – французский писатель, изощренный стилист и остроумный мыслитель, автор «Максим». *Мадам де Мэнтенон* (1635–1719) – возлюбленная, а впоследствии вторая жена короля Людовика XIV; считалась одной из мудрейших и остроумнейших женщин своего времени. Речь идет о следовании естественной речи и об изгнании литературного языка из поэзии.

²¹ ”*Te caverna le budelle*” / ”*La corata a te*” (*итал.*) – Я выпотрошу твои кишки. А я – твои. Эта фраза уже была в канто X (Малатесты).

²² *Генри Луис Менкен* (1880–1956) – американский писатель, критик и редактор. «Менкен пишет мне (в своем письме, датированном 1-м марта): “Несомненно тот факт, что профессиональный политик проваливает какое-либо дело, не являясь доказательством того, что оно ошибочно по своей природе. Тем не менее, я убежден, что любые проекты денежной реформы неизбежно сталкиваются с природой человека из масс. Он не поверит ни во что меньшее, чем геологическая эпоха”. Высказывание, приведенное выше, ни в коей мере не обценивает геологический процесс». [Цит. по: Pound 1970: 182]

²³ «*Некоторые стряпают, другие – нет [...] нельзя изменить*». Как писал Хамфри Карпентер, «Дороти [Паунд] не делала даже попыток научиться готовить. “Помни, что я ничего не умею делать”, – предупредила она его незадолго до свадьбы, и Эзра отнесся к этому философски. Уиндем Льюис оставил воспоминание, что Эзра был “превосходным поваром”». [Carpenter 1988: 237.] В издании «Пизанских песен», подготовленном и прокомментированном Ричардом Сибуртом [см.: Sieburth 2003: 152], тот добавляет, что в брачном договоре было особо оговорено, что Дороти не будет заниматься приготовлением пищи.

²⁴ Ἰνυξ... ἔμδν ποτί δόμα τὸν ἄνδρα (*др. греч.*) – из II Идиллии «Колдуныя» древнегреческого поэта Феокрита, где это восклицание повторялось юной девой 10 раз как магическое заклинание, чтобы приворожить возлюбленного, который увлечен другой: «Вновь привлеки, вертишейка, под кров мой милого друга!» (Пер.

Что важно, так это культурный уровень,
 Спасибо Бенину²⁵ за этот стол из упаковочной коробки
 «не трепись никому, что это я сделал его»
 из маски такой же красивой, как все остальные
 во Франкфурте²⁶.

«Это тебя поднимет с земли»
 Легка, словно ветвь Каннон²⁷
 Вначале был удручен убогим
 Обшарпанным и ветхим причалом, однако потом
 увидел высокие колеса-багги рессорных колясок
 и примирился со всем
 по прибытии в порт Бостон Джордж Сантаяна²⁸.
 который до конца жизни шелестел свои “*thethear*”²⁹,
 как испанец
 с почти неуловимым изяществом,
 так Мусс³⁰ произносил “v” вместо “u”, как в Романье, –

М.Е. Грабарь-Пассек.) Но предмет, к которому обращается колдунья, может быть действительно не самой вертишейкой, а например, кусочком дерева, заменяющим собой птичку. Как известно, около 40 лет Паунд прожил с двумя женщинами, которые любили его и ненавидели друг друга и всячески пытались перетянуть его на свою сторону. Во время войны они вынуждены были какое-то время жить все в одном доме, это были ужасные дни.

²⁵ *Спасибо Бенину* – такой кличкой Паунд называл чернокожего солдата-охранника. Бенин – район в Африке, славящийся масками из бронзы, многие из которых собрал Фробениус, работавший там.

²⁶ *как все остальные во Франкфурте* – во Франкфурте находится Институт культурной морфологии, в коллекции которого множество экспонатов из Африки, включая маски из Бенина.

²⁷ *Каннон* – японское произношение имени китайской богини милосердия Куан-Йин. Иногда ее изображали несущей фрукты или ветвь фруктового дерева. Богиня также ассоциировалась с плодородием.

²⁸ *Джордж Сантаяна* ... свои “*thethear*” – *Джордж Сантаяна* (1863–1952) – выдающийся американский философ, родившийся в Испании. В биографии Сантаяна вспоминал, что был неприятно поражен убогим ветхим причалом, когда впервые прибыл в порт Бостон. Потом, однако, он сделал вывод, что причал способен выполнять свою функцию и привлечь средства, чтобы компания смогла впоследствии построить новый. Легковесные же багги экономили усилия и могли развивать скорость на песчаных и плохих дорогах. [Santayana 1956: 130].

²⁹ “*thethear*” (*исп.*) – Сантаяна сохранил испанский акцент и произносил межзубный звук «с».

³⁰ *Мусс* – Бенито Муссолини (1883–1945), итальянский фашист, диктатор (1922–1945), приверженцем которого стал Паунд. Романья – область в Италии, куда входят провинции Болонья, Феррары, Равенны и Форли.

говаривал, что скорбь – полноценное действие,
повторявшееся при каждом пришедшем пособолезновать,
каждый раз достигая кульминации³¹.
а Джордж Гораций³² сказал, что «добудет Бевериджа» (сенатора)
Беверидж отказывался говорить или писать что-либо для газет,
но Джорджу удалось расколоть его, когда он поселился
в его гостинице,
и заставил того написать три статьи
за ленчем, обедом и завтраком,
а старик всё пропалывал кукурузу,
пока Джордж рассказывал ему байки,
вдруг вышел на пустующий участок,
где можно увидеть дикого кролика
или может только что сбежавшего на волю
АОЙ!³³
лист на ветру
у решёток моей темницы нет Альтеи³⁴

³¹ ...каждый раз достигая кульминации – аллюзия на фрагмент из упомянутой выше автобиографии Сантаяны, в котором он пишет о своей тетушке Марии Хосефе. Ее горе по умершей дочери было «неистовым, но неистовым лишь порывами, когда при каждом вновь пришедшем выразить соболезнование она повторяла свой рассказ сначала с потоками слез, рыданий и причитаний» [Santayna 1956: 130].

³² Джордж Гораций Лоример (1868–1937) – журналист и главный редактор *Saturday Evening Post*, был соседом семьи Паундов в Уинкоте, штат Пенсильвания. Альберт Джеремия Беверидж (1862–1927) – американский сенатор, который в 1899 г. совершил инспекторскую поездку на Филиппины, но отказывался давать интервью по этому поводу, так как готовился выступить с речью перед сенатом. Однако он согласился написать 6 статей для Лоримера, что послужило началом дружбы между сенатором и журналистом, который был единственным, кто был способен помочь сенатору полностью расслабиться во время отдыха.

³³ АОЙ – очевидно, Паунд «рифмует» идеи и ассоциации: Аой – 1) восклицание, встречающееся 172 раза в оксфордском манускрипте *Chanson de Roland* («Песнь о Роланде»), обычно в конце строфы, но точное значение которого не известно; 2) в переводе пьесы на «Кинута», выполненном Паундом в 1916 г., горестный крик, повторяющийся три раза, – женой, когда она осознает, что ее оставил муж, затем ее призраком, а затем хором.

³⁴ ...у решёток моей темницы нет Альтеи – аллюзия на стихотворение «Альтея, из темницы» Ричарда Лавлейса (1618–1667/68?), английского поэта:

Любовь нескованным крылом
Взвывается над темницей,
Ко мне божественным челом
Альтея вдруг склонится,

ЛИБРЕТТО

Пусть
Как труп окоченел сезон,
На плечах Зефира возрождён
Я вознёсся в свод небес златой

*Пусть Лоуз и Дженкинс твой хранят покой
Пусть будет Долмеч всегда с тобой*³⁵

И я в плену волос, очес
Не рвусь я из тенет –
У вольных птиц среди небес
Такой свободы нет.

Когда поток струится в чашах,
Не Темзы он приток,
На головах беспутных наших
Из роз сплетен венок;
Остудим жар сердец в вине,
Пусть здравии льётся свет –
У рыб плывущих в глубине
Такой свободы нет.

Когда, как певчий дрозд, пою
Величье короля,
Спою хвалу я королю,
Восславлю милость я,
Сколь добр, велик, но стать мудрей
Он может с ходом лет –
У буйных ветров средь морей
Такой свободы нет.

Тюрьма – не стен высоких ряд
Не клетка – средь решеток;
Отшельник я среди оград,
Чей дух невинен, кроток;
Коль волен я в любви вполне,
Душа моя вольна, –
Такая воля в вышине
Лишь ангелам дана.

[Пер. Я. Пробштейна]

³⁵ *Пусть Лоуз и Дженкинс ... Пусть будет Долмеч всегда с тобой* – Генри Л. Лоуз (Lawes, 1596–1662) – английский композитор, был придворным композитором короля Карла I. Написал музыку к маскараду Дж. Мильтона «Комус», «Гесперидам» Геррика и положил на музыку множество стихов современных ему английских поэтов. *Джон Дженкинс* (1592–1678) – один из самых известных английских композиторов своего времени, которого открыл Паунду Долмеч – см. канто LXXX.

Выверил виолы ль тон,
Звук и строй, диапазон?
Лютню изогнул ли он?
 Пусть Лоуз и Дженкинс твой хранят покой
 Пусть будет Долмеч всегда с тобой
Лёгок ли твой тон, как сон,
Будет лист ли им рождён?
Ты нашёл ли облака
Невесомые, без тени?³⁶

Так ответь наверняка
Доулэнда ль то игра, это Уоллера ли пеньё?³⁷

Твои два глаза вдруг сразят меня
Могу я не снести их красоты³⁸

А потом 180 лет почти ничего.

Ed ascoltando al leggier mormorio³⁹
в мою палатку вдруг явилась утончённость глаз⁴⁰
то ль духа, то ли hypostasis⁴¹,

³⁶ Лёгок ли твой тон, как сон [...] Невесомые, без тени? – Аллюзия на стихотворение «Триумф», четвертому из цикла «Восхваление Хариссы в десяти частях» Бена Джонсона (1573? – 1637).

³⁷ Доулэнда ль то игра, это Уоллера ли пеньё? – Джон Доулэнд (John Dowland, 1563–1626) – английский композитор, величайший лютнист своего времени, придворный композитор короля Дании, а затем Карла I. Паунд был знаком с песнями Доулэнда еще в ту пору, когда был критиком журнала *New Age*, а затем ознакомился с произведениями для лютни благодаря сборнику *Thesaurus Harmonicus* Жана Безара, из которого делал аранжировки Герхард Мюнх для своих концертов в Рапалло. Эдмунд Уоллер (Edmund W. Waller, 1606–1687) – английский поэт, автор стихотворения «Иди, прекрасная роза», музыку к которому сочинил Лоуз и вдохновленный которым Паунд сочинил стихотворение “Envoi”.

³⁸ Твои два ока вдруг сразят меня / Могу я не снести их красоты – цитата из тройного ронделя Джеффри Чосера «Беспощадная красота».

³⁹ *Ed ascoltando al leggier mormorio* (итал.) – и слушая легкий лепет. «Это не цитата, – писал Паунд Хью Кеннеру, – просто автор использует необходимый ему язык».

⁴⁰ ...явилась утончённость глаз – три пары глаз, вероятно, принадлежали Дороти, Ольге Радж и Хильде Дулитл («Дриаде»).

⁴¹ *hypostasis* (греч.) – сущностное, внутреннее в противопоставлении внешнему, *diastasis* (см. ниже).

но того, что повязкой было скрыто,
иль как на карнавале –
нет гнева ни в одном глазу.

Глаза лишь, посадку их,
их цвет и *diastasis*⁴²,
несознающая иль безразличная к тому,
что у неё лишь закуток палатки
не может в этом месте *Εἰδὼς*⁴³
проникнуть, снизойти,
бросая только тень на фоне всех других сияний –
прозрачности небес
ночного моря
и зелени озёр высокогорных
лучившихся из глаз без маски в пространство,
скрытое под полумаской.

Что возлюбил всем сердцем, остаётся⁴⁴,
все остальное – шлак
Что возлюбил всем сердцем, не отнимут
Что возлюбил всем сердцем – есть истинное твоё наследье
Чьё слово это – их, моё
или ничьё?

Сначала зрим, затем столь осязаем
Элизиум, как будто он в чертогах ада,
Что возлюбил всем сердцем – твоё наследье.
Что возлюбил всем сердцем, не отнимут.

И муравей – кентавр в своем драконьем мире.
Тщеславье сбрось, сие не человеком
Порядок созданный, отвага или милость –
Тщеславье сбрось, я говорю, отринь.
Ищи как ученик в зелёном мире место
На лестнице изобретений иль искусств,
Тщеславье сбрось свое,

⁴² *diastasis* (греч.) – внешнее; Паунд употребляет также это слово в «Хью Селвин Моберли», ч. II, когда говорит о широко расставленных зрачках.

⁴³ *Εἰδὼς* (др.-греч.) – знающий человек, здесь: знание.

⁴⁴ *Что возлюбил всем сердцем, остаётся* – ответ Оскару Уайльду, который писал в «Балладе Редингской тюрьмы»: «Все убивают то, что любят».

Пакэн⁴⁵, я говорю, отринь!
Побеждена зелёным шлемом элегантность⁴⁶.

«Себя обуздывай, тогда с другими сладишь»⁴⁷

Тщеславье сбрось,
Ты лишь побитый градом пёс,⁴⁸
Ты тетерев-глухарь на солнцепеке,
Ты чёрно-бел до кончиков волос,
Не различаешь, где крыло, где хвост,
Тщеславье сбрось

Как ненависть твоя низка,
Взращённая на лжи,
Тщеславье сбрось,
На разрушенье скор, на милость скуп,
Тщеславье сбрось,
Я говорю, отринь.

Но действовать взамен безделья –
не тщеславье,
Достойно донести
То, что и Блант открыл бы⁴⁹,
Вобрать из воздуха традицию живую
или огонь неукрощённый из старческих прекрасных глаз –
Не тщеславье.
Бездействие здесь было бы порочно
и нерешительность подобна смерти...

⁴⁵ *Месье и мадмуазель Пакэн* (Paquin) – известные французские модельеры, их салон считался одним из центров моды в начале 1900-х.

⁴⁶ *Побеждена зелёным шлемом элегантность* – аллюзия на книгу «Зелёный шлем» У.Б. Йейтса.

⁴⁷ «*Себя обуздывай, тогда с другими сладишь*» – видоизменённая цитата из «Баллады хорошего совета» ("Ballad of Good Counsel"), приписываемой Чосеру: "Subdue thyself and others thee shall hear".

⁴⁸ *Ты лишь побитый градом пёс* – аллюзия на «Балладу повешенных» Франсуа Вийона и, одновременно, на собственное либретто оперы «Завещание Вийона».

⁴⁹ *Уилфред Скоуен Блант* (Wilfred Scawen Blunt, 1840–1922) – английский поэт и политический писатель, которым восхищался Паунд.

LXXXII

Когда я вижу облако и Пса его¹
 “Guten Morgen, Mein Herr”² – орёт чёрный парень,
 из навозной тележки
 (Джефферс, Ловелл и Харли,
 а также г-н Уоллс, который одолжил мне лезвие,
 Перша, Надански и Харбелл)³

Я не встретился лишь со Суинберном,³
 а я не знал, что он ходил к Лэндору⁴,
 но мне рассказали о том и о другом,
 а когда старина Мэтьюз⁵ пришёл с визитом, он увидел три чашки,
 две для Уоттс-Дантона, который любил пить остывший чай⁶,
 Да, у старины Элкина было лишь одно славное деяние,
 Он и в самом деле *однажды* нёс чемодан Суинберна,
 когда он, Элкин, впервые приехал в Лондон.
 Но с моим нынешним знанием, мне придётся как-то
 Через это пройти... тень Дирки⁷
 или дубину.

¹ *Пса его* – имеется в виду либо Орион, либо Сириус.

² *Джефферс, Ловелл и Харли [...] Харбелл* – фамилии заключенных тюрьмы в Пизе, где содержался Паунд в 1945 г.

³ *Алджернон Чарльз Суинберн* (1837–1909) – английский поэт, оказавший большое влияние на Паунда. Когда тот прибыл в Лондон, Суинберн был еще жив, и Паунд всегда сожалел, что не познакомился с ним.

⁴ *Уолтер Свэддж Лэндор* (1775–1864) – английский поэт и писатель. Суинберн посетил 90-летнего Лэндора дважды в год смерти последнего. Гроссе в книге о Суинберне пишет, что во время первого визита старик был смущен посещением неизвестного поэта маленького роста с развевающей рыжей шевелюрой. Однако Лэндор назвал Суинберна «дорогим другом» и был столь очарован им, что подарил ему картину Корреджио на память о встрече.

⁵ *Элкин Мэтьюз* (1851–1921) – лондонский издатель, опубликовавший несколько ранних книг Паунда.

⁶ *Теодор Уолтер Уоттс-Дантон* (1832–1914) – английский поэт, критик, прозаик, который с 1879 г. жил вместе со Суинберном и ухаживал за ним.

⁷ *Дирка* – дочь Солнца, жена фиванского царя Лика, притеснявшая возлюбленную Зевса Антиопу. Когда сыновья Антиопы Зет и Амфион выросли, они захватили Фивы и жестоко наказали Дирку, привязав ее к рогам дикого быка, а затем бросив в воды ручья на Кифероне. По преданию, Дирка была превращена в ручей близ Фив; аллюзия на одноименное стихотворение Уолтера Лэндора (см. ниже).

Когда французские рыбаки выловили его, он
Прочёл им наизусть
должно быть, Эхила
Пока они не прибыли в Ле-Портель или куда-то там⁸,
В подлиннике

«На крыше Атридов»⁹
«как пёс... и хорошая работа»¹⁰

ΕΜΟΣ ΠΟΣΙΣ... ΧΕΡΟΣ¹¹

hac dextera mortus¹²

убитый этою рукой

полагаю, Литтон впервые увидел Бланта на арене корриды¹³

⁸ ...*Ле-Портель или куда-то там* – повторение рассказа Суинберна писателю Госсе об истории своего спасения (см. канто LXXX). Будучи во Франции, однажды около 10 утра в октябре 1869 г. Суинберн поехал в Порт д'Амон возле Этретата, где он отдыхал вместе с приятелем по фамилии Пауэлл. Суинберн прыгнул в воду, и вскоре отлив унес его в открытое море. Капитан рыболовецкого судна выловил Суинберна и высадил английского поэта в Ипорте. Будучи ярым сторонником демократии, Суинберн обратился к рыбакам с речью о принципах французской республики, восторженно ими встреченной, а затем в течение часа декламировал наизусть стихи Виктора Гюго (а не Эхила, как сказано у Паунда).

⁹ «*На крыше Атридов*» – цитата из первой сцены «Агамемнона» Эхила, когда ночной страж в начале трагедии говорит: «Прошу богов дать мне передышку... в ночном дозоре сем, измеряемом годами, когда я бодрствуя лежу на крыше Атридов, как пес, следя за великим ходом созвездий и планет». Основным занятием Паунда во время пребывания в пизанской тюрьме было также следить за великим ходом созвездий и планет.

¹⁰ «*как пёс... и хорошая работа*» – слова Клитемнестры, похваляющейся убийством мужа, Агамемнона. Далее Паунд повторяет эти слова на греческом и латыни.

¹¹ ΕΜΟΣ ΠΟΣΙΣ... ΧΕΡΟΣ (др.-греч.) – «Мой супруг... рука». Из слов Клитемнестры в «Агамемноне» Эхила (1404–1406): «Вот Агамемнон, мой супруг, убитый этою десницей, вот славная работа».

¹² *hac dextera mortus* (лат.) – убитый этою десницей – те же строки на латыни: в оригинале Паунд сравнивает два издания Томаса Стэнли на греческом и на латыни.

¹³ Уилфред Скоуен Блант (Wilfred Scawen Blunt, 1840–1922) – английский поэт и политический писатель викторианской эпохи, служил на дипломатической службе, был ученым-арабистом, глубоко знал Египет, Индию, Персию, давал советы по Ближнему Востоку ведущим английским политикам: Ллойд Джорджу, Асквиту и тогда молодому Черчиллю, с которыми состоял в дружбе. Не Литтон, а сэр Уильям Грегори, муж покровительницы Йейтса леди Грегори, был поражен в 1862 г. необычайно красивым юным матадором и осведомившись, узнал, что это был молодой атташе посольства Великобритании Уилфред Блант.

как мог на его месте быть брат Паккард¹⁴
 или «брат наш Перси»¹⁵
 манускрипт Базинио с
 греческими образами на полях¹⁶
 Отис, Сончин¹⁷,
 «мраморные мужи» канут в ничто¹⁸
 Три птицы на колючей проволоке
 Стало быть г-н Клоуз предложил опустить те же¹⁹
 И кто буд/ платить за сочинение
 Если те же самые не будут использованы
 (Элкин Мэтьюз, мой маленький задира)
 «В конце концов, – сказал г-н Биррел²⁰, – это всего лишь
 старая история

¹⁴ *Фрэнк Луций Паккард* (1877–1942) – канадский прозаик, писавший приключенческие рассказы.

¹⁵ «брат наш Перси» – возможно, адмирал лорд *Алджернон Перси* (1792–1865), о котором говорится в канто XVI:18, либо, как считает Террелл, *Перси Биш Шелли* (1792–1822) – выдающийся английский поэт, также не чуждый авантюрного духа, представитель младшего поколения английских романтиков, так называемой «сатанинской школы», к которой причисляли также Байрона и Китса.

¹⁶ *манускрипт Базинио [...] на полях* – *Базинио Базини* (1425–1457) – итальянский поэт и гуманист, которому покровительствовал Сиджизмондо Малатеста. Литературная дуэль во дворике замка Ла Рокка произошла между ним и Порцелио Пандоне (1405–1485), утверждавшим, что можно писать хорошие стихи на латыни, не зная греческого. Победил Базини, доказавший, что нельзя писать хорошие стихи на латыни, не зная греческого. См. канто VIII: 5.

¹⁷ *Джеймс Отис* (1725–1783) – автор американской грамматики латыни и греческого языка. Паунд говорил, что Отис написал греческую грамматику, которую то ли уничтожил, то ли потерял из-за того, что не было квалифицированного печатника. *Иероним Сончин* (1460?–1534) – один из выдающихся книгопечатников Возрождения, утверждавший, что шрифт курсив изобрел не Альд Мануций, а Франческо да Болонья.

¹⁸ «мраморные мужи» канут в ничто – Паунд противопоставляет всех перечисленных выше мужей, коим воздвигнуты статуи на площадях и прочих общественных местах, утверждая, что книги античных авторов будут жить и переиздаваться вечно, а мраморные статуи бесследно сгинут.

¹⁹ *г-н Клоуз предложил опустить те же* – один из представителей фирмы печатников Уильям Клоуз и сыновья, где были опубликованы книги Паунда *Lustra* и «Годье-Бжеска» в 1916 г. При публикации стихов, печатники посчитали, что 25 стихотворений следует исключить из-за непристойного содержания. В результате переговоров удалось уменьшить это количество до 17. На помощь был призван Йейтс, но не смог помочь. В результате, Паунд вынужден был впоследствии опубликовать «неочищенное» издание.

²⁰ *Огастин Биррел* (1850–1933) – английский эссеист.

о Томе Муре и Роджерсе»²¹.

Её сиятельство встала ночью
и переставила всю мебель
(то бишь её сиятельство УХ)²²
её сиятельство леди Z не любила обедать в одиночестве²³
Благородные не должны лгать благородным
Средь тусклой зелени при свечах
Рыжая головка Мейбл Бердслей, устремлённая к славе²⁴
Г-н Мэйсфилд бормочет: «Смерть»²⁵
и старик Нептун²⁶ говорил нечто нечленораздельное
в дискуссии о Флобере
Мисс Томчик, медиум²⁷,
Озадачила общество метафизических исследований²⁸
Но понятие Общения...
Не должно окончательно сгинуть
даже я помню,

²¹ *Томас Мур* (1779–1852) – ирландский поэт, стихи которого подвергались цензуре. Так называемые «Маленькие стихотворения» печатались в «очищенном виде» более ста лет. *Сэмюэл Роджерс* (1763–1855) – второстепенный английский поэт, стихи которого также часто подвергались цензуре и чистке.

²² *Её сиятельство встала ночью [...] её сиятельство УХ* – точно не установлено, но возможно, леди *Эмеральд Кунард*, мать Нэнси Кунард, была подругой леди Черчилль. Обе были американками, которые вышли замуж за знатных англичан.

²³ *не любила обедать в одиночестве* – очевидно, леди Джени Черчилль, которая вышла замуж за лорда Рэндольфа Черчилля в 1864 г.

²⁴ *Мейбл Бердслей* (1872–1913) – сестра Обри Бердслея.

²⁵ *Г-н Мэйсфилд бормочет: «Смерть»* – *Джон Мэйсфилд* (1878–11967) – английский поэт (лауреат с 1930 г.). Книга Мэйсфилда «Вечная милость» (*Everlasting Mercy*, 1911) и другие поэмы вызвали скандал «сочетанием профанного и святого, низкой мелодрамы и духовной возвышенности», как писал Луис Унтермайер в «Современной британской поэзии» (1950). Очевидно, продолжение темы цензуры.

²⁶ *старик Нептун* – прозвище поэта *Стерджа Мура* (1870–1944), ирландского поэта, друга Йейтса.

²⁷ *Мисс Томчик, медиум* – Станислава Томчик, в замужестве Миссиз Эмеральд Филдинг, которая могла «по заказу производить телекинетические движения в лабораторных условиях», как сказано в книге Прайса «Пятьдесят лет психических исследований»; одна из многих оккультисток мадам Блаватской, с которой был связан Йейтс.

²⁸ *общество метафизических исследований* – Паунд иронично называет так Общество психических исследований, основанное в 1882 г.

как в 18 доме по улице Уоберн²⁹
 Говорил г-н Танкред
 Ерусалимский и сицилийские Танкреды Йейтсу³⁰:
 «Не могли бы вы прочесть нам по своему выбору
 одно из ваших
 совершенных
 стихотворений»
 тем более жалко, что Диккенс умер вторично
 с исчезновением Танкреда³¹,
 и в силу всего этого, речь Форда была лучше³²,
 когда он говорил о *res non verba*³³,
 несмотря на рассказы Уильяма о том, что Форди
 не мог выразить мысль в слове
 и в нём было больше *humanitas*³⁴ 仁 жэнь³⁵
 (Киферея Киферея)
 Когда несёт их с Диркой чёлн³⁶

²⁹ в 18 доме по улице Уоберн – дом в Лондоне, где Йейтс жил в течение 24 лет с 1896 г.

³⁰ *Ерусалимский и сицилийские Танкреды Йейтсу* – Паунд играет на именах: *Фрэнсис Танкред* – один из имажистских поэтов, стихи которого были опубликованы в первом выпуске журнала *Poetry*. Иерусалимский *Танкред* прославился во время I Крестового похода и достиг Иерусалима; существует переписка между королем Ричардом и Танкредом, отрывки из которой приводил Паунд в черновиках канто VI. Наконец, король Сицилии, норман *Танкред*, умерший в 1194 г.

³¹ *Чарльз Диккенс* (1812–1870) – Паунд пытается утверждать, что Танкред был второй Диккенс.

³² *Форд Мэддокс Форд* (1873–1939) – английский писатель, друг Паунда.

³³ *o res non verba* (лат.) – предметы, а не слова.

³⁴ *humanitas* (лат.) – гуманизм. Рифмуя идеи и сочетая Запад с Востоком, Паунд следом дает восточное определение гуманизма.

³⁵ *жэнь* (китайск.) – один из основных иероглифов «Кантос», состоящий из идеограмм, обозначающих «человек», «небо» и «земля», читается: «Человек, живущий по небесным законам на земле, совершенен».

³⁶ *Когда несёт их с Диркой чёлн* – цитата из стихотворения «Дирка» Лэндора:

Когда несёт их с Диркой чёлн,
 Стигийская стань ближе сень,
 Дабы не позабыл Харон,
 Что он старик, она же – тень.

[Пер. Я. Пробштейна]

Радуйся, бедный зверёк, что любовь идёт за тобой³⁷,
Пока прыгает сверчок
но не поёт на плацу
сего 8 дня сентября
ля ля
ми
фа
пишут птицы гамму в скрипичном ключе
Терей! Терей!³⁸

нет праведных войн, как сказано в «Веснах и осенях»,
то есть абсолютной правоты одной из сторон
абсолютной правоты одной из сторон на поле боя
и новости долго плетутся
тянутся долго, проходя
через непроницаемый
кристалл, неразрушимое
невежество местности
Новости были быстрее во времена Трои
Огонь на Книде, светляк на Митилене³⁹,
Сорок лет назад Райтмюллер возмущался:
«Фи! В Тании таже грестьяне днают его»⁴⁰,

³⁷ *Радуйся, бедный зверёк, что любовь идёт за тобой* – возможно, аллюзия на стихотворение Р. Бернса «К мышши».

³⁸ *Терей* – царь Фракии. Совершив насилие над сестрой своей супруги, Филомелой, Терей вырезал ей язык. Узнав об этом, его жена Прокна из мести убила своего сына Итиса и приготовила из него блюдо для мужа. После того, как она рассказала Терею о том, что он съел, ей вместе с Филомелой чудом удалось избежать смерти: Зевс превратил их обеих в птиц – ласточку и соловья, повелев им беспрестанно повторять имя невинного Итиса. Терей же был превращен в удода. Таким образом, три птицы мифа соответствуют трем птицам на проволоке пизанской тюрьмы.

³⁹ *Книд* – античный город в малой Азии. *Митилен* – остров Лесбос в Эгейском море. Все важнейшие события, поражения или победы в войнах передавались на греческих островах при помощи огней. Страж на крыше в первой сцене «Агамемнона» ожидает такого сигнала.

⁴⁰ «*Фи! В Тании таже грестьяне днают его*» – Паунд, очевидно, пародирует немецкий акцент: «В Дании даже крестьяне знают его». *Рихард Генри Райтмюллер* (1881–1942?) – был преподавателем немецкого в Пенсильванском университете в 1905–1907 гг., автор книги «Уолт Уитмен и немцы» (1906).

имея в виду Уитмена, экзотичного,
всё ещё на подозрении,
в четырёх милях от Кэмдена⁴¹
«О потревоженное отраженье
О Горло, О биенье сердца»⁴²
Как влечёшь ты, о Gea Terra,⁴³
что влечёт, когда влечёшь ты,
пока не утонешь в тебе, всей рукой
обнимая тебя. Влечёшь,
воистину влечёшь ты.
Мудрость лежит рядом с тобой,
просто, за метафорой.
Где лягу я, пусть взойдёт чабрец
и базилик
пусть травы взойдут в апреле обильно
В Ферраре погребён нагим, fu Nicolo
e di qua di la del Po⁴⁴,
ветер: ἐμόν τὸν ἀνδρά⁴⁵
лечь в землю на грудную кость, на левое плечо
Киплинг догадывался об этом
Высотой в десять дюймов или больше
человек, земля – две половины единого
но я выйду из этого, не ведая никого,
ни они меня

⁴¹ ... в четырёх милях от Кэмдена – в 1906 г. Уитмен жил в городке Кэмден в 10 милях от Филадельфии.

⁴² «О Горло, О биенье сердца» – цит. из стихотворения Уитмена «Из бесконечно раскачивающейся колыбели» (“Out of the Cradle Endlessly Rocking”).

⁴³ Как влечёшь ты, о Gea Terra [...] пусть травы взойдут в апреле обильно – как заметил Нокс [см.: Кнох 1974: 77–78; цит. по: Terrell: 1993: 458; 82: 50], следующие 10 строк являются «насыщенным лирическим отрывком, который посвящен теме смерти и преображения Диониса-Цереры/ Изиды-Озириса, и завершается пробуждением природы и мощным хтоническим хоралом».

⁴⁴ fu Nicolo / e di qua di la del Po (итал.) – был Николо /и здесь, за По – имеется в виду Никколо д’Эсте, повелевший похоронить его нагим. См. канто XXIV.

⁴⁵ ἐμόν τὸν ἀνδρά (др. греч.) – из II идиллии «Колдунья» древнегреческого поэта Феокрита, где это восклицание повторялось юной девой 10 раз как магическое заклинание, чтобы приворожить возлюбленного, который увлечен другой: «Вновь привлеки, вертишейка, под кров мой милого друга!» (Пер. М.Е. Грабарь-Пассек.) См. также канто LXXXI.

connubium terrae⁴⁶ ἔφατα πόσις ἐμός⁴⁷
ΧΘΟΝΙΟΣ, mysterium⁴⁸
влага ΧΘΟΝΟΣ⁴⁹ залила меня
лежащего во влаге ΧΘΟΝΟΣ
лежащей под твердью воздуха
пьян ἼΧΩΡ ΧΘΟΝΙΟΣ⁵⁰
влага ΧΘΟΝΟΣ, сильна, как подводное течение
волны при отливе
но то, что человек должен жить в этом дрящемся ужасе, и жить
одиночество смерти снизошло на меня⁵¹
(в 3 часа пополудни, например) δακρύων⁵²
ἐντεῦθεν⁵³
три торжественные полуноты
их белые пушистые грудки в чёрном оперенье
на средней проволоке
periplum⁵⁴

⁴⁶ *connubium terrae* (лат.) – супружество земли / [ч/з строку] тайна.

⁴⁷ ἔφατα πόσις ἐμός – «Она сказала мой супруг» (др.-греч.) – из «Агамемнона» Эсхила (1404). Ср. выше.

⁴⁸ ΧΘΟΝΙΟΣ (др.-греч.), *mysterium* (лат.) – Землей рожденный / тайна (лат.) – см. строкой выше.

⁴⁹ ΧΘΟΝΟΣ (др.-греч.) – земли.

⁵⁰ ἼΧΩΡ ΧΘΟΝΙΟΣ (др.-греч.) – влага, текущая в жилах богов/землерожденного.

⁵¹ человек должен жить в этом дрящемся ужасе, и жить [...] одиночество смерти снизошло на меня – Паунд обыгрывает тему Уитмена из указанного выше стихотворения.

⁵² δακρύων (др.-греч.) – рыдая (в слезах).

⁵³ ἐντεῦθεν (др.-греч.) – посему (вследствие сего).

⁵⁴ *periplum* (лат.) – плавание.

LXXXIII

Ѓдор

Hudor et Pax¹

Гемист всё выводил из Нептуна²

Отсюда и барельефы Римини³

Сказал г-н Йейтс (У. Б.): «Ничего не действует на этих людей

Кроме наших разговоров».

lux enim

ignis et accidens⁴ и

Писал prete⁵ в своём издании Эригены⁶:

Hilaritas⁷ добродетель hilaritas

Королева вышивала королю Карлу рубашки или что-то там⁸,

в то время, как Эригена вставлял греческие цитаты

в свои замечательные стихи

прекрасный на самом деле поэт, Париж,

toujours Pari⁹

¹ Ѓдор / Hudor (греч.) et Pax (лат.) – иxor – вода, кровь богов (из Гомера) и мир.

² Георгий Гемист Плифон или: Плетон (1355?–1450) – византийский философ-неоплатоник, считавший Нептуна (Посейдона), символом разума или интеллекта и величайшим из богов, из коего все вытекает. См. канто VIII:18–19.

³ ... барельефы Римини. – Самое знаменитое архитектурное сооружение Римини – церковь Св. Франциска, так. называемый замок Римини – Темпио Малатеста (Храм Малатесты) был построен выдающимся архитектором *Леоном Баттистой Альберти* для государя Римини *Сиджизмондо Малатеста*, который считал себя последователем и учеником Платона. Паунд связывает мотивы камня/воды, столь характерные для Темпио Малатесты, с влиянием учения Гемиста и иерархией ценностей неоплатоников.

⁴ ignis et accidens (лат.) – Ибо свет – есть свойство огня.

⁵ prete (лат.) – священник: С. Б. Шлютер, издавший в своей редакции *De Divisione Naturae* Эригены.

⁶ Иоанн Скот Эригена (ок. 800–ок. 877) – философ и теолог ирландского происхождения, который большую часть жизни провел во Франции при дворе короля Карла II (Лысого). См. кантос XXXVI и LXXIV.

⁷ Hilaritas (лат.) – радость, веселье – так охарактеризовал Шлютер философию Эригены.

⁸ Королева Эрментруда (ум. 869) – первая жена короля Карла II (Лысого), славилась вышиванием; Эригена сравнивал ее с Афиной.

⁹ toujours Pari' (франц.) – всегда Париж.

(Charles le Chauve)¹⁰

и можно найти частицу эмали
настоящей лазурной эмали
на металлической дароносице или на чём-то там
omnia, quae sunt, lumina sunt¹¹ или как там

и они выкопали его останки во времена Де Монфора
(Симона)¹²

Le paradis n'est pas artificiel¹³

и дядюшка Вильям слоняясь по Нотр-Даму
в поисках чего-то там
остановился в восхищении перед символом,
внутри которого был Нотр-Дам¹⁴

¹⁰ *Charles le Chauve* (франц.) – Карл Лысый: король Карл II (843–877, с 875 г. – император Священной Римской империи).

¹¹ *omnia, quae sunt, lumina sunt* (лат.) – все, что существует – есть свет.

¹² *Они выкопали его останки* – так как идеи Эригены граничили с пантеизмом и принимались альбигойцами, папа Гонорий III заклеил Эригену как еретика в 1225 г., однако выкопали останки Амальрика, а не Эригены. См. канто XXXVI и LXXIV. *Граф Симон де Монфор* (?1150–1218) – возглавил крестовый поход против альбигойцев. См. канто LXXIV.

¹³ *Le paradis n'est pas artificiel* (франц.) – Рай – не искусственен – полемика Паунда с идеями Йейтса, выраженными в стихотворениях «Плавание в Византию» и «Византия», и прозой Бодлера – книгой «Искусственные раи» (*Les paradis artificiels*, 1860), в котором тот пишет о видениях под воздействием наркотиков.

¹⁴ ...дядюшка Вильям слоняясь по Нотр-Даму [...] внутри которого был Нотр-Дам – имеется в виду Уильям Батлер Йейтс. Несмотря на преклонение перед Йейтсом, которого Паунд считал величайшим англоязычным поэтом XX века, между ними существовало немало расхождений. Так, Паунд выступал против символизма, утверждая, что символисты «низвели символ до статуса слова. Они превратили его в одну из форм метрономии. Можно быть чрезвычайно “символическим”, используя слово “крест” для обозначения “испытания”. Символы символиста имеют твердо установленное значение, как числа в арифметике, как 1, 2 и 7. Образы имажиста обладают переменным смыслом, как алгебраические знаки *a*, *b* и *x*». («Ретроспектива», пер. С. Нещеретова.) Кроме того, утверждая, что «рай не искусственен» (см. [Probstein 2017: 69], а тж. выше), Паунд в данной песне спорит и с Бодлером, описавшим райские видения под воздействием наркотиков, и с идеями, выраженными в знаменитых стихотворениях Йейтса «Плавание в Византию» (1927) и «Византия», стремлением покинуть «форму естества» и, быть может, преодолеть невозможность искусства, стать эстетическим объектом без посредника, как заметил американский литературовед Поль де Ман [см.: De Man 1970: 69], в попытке объединить время (и возможно, даже достичь своего рода вечности, преодолеть человеческое в себе):

А в Сент-Этьенне¹⁵
или почему бы и не в Dei Miracoli¹⁶ –
русалки, резьба,

а в намокшей палатке тишина
иссохший взгляд отдыхает

барабанит дождь словно цвета полевого шпата
голубой, как летучая рыба у Дзоальи¹⁷
рах, ѓдор "ΥΔΩΡ¹⁸

мудрец
наслаждается видом воды
простой смертный радуется горам¹⁹

а трава растёт у запруд
полагал дядюшка Вильям²⁰ consiros²¹
как трава на крыше Сан – как бишь его

Покинув плоть, не облачусь вовек
Я в форму естества – мне б даровали
Ту форму, что вдохнул искусный грек
В златой узор на золотой эмали,
Дабы сам император сонных век
Не смог смежить. Или – в дворцовой зале
Петь с ветви золотой, чаруя знать, –
О прошлом, вечном, будущем вещать.

[«Плавание в Византию», пер. Я. Пробштейна]

¹⁵ *Базилика Сент Этьена* – церковь XII в. в Перигоре.

¹⁶ *Dei Miracoli (итал.)* – Санта Мариа деи Миракули в Венеции; русалок вырезал Туллий.

¹⁷ *Дзоальи* – город неподалеку от Рапалло.

¹⁸ *рах (лат.)* – мир; *ѓдор (древнегреч.)* – иخور – вода, кровь богов (из Гомера).

¹⁹ *мудрец [...] смертный радуется горам* – почти дословная цитата из книги Конфуция «Суждения и беседы»: «Мудрые наслаждаются водой, простые смертные наслаждаются горами. Знающие активны; простые смертные безмятежны; знающие получают наслаждение, а простые смертные – долгую жизнь».

²⁰ *...а трава растёт у запруд /полагал дядюшка Вильям* – аллюзия на стихотворение Йейтса «Средь ив мы повстречались, моя любовь и я» (“Down by the Salley Gardens”).

²¹ *consiros (прованс.)* – страждя (или с печалью) – из речи Арнаута Даниэля, обращенной к Вергилию и Данте в «Божественной комедии» («Чистилище» XXVI: 144). Примечательно, что с. 140–147 у Данте также написаны на провансальском.

возле “Cane e Gatto”²²
soll deine Leibe sein²³
она будет на уровне окон,
трава будет, либо, осмелюсь предположить, выше того,
когда будут освящать воск перед Палио²⁴

Olim de Malatestis²⁵
с лицом Марии на фреске²⁶,
написанной два века назад
по крайней мере
до этого она походила
на Монтино
из семейного портрета около 1820-го
не совсем из Харди²⁷

или πάντα ῥεῖ²⁸
когда стоял пред алтарями
духов дождя:
«Когда все полости наполнены
оно движется вперед»
к призрачной горе над тучей²⁹
Но во взгляде пантеры в клетке:

²² “Cane e Gatto” (итал.) – «Собака и кошка» – название перекрестка возле Сан-Джорджо, собора в Сиене.

²³ soll deine Leibe sein (нем.) – должно быть, это твоя любовь.

²⁴ Палио – скачки в Сиене во время праздников Посещения Богородицы (2 июля) и Вознесения Богородицы (15 августа).

²⁵ Olim de Malatestis (среднев. лат.) – некогда принадлежавшие роду Малатеста – из приказа Папы Пия II об изъятии у Сиджизмондо Малатесты имений по мирному договору 1463 г. См. кантос VIII–XI.

²⁶ ...с лицом Марии на фреске – лицо на живописном панно над дверью в большом зале Палаццо Капоквадри Салимбене казалось Паунду похожим на лицо его дочери Марии.

²⁷ ...не совсем из Харди – лицо юного сына принца Ди Сан Фаустино, о котором Паунд пишет также в канто LXXIV, напомнило ему стихотворение Томаса Харди «Лицо семьи».

²⁸ πάντα ῥεῖ (др.-греч.) – все течет.

²⁹ Когда все полости наполнены [...] над тучей – аллюзия на «Суждения и беседы» Конфуция.

Ничего. Ты ничего не можешь сделать...»

Зелена вода под зеленью джунглей,
В клетке: «Ничего, ничего ты не можешь сделать...»

Дру́йс, твои глаза как облака³⁰

Не может тот, кто провёл месяц в камере смертников,
Быть сторонником смертной казни
Не может тот, кто провёл месяц в камере смертников,
Быть сторонником клеток для зверей

Дру́йс, твои глаза как облака над Тайшанем,³¹
Когда пролились отчасти дожди,
но ещё половина дождей впереди

Корни спускаются к кромке реки
и сокрытый город движется вверх³²
белый иворий под корой

Облака над Тайшанем-Чокоруа³³,
когда поспекает чёрная смородина
и новая луна обратила лицо к Тайшаню,
нужно вести отсчёт от утренней звезды
Дриада, твой покой подобен воде
Сентябрьское солнце в прудах

*Plura diafana*³⁴

³⁰ *Дру́йс* (др.греч.) твои глаза как облака... – Дриада. Возможно, имеется в виду Хильда Дулитл, которую Паунд называл Дриадой.

³¹ *Тайшань* – священная гора в Китае, на склонах и вершинах которой расположено множество священных и легендарных мест так, что сама гора почиталась как божество. См. также канто LXXXI.

³² *Корни спускаются [...] город движется вверх* – мотив райского города и священных животных, который развивается в канто ХС и последующих.

³³ *Чокоруа* – пик Белых Гор в восточной части Нового Гемпшира. Заметка в рукописи гласит: «Все горы соединяются. Бранкузи все формы соединяет в одну» – образ и мысль подобны хлебниковскому («Единая книга») из поэмы «Азы из Узы» и «Зангези»).

³⁴ *Plura diafana* (лат.) – зд.: Многообразная прозрачность. Цитата

Гелиады поднимают дымку с юных ив³⁵
основанья Тайшаня не видно,
лишь сиянье *˘udor* *ῥδωρ*³⁶
кроны тополей плывут в сиянье
незыблемы лишь столбы ограды тюрьмы

Теперь кажется, что муравьи шатаются,
когда рассветное солнце уловляет их тени,
это дыханье покрывает гору целиком³⁷
оно сияет и разделяет
взлелеянное своей добродетелью
не причиняет ущерба
обставая землю, оно заполняет девять полей
до небес

Благой спутник справедливости,
оно присоединяется к процессии,
без него – голод

Когда справедливость и беспристрастие вместе,
как садящиеся на сушу птицы,
оно устремляется к жизни,

из *De Luce* («О свете») Р. Гроссетеста. Повторяющийся мотив в «Кантос», связывающий идеи Эригены (*lux enim*), Альберта Великого, Кавальканти, и образы света у неоплатоников. “*Diafan*” – прозрачность как свойство; в переводе с древнегреческого “*diaphaneia*” означает прозрачность, *diaphanes* (откуда собств. *diafan*) – прозрачный, букв. «явный насквозь» (сообщение А. Маркова).

³⁵ *Гелиады* – дочери Гелиоса, превратившиеся в тополя, когда оплакивали своего брата Фазтона.

³⁶ *ῥδωρ* (*др.-греч.*) – *ихор* – вода, влага, зд.: кровь богов (из Гомера); повторяющийся неоплатонический мотив «Кантос»: все в этом мире является отражением божественного порядка, так, в образах, отраженных в воде, зримо явлено божественное развитие.

³⁷ ...*это дыханье покрывает гору целиком [...] наступает голод* – в следующих 14 строках Паунд пересказывает отрывок из II книги «Мэн-Цзы» (Менция, см. канто LXXXII), в котором говорится о «безбрежной природе чувства [...] которая чрезвычайно велика и чрезвычайно сильна. Возвращенная добродетелью и ничем не ущемленная, она заполняет все между небом и землей [...] Она друг и помощник добродетели и разума. Без нее человек погибает от истощения. Она достигается накоплением праведных деяний; разрозненными праведными деяниями достичь ее невозможно. Если разум не чувствует гармонии (букв. “согласия”) поведения, природа истощается».

Если деянья не смолоты и не ссыпаны в закрома сердца,
наступает голод

(возможно я задолжал человеку по имени Кlover)³⁸

дабы ел он ячменное зерно
и двигался с дыханьем зерна

солнце как золотой зрак
между тёмной тучей и горой

“Non combaattere”³⁹ сказала Джованна⁴⁰,
имея в виду, как было замечено, не работай на износ

не 勿

助

長⁴¹

как это написано в Гун-Сунь Чжоу⁴².

Сан Григорио, Сан Тровазо
Старик Джованни участвовал в скачках в семьдесят,
пережив свою славу,
и приплёлся позади всех,
а глаза семьи хранили цвет Адриатики

³⁸ ...по имени Кlover – возможно, Клоуз, печатник. См. canto LXXXII.

³⁹ “Non combaattere” (итал.) – не вой.

⁴⁰ Джованна – возможно, имя служанки в венецианской семье, знакомых Паунда.

⁴¹ иероглифы (китайск.) – не помогай расти.

⁴² Гун-Сунь Чжоу – во II книге «Мэн-Цзы» рассказывается о человеке, который горевал оттого, что хотел помочь расти злакам, и тянул их за корни, чтобы они выросли. Эта история приводится как иллюстрация к отрывку, о котором говорится выше (см. предыдущее примечание), как пример того, как большинство людей обращаются со своей природой. «Очень немногие не обращаются со своей природой чувств так, словно они помогают злакам расти».

в трёх поколениях (Сан Вио)⁴³
и было это, полагаю, в последний месяц Redentore⁴⁴, как обычно

Увижу ли я когда-нибудь снова Джудекку?

или огни возле неё на канале, Са'⁴⁵ Фоскари, Са' Джустиниани
или Са', как они называют, Дездемоны⁴⁶

или две башни, у которых не растут теперь кипарисы

или лодки на причале у Цаттере⁴⁷

или северный причал у Сенсарии⁴⁸ ΔΑΚΡΥΩΝ ΔΑΚΡΥΩΝ⁴⁹

а братец Ос строит весьма уютный домик

из четырёх комнат, одна в форме приземистой

индейской бутылки

Оса, *la vespa*⁵⁰, грязь, пожирающая система,

так что мечтаю о Браселонде⁵¹ и о Перудже

или о большом фонтане на Пьяцце

или о коте из Булагайо⁵², который рассчитанным прыжком

мог повернуть ручку двери,

мне вдруг приходит в голову, что г-н Уоллс⁵³ имел

сногшибательный успех у синьорин,

а в тепле после холодного рассвета

⁴³ в трёх поколениях (Сан Вио) – церковь в Венеции и фамилия семьи, у трех поколений которой был неизменный цвет глаз – иссиня-лиловый, как о том говорится в канто ХСVII).

⁴⁴ *Redentore* (итал.) – Спаситель – название церкви на острове Джудекка в Венеции, место ежегодного фестиваля.

⁴⁵ Са' (итал., венецианский диалект) – дом, дворец.

⁴⁶ Са' Фоскари, Са' Джустиниани [...] Дездемоны – перечисляются дворцы, расположенные на Большом Канале в Венеции – дворец Фоскари, дворец правосудия, и дворец Кантарини, который иногда называли «Дом Дездемоны».

⁴⁷ *Цаттере* (итал.) – букв. «плоты» – название длинной набережной в северной части канала Джудекка.

⁴⁸ *Сенсарии* – Дом биржи в Венеции.

⁴⁹ ΔΑΚΡΥΩΝ / ΔΑΚΡΥΩΝ (др.-греч.) – рыдая.

⁵⁰ *la vespa* (итал.) – оса; Уосп (wasp) – также переводится как «оса» с англ.

⁵¹ ...мечтая о Браселонде – возможно, имеется в виду Браселианде – заколдованный лес в в рыцарских романах, посвященных королю Артуру, как например, в «Ивейне» Кретьена де Труа.

⁵² *Булагайо* – район в Перудже.

⁵³ г-н Уоллс – очевидно, один из служащих тюрьмы в Пизе.

ребёнок, зелёный, как молодая травка,
высунул головку или только макушку
из бутылки мадам Ла Веспы

мята вновь разрослась
несмотря на грызунов Джоунса⁵⁴
и клевер у клетки для горилл⁵⁵
четырёхлистный

Когда разум качается на травинке
Спасёт тебя лапка муравья
У листика клевера запах и вкус, словно у цветка

Ребёнок спустился
С грязной палаточной крыши на Теллус⁵⁶
цветом подобный идёт среди травинок
приветствуя тех, кто живёт под ΧΗΘΟΝΟΣ ΧΘΟΝΟΣ⁵⁷
ΟΙ ΧΘΟΝΙΟΙ⁵⁸; неся наши новости
εἰς χθονίον⁵⁹ тем, кто живёт под землёй,
порождённые воздухом, будут они петь в обители
Коры Перσεφόνεα⁶⁰
и беседовать с Тиресием из Фив

Cristo Re, Dio Sole⁶¹

За полдня она построила свою глинобитную хижину
(la vespa) крохотную фляжку из грязи

⁵⁴ ... *несмотря на грызунов Джоунса* – Лейтенант Джоунс заведовал хозяйственной частью центральной дисциплинарной тюрьмы США в Пизе, где содержался заключенный Паунд. «Грызунами» Паунд называет заключенных, которым было поручено выпалывать траву.

⁵⁵ ...*у клетки для горилл* – Паунда содержали в клетке 6х6 футов, которую он называл «клеткой для горилл».

⁵⁶ *Теллус* (лат.) – зд. земля. Теллус – богиня земли в римском пантеоне.

⁵⁷ *под ΧΗΘΟΝΟΣ /ΧΘΟΝΟΣ* (др.-греч.) – зд. под землей.

⁵⁸ *ΟΙ ΧΘΟΝΙΟΙ* (др.-греч.) – тем, кто принадлежит земле.

⁵⁹ *εἰς χθονίον* (др.-греч.) – тем, кто под землей.

⁶⁰ *Перσεφόνεα* (др.-греч.) – Персефоны.

⁶¹ *Cristo Re, Dio Sole* (итал.) – Христос, Царь, Бог солнца.

в тот день я больше не писал

Есть усталость глубокая, как могила⁶².
Какемоно⁶³ растёт на плоской земле из дымки
Солнце боком встаёт над горой
и я припомнил шум в дымоходе
будто ветер в трубе завывал,
на самом же деле дядюшка Вильям
внизу сочинял
то, что стало красавцем-Павлиином
гордо-остью тешаа взгляд
стало красавцем-Павлиином
стало великим Павлиином
гордо-остью тешаа взгляд

гордо-остью тешаа взгляд⁶⁴
как на самом деле и было, и бессмертен

⁶² *Есть усталость глубокая, как могила* – возможно, аллюзия на стихотворение Суинберна «Заброшенный сад», в котором есть строки: «Какая любовь была глубоже могилы?» (Стихотворение помещено в антологии Спизра.)

⁶³ *Какемоно* (японск.) – расписанный свиток с рисунками.

⁶⁴ ...*стало красавцем-Павлиином [...] гордо-остью тешаа взгляд* – Паунд цитирует строки из стихотворения «Павлин» из книги «Ответственность» (1914) Йейтса, имитируя ирландский акцент и манеру чтения ирландского поэта:

Прельстится ль богатством тот,
Кто павлина-красавца создал,
И гордостью тешит взгляд?
Ветрами побит, каменно-сиз
Взлелеет его каприз
Одинокий Трёхликий Пик.
Будет жить он или умрёт
Среди вереска, влажных скал,
Украшая из перьев наряд,
Чудачеством призрак велик,
Гордостью тешит взгляд.

[Пер. Я. Пробштейна]

В коротких стихотворениях «Реальность», «Ведьма» и «Павлин» Йейтс излагает свою эстетическую программу, утверждая, что лишь «чудаки», отвергающие трезвый, реалистический взгляд на мир и материальные блага, создают бессмертные произведения искусства. Впоследствии эти идеи и образы найдут воплощение в одном из шедевров Йейтса, стихотворении «Ляпис-лазурит» (1932).

великий павлин *aere perennius*⁶⁵
 либо, как советовали молодому человеку
 размножаться и жениться (или нет)
 на ваше усмотрение

в Стоун Коттедже в Сассексе среди вересковой пустоши⁶⁶

(или чего-то там) и святого куста
 он не ел ветчину на обед,
 поскольку ветчину на обед ели крестьяне
 несмотря на отменное качество
 и удовольствие есть её горячей

да, это время ушло навсегда
 и дорожный плед с бахромой из енога,
 и он прослушал почти всего Вордсворта
 для очистки совести, но
 предпочитал Эннемозора о Ведьмах⁶⁷

⁶⁵ *великий павлин aere perennius (лат.)* – «Долговечней бронзы» (Гораций «Оды» III: 30). Несмотря на иронию, Паунд соглашается с эстетической программой Йейтса, утверждая, что произведение искусства переживет века.

⁶⁶ *в Стоун Коттедже в Сассексе среди вересковой пустоши* – Паунд был литературным секретарем Йейтса и провел три зимы (1912–1914) в Стоун Коттедже, графство Сассекс.

⁶⁷ *...прослушал почти всего Вордсворта [...] предпочитал Эннемозора о Ведьмах* – будучи секретарем, Паунд прочел вслух Йейтсу, у которого было слабое зрение, полное собрание сочинений Вордсворта, а также «Историю магии» Иосифа Эннемозера, переведенную с немецкого Уильямом Ховиттом в 1854 г., в которой было приложение, составленное Мэри Ховитт из «самых замечательных и правдивых историй о призраках, видениях, откровениях», – словом, того, чем в те годы Йейтс больше всего увлекался. Не случайно, драконы, нимфы в жемчужных колесницах с упряжкой из дельфинов, ведьма в одноименном стихотворении, являются ключевыми образами стихотворений Йейтса тех лет:

Ведьма
 Трудись, богатей
 Погрязая во лжи,
 С мерзкой ведьмой дружи,
 А потом, когда труд
 Высушит до костей,
 Не тебя ль внесут в зал,
 Где положат средь груд
 Лжи, которой алкал?
 [Перевод Я. Пробштейна]

а Даути мы дочитали до конца ли –
Рассвет над Британией?⁶⁸
 кажется, нет
(Судебные повестки отменены, сэр.)
(За пребывание иностранцев в запретной зоне⁶⁹)
облака поднимают свои холмики
над горами, которые древнее их

Полная луна боком встаёт над горой
Глаза, мой мир сейчас,
Но посмотри на мир *моими*
 сквозь веки глаз моих
 море, небо, лужа
 иль по-другому:
 лужа, небо, море,

утренняя луна напротив восходящего солнца
напоминает одно из лучших древнегреческих изречений

und
Mir sagen
Die Damen
Du bist Greis,
 Anacreon⁷⁰

А эта Мадонна novecento⁷¹

⁶⁸ ...а Даути мы дочитали [...] *Рассвет над Британией?* – Чарльз Монтэгю Даути (1843–1926), английский путешественник и писатель, автор книги «Покинутая Аравия» и эпического стихотворения «Рассвет над Британией». Паунд писал в «Путеводителе по культуре»: «Том Даути – скукотища, но его нужно прочесть» [цит. по: Pound 1970: 267].

⁶⁹ *За пребывание иностранцев в запретной зоне* – во время Первой мировой войны, Паунд как американец и его жена Дороти получили повестки за то, что будучи иностранцами, были в запретной зоне на побережье, где находился Стоун Коттедж, но затем их освободили.

⁷⁰ und /*Mir sagen/ Die Damen [...] Anacreon* (нем.) – и/ дамы говорят мне/ Ты старик: Паундовский перевод стихов Анакреона на немецкий.

⁷¹ *novecento* (итал.) – XX века.

Могла бы быть Мадонной quattrocento⁷²
Я узнал об этом в Тироле
и это совершенство,
то, как они расписывают фигурами дома снаружи,
и перспектива глубоких внутренних двориков утраивается

“Das heis Walterplatz”⁷³
слышано в Бользене (Больцано)
а во времена моей матушки было весьма респектабельно,
было весьма по-светски, очевидно,
сидеть на галерее Сената
или даже в Конгрессе⁷⁴
и внимать фейерверкам сенаторов
(и возможно конгрессменов)
так делали в Вестминстере ещё в моё время,
(и это было весьма убогое зрелище, на котором я однажды
присутствовал)

но если бы сенатор Эдвардс мог заговорить⁷⁵
чтобы его тропы запомнились на 40 лет, на 60 лет?
короче / этот временной спуск
пошёл не на пользу
ни Сенату, ни «обществу»,
ни народу
Штаты прошли через
чертовски высокомерную эпоху
Вниз, Дерри-ниц⁷⁶ /
О дайте старику покой

⁷² *quattrocento* (итал.) – XV века.

⁷³ “Das heis Walterplatz” (нем.) – Это называется площадь Вальтера – площадь названа в честь средневекового миннезингера Вальтера фон дер Фогельвейде в тирольском городе Бользене, который отошел к Италии в 1919 г. и стал называться Больцано.

⁷⁴ ...сидеть на галерее Сената /или даже в Конгрессе – мать Паунда была однажды на слушаньях в Сенате.

⁷⁵ ...если бы сенатор Эдвардс мог заговорить – сенатор Ниниан Эдвардс из Иллинойса (1775–1833) славился как оратор.

⁷⁶ Вниз, Дерри-ниц – в оригинале обыгрывается псевдоним поэта и художника Эдварда Лира (1812–1888), под которым он опубликовал свою знаменитую «Книгу бессмыслицы» (Derry Down Derry. *The Book of Nonsense*, 1845).

LXXXIV

8 октября:

Si tuit li dolh elh plor¹

Энгольд² τέθνηκε³

Tu lo pro, tuit lo bes⁴

Энгольд τέθνηκε⁵

«и не думайте даже, что он переменится и будет меняться

всё время

упрям, как осёл, впрямь, упряма, как ОСЁЛ,
воспринял восточную идею насчёт капитала» –

Слова сенатора Бэнкхеда⁶

«абсолютно не представляю, что человек, как вы
может *делать* здесь», -

сказал сенатор Бора⁷

Так говорили солоны в Вашингтоне
о руководителе и стране в 1939 г. н. э.

Ты агнец пятнистый

Ты чёрен и бел

глаза наши радовать твой удел⁸

¹ *Si tuit li dolh elh plor (прованс.)* – «Когда б всю скорбь и все рыдания» – из «Плача по молодому английскому королю» провансальского трубадура XII в. Бертрана де Борна; рефрен «Пизанских песен».

² *Дж. П. А. Энгольд (1909–1943)* – английский поэт, который в начале 1930-х печатал также статьи по экономике в *New English Weekly*. Во время войны был летчиком британских ВВС и погиб в конце 1943 г. Некролог в лондонской *Times* был опубликован 14 января 1944 г.

³ *τέθνηκε (др.-греч)* – Он мертв.

⁴ *Tu lo pro, tuit lo bes (прованс.)* – Все достоянье, все добро – либо перифраз «Плача» Бертрана де Борна, либо неточная цитата из него по памяти.

⁵ *τέθνηκε (др.-греч)* – он мертв. См. выше.

⁶ *Джон Холлис Бэнкхед (1872–1946)* – сенатор США от штата Алабама (1930–1946). Паунд встречался с ним во время своего визита в США в 1939 г. и высоко о нем отзывался, так как он разделял экономическую теорию К. Дугласа и Паунда, в частности поддерживал идею Паунда о сертификатах на покупку товаров как часть зарплаты рабочим и даже предложил билль в сенате. «Осел» – очевидно, президент Рузвельт.

⁷ *Уильям Эдгар Бора (1865–1940)* – сенатор от штата Айдахо (1907–1940), был одним из ведущих членов комитета по внешней политике.

⁸ *Ты агнец пятнистый [...] глаза наши радовать твой удел* – очевидно, пастиш-аллюзия на стихи Блейка и Бернса.

и этот Ричардсон, Рой Ричардсон⁹,
говорит, что не такой, как все —
упоминать ли его имя?

а Дематтия на сегодня службу закончил.
Уайт, Фащю, Беделл, *benedicti*¹⁰
Сэрнон, два Вашингтона (чёрных), Дж и М
Бассиер, Старчер, Х. Кроудер и
никакой он не солдат, хотя его зовут Слотер¹¹

Г-н Кокси¹²

сего надцатого октября
91-летний упомянул об облигациях и процентах
очевидно как о предмете спора
и г-н Синк Льюис ещё не¹³
а Барток уже нас покинул¹⁴
а г-н Биэрд в прекрасной формулировке
(Г-н Чарльз Биэрд) одной строкой о валюте¹⁵
где-то на странице 426 «Молодой республики»

⁹ *Рой Ричардсон* – капитан дисциплинарной тюрьмы в Пизе, отвечавший за работу с заключенными.

¹⁰ *benedicti* (лат.) – [будьте] благословенны.

¹¹ *Дематтия* [...] *Кроудер* – фамилии заключенных дисциплинарной тюрьмы в Пизе. *Слотер* – фамилия майора, букв. переводится с английского как «бойня», «резня». Возможно, один из заключенных внешне напоминал Паунду черного джазового музыканта Генри Кроудера, с которым у Нэнси Кунард (см. канто LXXX) была скандальная любовная интрига.

¹² *Джейкоб Кокси* (1854–1951) – американский реформатор и борец за права рабочих, возглавлял марш из Огайо на Вашингтон в 1894 г. и в 91 год все еще сражался, в частности выступил в Чикаго со следующим анализом экономической политики: «Правительство вычитает 20% из вашей зарплаты, чтобы заплатить проценты за 10%, которые вы вычли из зарплаты, чтобы приобрести облигации [...] Затем они облагают народ налогом, чтобы заплатить проценты банкам, чтобы банки поддерживали правительственные облигации» [Цит. по: Terrell 1993: 464; LXXXIV: 11].

¹³ *Синклер Льюис* (1885–1953) – американский писатель.

¹⁴ *Бэла Барток* (1881–1945) – выдающийся венгерский композитор и пианист. Некролог был опубликован в лондонской *Times* 8 октября 1945 г.

¹⁵ *Чарльз Остин Биэрд* (1874–1948) – американский историк. В книге «Республика» он писал: «Если правительство контролирует собственную валюту, на практике оно более или менее управляет своей экономикой» [Цит. по: Terrell 1993: 464; LXXXIV: 14].

Мы будем почти также популярны, как г-н Джон Адамс¹⁶
и менее читаемы,
а леопард лежал на спине, играя с соломой
в полнейшей скуке
(Воспоминания о римском зоопарке)
в полнейшей скуке

Фимиам Аполлону¹⁷
Каррара¹⁸
Снег на мраморе

Белоснежном
на фоне белоснежной
горы
когда прошёл над ущельем меж скал,
где это может быть, у Гаронны?
Когда переходишь в Испанию
тот Тао Цзян слышал музыку древней Династии,
ту, что слышна у Пруда Цветущих Персиков¹⁹
где мягкие лужайки, меж которых прозрачный ручей,
серебряный струится, разделяя,

¹⁶ *Джон Адамс* (1735–1826) – 2-й президент США (1797–1801). Выступал против войны с Францией, что было непопулярно в то время и привело к его поражению в президентских выборах при переизбрании. Был также против дисконтных банков. См. «Кантос Адамса» LXII–LXXI.

¹⁷ *Фимиам Аполлону* – Дороти писала Паунду 28 сентября: «Я воскурила фимиам Аполлону».

¹⁸ *Каррара* – место возле Рима, славящееся мрамором. С Каррарой связаны два события: 1) Паунд писал: «Бранкузи поехал покупать мрамор и обнаружил, что некая компания полностью монополизировала его. Он заметил также, как они разрушили горы»; 2) Дороти писала Паунду в письме 5 октября 1945 г. (по возвращении в Рапалло после посещения Паунда в тюрьме 3 октября): «Каррара великолепна – она оснежила ночь, когда я была в Масса, и вершины были белоснежны на следующее утро на фоне каменной белизны – настоящее спасение увидеть нечто настолько прекрасное». [Цит. по: Terrell 1993: 464; LXXXIV: 16].

¹⁹ *Тао Цзян слышал музыку древней Династии [...] у Пруда Цветущих Персиков* – поэт *Тао Юань-мин* (365–427). Его «Пруд Цветущих Персиков» – аллегория, в которой повествуется, как рыбак, сбившийся с пути, попал в прекрасную страну с плодородными полями и красивыми прудами, где и молодежь и старики были довольны и счастливы. Прекрасная страна или Древняя Династия – это утраченная юность.

а у Хо Шо разрушили весь город
 за то, что прятали там женщину²⁰, *Κύθηρα δεινά*²¹
 и как сказал, Карсон²², пустынная крыса:
 «мы вынесли на поверхность
 на 80 тысяч долларов»
 («опыта»)
 дело было на шахте,
 истратили капитал на оборудование,
 но не подсчитали время оборота
 и моя старая тетушка тоже попала впросак²³
 с этим слишком большим отелем,
 но по крайней мере она повидала всю Европу
 и каталась на муле в Танжере
 и вообще пожила всласть на свои деньги,
 как Натали²⁴
 «может, взяла от жизни больше, чем было в ней».

Под белыми облаками cielo di Pisa²⁵
 из всей этой красоты должно же что-то явиться

О луна, картинка моя,
 хронометр,
 Вэй, Цзи и Пи-гань²⁶

²⁰ *Хо Шо* – очевидно, город Сэй в провинции Шанси у реки Хо («хо» в переводе с китайского – «река»).

²¹ *Κύθηρα δεινά* (др.-греч.) – Киферея, вселяющая страх.

²² *и как сказал, Карсон...* – возможно, Э.Г. Карсон – шахтер, знакомый семьи Паундов по Филадельфии в 1910 г.

²³ *...моя старая тетушка тоже попала впросак* – тетушка Фрэнки, владелица гостиницы «Итон» в Манхэттене; после смерти мужа, которого Паунд называет «Амосом», управляла гостиницей без особого успеха и в конце концов разорилась. Она пригласила Паунда с матерью в путешествие по Европе и благодаря ей Паунд впервые побывал в Венеции в 1898 г.

²⁴ *Натали Барни* – см. прим к канто LXXX.

²⁵ *cielo di Pisa* (итал.) – небо Пизы.

²⁶ *Вэй Цзу* (XII в. до н.э.) – правитель провинции Вэй; был сводным братом Чжо-сяня, последнего царя династии Йинь. Вэй охватило такое отвращение к жестокости своих родственников, что он отказался от власти и покинул царство. *Цзи Цзу* (XII в. до н.э.) – правитель провинции Цзу, дядя Чжо-сяня. Так как Цзи выступал против политики императора, тот заключил его в тюрьму. *Ли-гань* или *Ли*

Эти три мужа Йинь были полны *humanitas*²⁷ (мужества)

или *жэнь*²⁸

Хайге²⁹ Алессандро³⁰,

Хайге Фернандо³¹

e il Сапо³²

Пьер³³, Видкун³⁴,

Анрио³⁵

и череда

тех, кто пошёл из промышленности в правительство,

когда спад приближался,

а та, кто в отличие от других, избавилась от акций Империял

Кемикалс³⁶

в 1938,

Гань (XII в. до н.э.) – дядя Чжо-сяня. Когда он высказал протест против политики императора, тот убил дядю на месте, выпотрошив его кишки.

²⁷ *humanitas* (лат.) – гуманизм.

²⁸ *жэнь* (китайск.) – гуманизм, человечность.

²⁹ *Хайге* (др. греч.) – салют! (приветствие) – букв. «радуйся».

³⁰ *Алессандро Паволини* – секретарь фашистской партии республики Салó (Итальянской Социальной Республики – часть Италии, находившаяся под контролем Муссолини с 1943 г.; был застрелен партизанами, а впоследствии повешен за ноги рядом с Муссолини.

³¹ *Фернандо Меццасома* – министр народной культуры в правительстве республики Салó. После того, как Муссолини был казнен, Паволини, Меццасома и еще 11 руководителей республики Салó были расстреляны.

³² *e il Сапо* (итал.) – вождь – имеется в виду Муссолини.

³³ *Пьер Лаваль* (1883–1945) – премьер профашистской республики Виши во Франции, обвинен в государственной измене и казнен 15 октября 1945 г.

³⁴ *Видкун Квислинг* (1887–1945) – норвежский политик, сотрудничавший с нацистами и ставший главой правительства после оккупации Норвегии. Казнен 24 октября 1945 г.

³⁵ *Филипп Анрио* – французский журналист, фашист, ставший министром пропаганды в правительстве Виши; был убит бойцами Соппротивления 28 июня 1944 г.

³⁶ *Империял Кемикалс* – британский химический концерн. Здесь Паунд имеет в виду *Буллитта* (1881–1967), который оставил компанию, чтобы стать помощником Корделла Халла и стал послом в СССР, а затем во Франции (1936–1941), после чего принимал участие во Второй мировой войне в качестве майора французской армии. Однако Паунд намекает на то, что будучи влиятельным и богатым человеком, Буллит был осведомлен о надвигающейся депрессии и поэтому продал свои акции, в то время как Дороти Паунд продала унаследованные ею акции в военной компании, чтобы не иметь «кровавых денег» (итог, однако, одинаковый: оба вовремя избавились от акций).

чтобы не наживаться на кровавой бойне?

Quand vos venetz al som de l'escalina³⁷

ήθος³⁸ череда

Сие – различия в ясности

Мин²

明

вот сии различия³⁹

Джон Адамс, братья Адамы⁴⁰ —

Вот наша норма духовности

Наша 中 чжун⁴¹

кому мы можем воздать наше

почтение

Сказал Михей:

«Каждый во имя своего...»⁴²

И глядя на клубы дыма и

выдохшийся виски

(выходя из зала)

Товарищ Коба заметил:

«Американцу я верю»⁴³.

³⁷ *Quand vos venetz al som de l'escalina* (прованс.) – видоизмененная цитата из «Чистилища» (XXVI: 146); букв.: «Когда взойдете на вершину лестницы». Из обращения Арнаута Даниэля к Данте: «Вам невозбранна горная вершина» (пер. М. Лозинского); Элиот обращался к монологу Арнаута Даниэля в «Бесплодной земле» и в «Пепельной среде».

³⁸ *θος* (др.-греч.) – обычай, характер, свойство.

³⁹ *Mín* (китайск.) – Паунд определяет «как свет, нисходящий от солнца и луны, то есть разум».

⁴⁰ *Джон Адамс, братья Адамы* – имеется в виду *Джон Адамс. Братья Адамы* – Сэмюэль и Джон Адамсы, патриоты и активные участники Войны за независимость.

⁴¹ *чжун* (китайск.) – центр, равновесие, как в Чжун Юне («Середина и Постоянство»), конфуцианском трактате.

⁴² «Каждый во имя своего...» – усеченная цитата из Мих 4:5 «Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков».

⁴³ *Товарищ Коба заметил: / «Американцу я верю»* – о Сталине Паунд позаимствовал из книги Каммингса «Нет, спасибо. Время», где есть сноска о Потсдамском совещании, в которой говорится, что Сталину не нравились длинные витиеватые речи Черчилля. Однажды, когда Черчилль посетовал на то,

Берлин 1945

Последнее появление Уинстона П.М. в связи с этим⁴⁴

e poi io dissi alla sorella

della pastorella dei suini:

e questi americani?

Si conducono bene?

ed ella: poco.

Poco, poco.

Ed io: poggio dei tedeschi?

Ed ella: uguale⁴⁵, через колючую проволоку

«вы не можете, сказал Стефф (Линкольн Стеффенс)⁴⁶

никак совладать с революционерами

пока они не дойдут до предела своих возможностей»

а то, что Ванденберг⁴⁷ читал Сталина, либо Сталин –

Джона Адамса, –

мягко говоря, не доказано.

Когда иней палатку сковал мёрзлой хваткой,

Возносишь молитвы, чтоб ночь была краткой⁴⁸.

что «русские буквально грабят Восточную Европу», Сталин просто хмыкнул, а его переводчик сказал, что у Сталина нет комментариев. Трумэн вскочил и заметил, что он расследовал обвинения британской стороны и готов представить доказательства. Сталин многозначительно подмигнул и сказал: «Американцу я верю» [цит. по: Terrell 1993: 466; LXXXIV: 48].

⁴⁴ *появление Уинстона П.М. в связи с этим* – Черчилль проиграл выборы 26 июля, и Паунд, как многие, полагал, что в политику тот уже не вернется.

⁴⁵ *e poi io dissi alla sorella [...] Ed ella: uguale (итал.)* – и я тогда спросил сестру/ маленькой свинарки / а эти американцы? /они хорошо себя вели? / а она: / совсем нехорошо, совсем нехорошо/ а я: хуже, чем немцы?/ а она: так же. (Из «Итальянских кантос» Паунда.)

⁴⁶ *Джозеф Линкольн Стеффенс* (1866–1939) – американский журналист, статьи, книги и выступления которого Паунд высоко ценил.

⁴⁷ *Артур Хендрик Ванденберг* (1884–1952) – сенатор от штата Мичиган (1928–1952), был главой блока изоляционстов перед Второй мировой войной, но впоследствии был делегатом США на конференции ООН в Сан-Франциско (1945).

⁴⁸ *Возносишь молитвы, чтоб ночь была краткой* – в оригинале Паунд воспроизводит рифму из 107 сонета Шекспира (был помещен в антологии Спизера, а впоследствии включен Паундом в составленную им антологию «От Конфуция до Каммингса»): “And thou in this shalt find thy monument, / When tyrants’ crest and tombs of brass are spent”.

ЛИТЕРАТУРА

[Зверев 1991] – Зверев А. М. Деревенский умник // Иностранная литература. 1991. №2. С. 221–229.

[Нестеров 1995] – Нестеров А. “Я пытался написать рай...” Эзра Паунд: в поисках европейской культуры // Литературное обозрение. 1995. № 6. С. 56–63.

[Олсон 2010] – Олсон Ч. Проективный стих / Пер. с англ. А. Скидана // Новое литературное обозрение. 2010. № 105. С. 225–265.

[Паунд 2012] – Паунд Э. Пизанские кантос LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXXIX / Пер., прим. и комм. Б. Мещерякова и Я. Пробштейна // Гвидеон. 2012. №2. С. 107–169.

[Паунд 2003] – Паунд Э. Стихотворения и избранные Cantos. / Сост. и предисл. Я. Пробштейна. СПб.: Владимир Даль, 2003.

REFERENCES

[Adams Charles 1850] – Adams, Charles Francis, ed. *The Works of John Adams: VIII Vols.* Boston, MA: Little, Brown & Co, 1850.

[Bornstein 1999] – Bornstein, George. “Ezra Pound and the Making of Modernism.” *The Cambridge Companion to Ezra Pound*, ed. Ira B. Nadel. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1999: 22–42.

[Bush 1995] – Bush, Ronald. “Modernism, Fascism, and the Composition of Ezra Pound’s *Pisan Cantos*.” *Modernism /Modernity* II: 3 (1995). Johns Hopkins University Press: 69–87.

[Carpenter 1988] – Carpenter, Humphrey. *A Serious Character: The Life Of Ezra Pound*. Boston, MA: Houghton Mifflin, 1988.

[Davie 1964] – Davie, Donald. *The Poet as Sculptor*. Oxford: Oxford University Press, 1964.

[De Man 1970] – De Man, Paul. “Intentional Structure of the Romantic Image.” *Romanticism and Consciousness*, ed. Harold Bloom. New York: Norton, 1970: 65–77.

[Eliot 1985] – Eliot, T.S. “Introduction.” *Literary Essays of Ezra Pound*. London: Faber & Faber, 1985.

[Ezra Pound 1970] – *Ezra Pound. A Critical Anthology*, ed. J.P. Sullivan. Baltimore, MD: Penguin, 1970.

[Flory 1989] – Flory, Wendy Stallard. *The American Ezra Pound*. New Haven, CT: Yale University Press, 1989.

[Flory 1999] – Flory, Wendy Stallard. “Pound and Anti-Semitism.” *The Cambridge Companion to Ezra Pound*, ed. Ira B. Nadel. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1999: 284–300.

[Fraser 1970] – Fraser, George S. *Vision and Rhetoric. Studies in Modern Poetry*. London: Faber & Faber, 1959.

[Ginsberg 1974] – Ginsberg, Allen. “Encounters with Ezra Pound.” *City Lights Anthology*, ed. Lawrence Ferlinghetti. San Francisco, CA: City Lights Publ., 1974: 9–21.

[Kenner 1971] – Kenner, Hugh. *The Pound Era*. Berkeley, CA: University of California Press, 1971.

[Knox 1974] – Knox, Bryant. “Allen Upward and Ezra Pound.” *Paideuma* III:1 (1974): 77–78.

[Lyons 1999] – Lyons, Donald. “A Major Minor Poet.” *The New Criterion* XVII: 10 (June 1999): 22–42.

[Makin 1985] – Makin, Peter. *Pound's Cantos*. London; Boston, MA: Allen & Unwin, 1985.

[Moody 2014] – Moody, David. *Ezra Pound: Poet. A Portrait of the Man and His Work*. Vol. II: The Epic Years 1921–1939. Oxford, UK: Oxford University Press, 2014.

[Moody 2015] – Moody, David. *Ezra Pound: Poet. A Portrait of the Man and His Work*. Vol. III: The Tragic Years 1939–1972. Oxford, UK: Oxford University Press, 2015.

[Nadel 1999] – Nadel, Ira. “Introduction. Understanding Pound.” *The Cambridge Companion to Ezra Pound*, ed. Ira B. Nadel. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1999:1–21.

Nesterov, A. “‘Ia pytalsia napisat' rai...’ Ezra Paund: v poiskakh evropeiskoi kultury [‘I Tried to Write a Paradise...’ Ezra Pound in Search of European Culture].” *Literaturnoe obozrenie* 6 (1995): 56–63. (In Russ.)

Olson, Ch. “Proektivnyi stikh [Projective Verse]”, transl. by A. Skidan. *Novoe literaturnoe obozrenie* 105 (2010): 225–265. (In Russ.)

[Pound 1934] – Pound, Ezra. *ABC of Reading*. New Haven, CT: Yale University Press, 1934.

[Pound 1996] – Pound, Ezra. *The Cantos*. New York: New Directions [1977], 1996.

[Pound 1916] – Pound, Ezra. *Gaudier–Brzeska: A Memoir*. London and Beccles: William Clowes and Sons, 1916.

[Pound 1970] – Pound, Ezra. *Guide to Kulchur*. New York: New Directions, 1970.

[Pound 1936] – Pound, Ezra. *Jefferson and/or Mussolini*. New York: Liveright, 1936.

[Pound 1941] – Pound, Ezra. *The Letters of Ezra Pound 1907–1941*, ed. by D.D. Paige. London: Faber & Faber, 1941.

[Pound 1985] – Pound, Ezra. *Literary Essays of Ezra Pound*, ed., introd. by T.S. Eliot. New York: New Directions, [1954]; rpt. 1985.

[Pound 2003] – Pound, Ezra. *The Pisan Cantos*, introd. by Richard Sieburth. New York: New Directions, 2003.

Pound, Ezra. “Pizanskie kantos LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXXIX” [“Pisan Cantos LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXXIX”], transl., comm. Ia.Probshtein, B. Meshcheriakov. *Gvideon* 2 (2012): 107–169. (In Russ.)

[Pound 1973] – Pound, Ezra. *Selected Prose 1909–1965*, ed. William Cookson. London and New York: New Directions, 1973.

[Pound 1978] – *Ezra Pound Speaking. Radio Speeches of World War II*, ed. Lenard W. Doob. Westport, CT: Greenwood, 1978.

Pound, Ezra. *Stikhotvoreniia i izbrannye Cantos [Poems and Selected Cantos]*, ed., comp., introd. Ian Probststein. Saint-Petersburg: Vladimir Dal' Publ., 2003. (In Russ.)

[Probstein 2017] – Probstein, Ian. *The River of Time. Time-Space, History, and Language in Avant-Garde, Modernist, and Contemporary Russian and Anglo-American Poetry*. Boston, MA: Academic Studies Press, 2017.

[Ruthven 1969] – Ruthven, K.K. *A Guide to Ezra Pound's Personae* (1926). Berkeley, CA: University of California Press, 1969.

[Santayana 1956] – *Santayana, George. Persons and Places, Fragments of an Autobiography*. Cambridge: MIT Press, 1956.

[Sieburth 2003] – Sieburth, Richard. "Introduction." Pound, Ezra. *The Pisan Cantos*. New York: New Directions, 2003: I–XLIII.

[Stein 1933] – Stein, Gertrude. *The Autobiography of Alice B. Toklas*. New York: Harcourt, Brace, 1933.

[Terrell 1982] – Terrell, Carroll F. "Cabranez, the Mystery Man." *Paideuma* XI: 3 (1982): 451–453.

[Terrell 1993] – Terrell, Carroll F. *A Companion to The Cantos of Ezra Pound*. Berkely; Los Angeles; London: University of California Press: 1993.

[Tytell 1987] – Tytell, John. *Ezra Pound: The Solitary Volcano*. New York; London: Anchor Press, 1987.

Zverev, A. M. "Derevenskii umnik [A Village Pointy-head]." *Inostrannaia literatura* 2 (1991): 221–229. (In Russ.)